



LIKKUTEI TORAH • BESHALACH • MAAMAR 1

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

Miren, pues D'os les ha dado el Shabat



Las mitzvot de la semana atraen el deleite propio de D'os, la «fuente de vida» oculta, por los «caminos de agrado», pero durante la semana permanece oculto y solo se revela en Shabat. Por eso bendecimos las mitzvot de los días de semana en tiempo pasado, «que nos ha santificado», rezamos en Shabat «Santifícanos con Tus mitzvot» y recibimos un Shabat que corresponde al trabajo de nuestra semana.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/beshalach/1/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot de la semana atraen el deleite propio de D'os, la «fuente de vida» oculta, por los «caminos de agrado», pero durante la semana permanece oculto y solo se revela en Shabat. Por eso bendecimos las mitzvot de los días de semana en tiempo pasado, «que nos ha santificado», rezamos en Shabat «Santifícanos con Tus mitzvot» y recibimos un Shabat que corresponde al trabajo de nuestra semana.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con el versículo sobre el maná y dos enseñanzas de los Sabios: todo lo relacionado con Shabat es doble, y Shabat equivale a todas las mitzvot. La pregunta es: ¿por qué en Shabat pedimos «Santifícanos con Tus mitzvot», cuando en toda bendición por una mitzvá decimos «que nos ha santificado», en tiempo pasado? La respuesta comienza con «el camino de Havaíá». El Mundo Venidero fue creado con la yud, una contracción que concentra el deleite infinito de D'os, la «fuente de vida» que está «contigo», en algo que las almas pueden captar; este mundo, con la hei, es expansión. El deleite es el núcleo interior de la voluntad de D'os, y cada mitzvá atrae su deleite particular; por eso las mitzvot son «caminos de agrado». Durante la semana, esta atracción permanece oculta; en Shabat se revela, lo que explica ambas formas de la bendición y por qué Shabat equivale a todas las mitzvot. Así, Shabat les es dado «a ustedes», en la medida de su semana. La plegaria, la escalera que une lo superior y lo inferior, eleva las acciones de la semana y atrae una luz completamente nueva una vez que la Torá y las mitzvot han construido las vasijas; durante los días de semana esa luz permanece dentro de Atzilut, y en Shabat se revela abajo.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1-2

El Midrash sobre «Miren»: todo lo relacionado con Shabat es doble, y Shabat equivale a todas las mitzvot. ¿Por qué en Shabat decimos «Santifícanos con Tus mitzvot» como una petición, mientras que en las demás bendiciones decimos «que nos ha santificado»? La respuesta comienza explicando por qué la Torá y las mitzvot son llamadas «el camino de Havaíá».

2 El Mundo Venidero fue creado con la yud

¶3-10

Las diez expresiones alcanzan los mundos solo mediante una contracción. El Mundo Venidero es el deleite de las almas al captar la Divinidad, posible únicamente mediante una gran contracción de la «fuente de vida» que está «contigo»: la yud, un punto que concentra sin ocultar, como una enseñanza concisa, la Torá Escrita o la semilla del padre. La hei, la expansión, forma el mundo revelado, llamado «este mundo».

3 Atraído mediante la Torá y las mitzvot

¶11-14

Tanto la yud como la hei se revelan únicamente mediante un despertar desde abajo: la Torá y las mitzvot, cuya raíz es el deleite esencial de D'os. El alma, «la lámpara de Havaíá», hace brillar el Nombre; las mitzvot son «camino de agrado»: en términos generales, bondad, Torá y servicio, y en particular, cada mitzvá.

4 La fuente de los deleites

¶15-21

«Contigo» es el Nombre de D'os, la Luz Infinita, anulada dentro de Él. Su deleite no proviene de nada externo y está por encima de la sabiduría; todos los deleites de este mundo, e incluso los del Gan Eden inferior y superior, son apenas destellos de él.

5 Voluntad y deleite

¶22-28

La voluntad presente en las mitzvot es el «reverso», idéntico en todas ellas; el deleite que contiene es el «rostro», particular de cada mitzvá, así como cada sentido tiene su propio placer. Por eso las mitzvot son caminos particulares que atraen el deleite desde el ocultamiento hacia la revelación, y la caridad, que las incluye a todas, es nombrada en «el camino de Havaíá».

6 Seis días y Shabat

¶29-33

«Seis días trabajarás» se refiere al servicio de la semana, con su arado y su siembra; las mitzvot despiertan el deleite supremo, pero lo dejan oculto, mientras que Shabat lo revela. De ahí que durante los días de semana digamos «que nos ha santificado», y en Shabat «Santifícenos con Tus mitzvot», y que Shabat equivalga a todas las mitzvot.

7 La plegaria, la escalera y la corona

¶34-37

La plegaria es la escalera de los cuatro mundos que une lo superior y lo inferior: eleva las acciones de las mitzvot y atrae el deleite hacia abajo, formando coronas a partir de las chispas refinadas. Los «dos Shabatot», «Guarda» y «Recuerda», y los dos «pasos» en el Mar son su ascenso y descenso.

8 Dado a ustedes

¶38-40

Shabat revela únicamente lo que la semana preparó, como ocurre con la porción doble de maná: «Miren, pues D'os les da» el Shabat, en la medida de su servicio; por eso está en sus manos aumentarlo o disminuirlo.

9 Una luz completamente nueva

¶41-45

La Torá y las mitzvot construyen los 248 «miembros del Rey»; la plegaria, como el poder de engendrar, atrae mojin completamente nuevos desde por encima del orden habitual, como en «el Augusto se sienta». Durante la semana, esto permanece dentro de Atzilut; en Shabat, la luz de Aba desciende y se revela abajo.

CONCEPTOS CLAVE

La fuente de vida מקור חיים

La Luz Infinita, el Nombre de D'os, que está «con» Él y completamente anulada dentro de Él; es la fuente de toda vida y deleite, mientras que Su esencia misma está más allá de que se la llame fuente.

El deleite supremo עונג העליון

El deleite propio de D'os, que no proviene de nada externo y es absolutamente simple; es la dimensión interior de Su voluntad y la raíz de las mitzvot.

La yud y la hei יו"ד וה"א

La yud es una contracción que concentra la luz sin ocultarla; es la fuente del Mundo Venidero, el mundo oculto. La hei es expansión, que forma el mundo revelado.

Reverso y rostro אחרונים ופנים

La voluntad presente en las mitzvot es el «reverso», indiviso e idéntico en todas ellas; el deleite que contiene es el «rostro», particular de cada mitzvá.

Caminos de agrado דרכי נועם

Las mitzvot son caminos por los que noam Havaíá, el deleite de D'os, es atraído desde el ocultamiento hacia la revelación.

La plegaria como escalera סולם

La plegaria une lo superior y lo inferior: eleva las acciones de las mitzvot como «aguas femeninas» y atrae una luz nueva desde arriba, formando coronas para el Rey.

Los días de semana y Shabat חול ושבת

Durante la semana, las mitzvot atraen la luz hacia abajo mientras todavía permanece oculta; en Shabat se revela abajo, y por eso Shabat es llamado «deleite».

Mojin nuevos מוחין חדשים

Una luz completamente nueva, atraída mediante la plegaria desde por encima de la cadena descendente habitual, como el poder de procrear; necesita las vasijas que construyen la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta

1 ראו כי^{1,2} ה' נתן לכם השבת וגו'. במדרש תלים³ (סי' צ"ב) מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול.⁴ שני העומר לאחד.

“Vean que D'os les ha dado el Shabat, etc.” En Midrash Tehilim (sección 92): ¿Qué significa “Vean”? Rabí Itzjak dijo: Todo lo relacionado con el Shabat es doble. La medida de omer es doble: “dos omers para cada uno”.

El maamar comienza con las palabras de Moshé acerca del maná: el sexto día D'os dio una porción doble, para que Israel pudiera descansar en Shabat. El Midrash sobre el Salmo 92, “Un salmo, un canto para el día de Shabat”, explica la palabra “Vean” con la enseñanza de Rabí Itzjak de que todo lo relacionado con el Shabat es doble, empezando por el maná: el viernes cada persona recogía dos omers (la medida diaria), en lugar de uno.

קרבנו כפול. וביום השבת⁵ שני כבשים כו'. אזהרותיה כפולות זכור ושמור כו'. וברכות בשלח ס"פ כ"ה ששקולה שבת כנגד כל המצות^{6,7} כו' ע"ש.⁸

Su ofrenda es doble: “Y en el día de Shabat, dos corderos, etc.” Sus mandamientos son dobles: “Recuerda” y “Guarda”, etc. Y en [Midrash] Rabá sobre Beshalaj, al final de la sección 25, [se dice] que el Shabat equivale a todas las mitzvot, etc.; véase allí.

La lista de Rabí Itzjak continúa: la ofrenda de Shabat consta de dos corderos, y el Shabat es ordenado dos veces, con “Recuerda” en los Diez Mandamientos de Shemot y “Guarda” en los de Devarim. Midrash Rabá agrega que el Shabat equivale a todas las mitzvot; el maamar explicará ambas enseñanzas: la duplicación (párrafo 37) y el peso del Shabat en relación con todas las mitzvot (párrafo 33).

2 וכ"ה בירושלמי ספ"ג דנדרים. הנה יש להבין למה אומרים בשבת קדשנו במצותיך⁹ דרך בקשה לעתיד כו'

Y así también se afirma en el Talmud de Jerusalén, al final del tercer capítulo de Nedarim. Ahora bien, [es necesario] entender por qué en Shabat decimos: “Santifícanos con Tus mitzvot”, en forma de pedido para el futuro, etc.,

El Talmud de Jerusalén (al final del tercer capítulo de Nedarim) también dice que Shabat equivale a todas las mitzvot. Luego surge la pregunta que está detrás de todo el maamar: en la Amidá de Shabat (y de Yom Tov) decimos: “Santifícanos con Tus mitzvot”, y pedimos algo que aún está por venir.

ובכל ברכות שבחול וגם בכל ברכות המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו לעבר כוי.

mientras que en todas las bendiciones de los días de semana, y también en todas las bendiciones por las mitzvot, decimos: “que nos ha santificado con Sus mitzvot”; es decir, que ya nos santificó en el pasado, etc.

En las bendiciones que se recitan los días de semana, y en cada bendición por una mitzvá, decimos en cambio: “que nos ha santificado con Sus mitzvot”, en tiempo pasado, como algo ya realizado. ¿Por qué solo en Shabat se formula como un pedido? La respuesta aparece en el párrafo 33.

אך הענין יובן ע"פ הקדמה להבין הטעם שנקרא התורה ומצות בשם דרך הי כמ"ש דרכיה דרכי נועם¹⁰ כוי.¹¹

Pero el asunto se entenderá mediante una introducción: comprender por qué la Torá y las mitzvot reciben el nombre de “el camino de Havaia”, como está escrito: “Sus caminos son caminos agradables”, etc.

Antes de responder, el Alter Rebe presenta una introducción: por qué la Torá y sus mitzvot reciben el nombre de “el camino de Havaia”, como dice Mishlei acerca de la Torá: “Sus caminos son caminos agradables”. Resultará que “camino” significa una senda por la que el deleite oculto de D'os desciende y se revela.

SECCIÓN 2 • 13-10

El Mundo Venidero fue creado con la yud

3 וכן ושמרו דרך¹² הוי כוי. דהנה כתיב כי בי"ה הי צור¹³ עולמים ביו"ד נברא העוה"ב¹⁴ כידוע.

Y asimismo: “Y guardarán el camino de Havaia, etc.” Pues está escrito: “Porque con Yud-Heh, Havaia formó (tzar) los mundos”: con la yud fue creado el Mundo Venidero, como es sabido.

Bereshit 18:19 dice que los descendientes de Avraham “guardarán el camino de Havaia”, otro versículo que llama a las mitzvot un “camino”. Para explicar este “camino”, el maamar recurre a Yeshayahu 26:4, que el Talmud (Menachos 29b) interpreta como una enseñanza de que D'os formó dos mundos con las dos letras yud y hei: el Mundo Venidero con la yud y este mundo con la hei.

ויש להבין איך יתכן שום ציור אות למעלה כמו ציור אות יו"ד שבו נברא כו'. שהרי אין שם גשם צורה ח"ו. אך הנה ידוע דביו"ד מאמרות נברא העולם^{15,16} כו'.^{17,18,19}

Y [debemos] entender cómo puede haber forma alguna de una letra Arriba, como la forma de la letra yud, con la cual [fue creado el Mundo Venidero], etc., pues allí no hay cuerpo ni forma, D'os no lo permita. Sin embargo, es sabido que el mundo fue creado con diez (yud) expresiones, etc.

La dificultad es que una letra tiene una forma, pero Arriba no hay cuerpo ni forma alguna; entonces, ¿qué puede significar que el Mundo Venidero fue creado con la forma de una yud? La respuesta comienza con la Mishná: "Con diez expresiones fue creado el mundo". El maamar escribe diez como yud, la letra cuyo valor numérico es diez.

4 ושרשם הוא יו"ד דברות בחכמה ובתבונה ובדעת^{20,21} כו' כמ"ש במ"א. וגם זאת להאיר רק ע"י צמצומים רבים

Y su raíz son los diez dichos (dibrot): «con sabiduría, con entendimiento y con conocimiento, etc.», como se explica en otro lugar. E incluso esto [llega] a brillar solo mediante muchas contracciones (tzimtzumim),

Los diez enunciados tienen una raíz: los «diez dichos», las diez cosas mediante las cuales, según el Talmud (Chagigah 12a), fue creado el mundo: «con sabiduría, con entendimiento y con conocimiento», con fuerza, reprensión y poder, con justicia y rectitud, con bondad y compasión. Incluso estos solo brillan a través de muchas contracciones.

כי באמת הוא ית' למעלה מעלה מן החכמה והתבונה כו' כמאמר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולאו מכל אינון מדות²² כלל.²³

pues, en verdad, Él, bendito sea, está muy, muy por encima de la sabiduría y el entendimiento, etc., como dice la expresión: «No es que tengas una justicia conocida, etc.», «y no eres en absoluto ninguna de estas cualidades».

La razón es que D'os mismo está muy por encima de la sabiduría y el entendimiento. La plegaria de Eliahu, en la introducción al Tikkunei Zohar, dice que Él no posee una cualidad de justicia «conocida» y que no es en absoluto ninguna de estas cualidades.

כי אין ערך כלל לשום נאצל או נברא לגבי עצמותו ית' יותר משאין ערך הגשמי לגבי הרוחני כידוע ומבואר במ"א.

Pues un ser emanado o creado no guarda absolutamente ninguna comparación con Su esencia, bendito sea, aún más que la falta de comparación entre lo físico y lo espiritual, como es sabido y se explica en otro lugar.

Ningún ser emanado (en el Mundo de Atzilut) ni creado (en los mundos inferiores) guarda comparación alguna con Su esencia; la distancia es aún mayor que la que existe entre lo físico y lo espiritual. Por eso, los atributos divinos y los enunciados que emanan de ellos solo pueden llegar a los mundos mediante una contracción.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה ²⁴ שצ"ל נבנה העולם ביו"ד מאמרות ע"י העלאת מ"ן כו' כמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי ברכבי.

Y esto es [lo que significa]: «Pues dije: el mundo será construido con bondad»: el mundo debe ser construido mediante los diez enunciados, a través de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), etc., como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza: «A mi yegua entre los carros [del Faraón]».

Así interpreta el maamar Salmos 89:3: «Pues dije: el mundo será construido con bondad»: el mundo debe ser construido mediante los diez enunciados, y esto depende de la elevación de mayin nukvin, las «aguas femeninas», el despertar que asciende desde los seres inferiores. El maamar remite a su explicación más extensa en el discurso «A mi yegua entre los carros del Faraón» (Likkutei Torah, Shir HaShirim).

5 והנה כתיב כי עמך מקור חיים ²⁵ כו' פי' כי העוה"ב ידוע שהוא מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה ²⁶ והנאה זו שנהנין אינו

Ahora bien, está escrito: "Porque contigo está la fuente de la vida, etc." El sentido es el siguiente: como es sabido, el Mundo Venidero consiste en que las almas se deleitan en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina); y este deleite del que disfrutaban es

Salmos 36:10, "Porque contigo está la fuente de la vida", es el versículo clave del maamar. El Mundo Venidero es el estado que describe el Talmud: los justos se deleitan en el resplandor de la Shejiná, la Presencia Divina que mora en el mundo.

אלא ע"פ השגה שמשיגים באלקות דוקא כנראה בחוש שכל מי שאינו משיג השכל²⁷ אינו נהנה ומתענג כלל כו'.²⁸

solo mediante la comprensión con la que captan la divinidad, específicamente, como se ve claramente: quien no capta la idea no siente ningún placer ni deleite [en ella], etc.

Ese deleite llega únicamente mediante la comprensión: las almas se deleitan en la divinidad en la medida en que la captan. La experiencia cotidiana muestra lo mismo: una persona que no comprende una idea no siente placer alguno en ella.

6 וא"כ כבר בא העונג העליון האלקי לידי תפיסא להיות יש ודבר מה בהשגת הנשמות עד שנהנין ממש כו'.

Siendo así, el deleite supremo y divino ya ha llegado a ser aprehensible, a convertirse en un yesh (un existente) y en un "algo" dentro de la comprensión de las almas, hasta el punto de que estas realmente se deleitan [en él], etc.

Puesto que el deleite de las almas depende de la comprensión, el deleite supremo de la Divinidad necesariamente debe haber descendido hasta un nivel en que pueda ser aprehendido. Se ha convertido en un yesh, en algo con existencia definida dentro de la comprensión de las almas, de modo que ellas verdaderamente lo disfrutan.

וזהו מ"ש להנחיל אוהבי יש²⁹ בחי יש ממש כמ"ש במ"א. ובאמת בחי גילוי עונג העליון הזה שירד כ"כ להיות יש ודבר כו' א"א כ"א ע"י צמצום גדול מאד מעצמות עונג העליון וכידוע.

Y esto es lo que está escrito: "Para hacer heredar yesh a los que me aman": el nivel de un yesh real, como se explica en otro lugar. Y, en verdad, este nivel de revelación del deleite supremo, que descendió tanto que llegó a ser un yesh y una cosa, etc., solo es posible mediante una contracción (tzimtzum) muy grande de la esencia del deleite supremo, como es sabido.

Proverbios 8:21, "para hacer heredar yesh a los que me aman", se interpreta de esta manera: las almas heredan un yesh, el deleite divino convertido en algo que pueden aprehender. Un descenso así, desde la esencia del deleite supremo hasta algo aprehensible, solo es posible mediante una contracción (tzimtzum) muy grande.

וזהו כי עמך מקור חיים^{30,31,32} פי מקור כל התענוגים ומקור כל החיים שנהנין הנשמות עמך בעצמותך

Y esto es [lo que significa] "Porque contigo está la fuente de la vida": la fuente de todos los deleites y la fuente de toda la vida de la que disfrutaban las almas está "contigo", en Tu esencia.

Así, el versículo significa que la fuente de todos los deleites y de toda la vida de la que disfrutaban las almas está "contigo", en la esencia de D'os. Lo que llega a las almas es solo una revelación procedente de esa fuente.

(וע' בזח"ג פי' צו דף ל"ד סע"א ובפ' אמור ק"א א', ובספר מג"ע פי' כי מקור חיים כחשבון אור א"ס) ואין לגילוי העונג הנמשך לנשמות ערך כלל עמך כי ע"י צמצום גדול ירד כנ"ל.

(Y véase el Zohar, Parte III, Parshas Tzav, folio 34, final del lado a, y Parshas Emor, [folio] 101a; y en el libro Megaleh Amukos, [que] explica que mekor chayim (“fuente de vida”) tiene el mismo valor numérico que Or Ein Sof). Y la revelación del deleite que se extiende hasta las almas no tiene comparación alguna con “contigo”, pues descendió mediante una gran contracción, como se mencionó arriba.

El paréntesis remite al lector al Zohar sobre Tzav y sobre Emor, donde se analiza este versículo, y a Megaleh Amukos, que señala que mekor chayim (“fuente de vida”) y Or Ein Sof (“la Luz Infinita”) tienen el mismo valor numérico, 414. El deleite revelado que llega a las almas no tiene comparación con su fuente, “contigo”, porque descendió mediante una gran contracción.

וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב פי' ע"י צמצום גדול דאות יו"ד עד"מ כתיבת היו"ד כנקודה קטנה כנ"ל.

Y este es el significado de “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”: es decir, mediante la gran contracción de la letra yud; a modo de analogía, la yud se escribe como un punto pequeño, como se mencionó arriba.

Esto es lo que significa “con la yud fue creado el Mundo Venidero”. La yud, la letra más pequeña, escrita como un simple punto, representa la gran contracción mediante la cual llega a existir el Mundo Venidero; la “forma” de la yud en lo Alto es la forma de esta contracción, no una forma física.

כמ"כ אופן המשכת העונג מן ההעלם לגילוי הנ"ל³³ הוא מקור כל העולם הבא שנהנין הנשמות³⁴ בו

Del mismo modo, la manera en que se extiende el deleite desde el ocultamiento hasta la revelación descrita arriba es la fuente de todo el Mundo Venidero, en el que se deleitan las almas;

Así como la yud es un solo punto, también la manera en que el deleite se extiende desde el ocultamiento hasta la revelación, mediante esta contracción, es la fuente de todo el Mundo Venidero del que disfrutaban las almas.

והיינו מפני שהוא כולל כל פרטי פרטיות התענוגים שמתענגים הנשמות על הי' בג"ע וזהו ביו"ד נברא כו'.

es decir, porque incluye todos los detalles más minuciosos de los deleites en los que las almas se deleitan en D'os en Gan Eden. Y esto es [lo que significa] “Con la yud fue creado [el Mundo Venidero], etc.”.

Esa fuente es como un punto porque contiene, de forma concentrada, cada detalle de los deleites que las almas experimentan en D'os en Gan Eden. Por eso se dice que el Mundo Venidero fue creado con la yud.

7 ובמ"א נתבאר כי הנה כל המשכה הוא ע"י שם הוי' היינו יו"ד צמצום הי' התפשטות וא"ו המשכה כו'

Y en otro lugar se explica que toda emanación se realiza mediante el Nombre Havaíá: es decir, la yud es contracción, la hei es expansión y la vav es extensión, etc.

Toda emanación de luz divina sigue las cuatro letras del Nombre Havaíá. Sus formas corresponden a sus significados: la yud, que es apenas un punto, representa la contracción; la hei, que tiene anchura y longitud, representa la expansión; y la vav, una línea que desciende, representa la emanación.

היו"ד הוא צמצום שכדי להיות המשכה מאור אין סוף ב"ה שהוא בחי' מקור חיים כנ"ל צ"ל ע"י צמצום תחלה כדי שיוכלו לקבל וכמ"ש בת"א ³⁵ ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך כו'.

La yud es contracción: para que haya una emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de "la fuente de vida" mencionado arriba, primero debe haber una contracción, para que puedan recibir [la], como se explica en Torah Ohr, al final de la parashá Lej Lejá, en el discurso que comienza: "Sarai, tu esposa, etc."

La yud aparece primero porque la Luz Infinita, la "fuente de vida", es demasiado grande para ser recibida tal como es: primero debe contraerse para que los receptores puedan recibirla. El maamar remite al discurso de Torah Ohr sobre el nombre de Sarai, al final de Lej Lejá, que el párrafo 10 resume.

8 ואין זה הצמצום העלם והסתר גמור אלא ע"ד ³⁶ לעולם ישנה אדם לתלמידו ³⁷ בדרך קצרה כו'.

Y esta contracción no constituye un ocultamiento y una ocultación completos, sino que es a la manera de: "La persona debe enseñar siempre a su alumno de forma concisa, etc."

La contracción de la yud no oculta por completo la luz, sino que la condensa, tal como dicen los Sabios que un maestro debe enseñar «de forma concisa», concentrando todo el contenido en pocas palabras.

וכמו בתשב"כ נרמז בקצרה כל מה שבא בתשבע"פ באורך שלכן נק' תשב"כ מוסר אביך ותשבע"פ נק' תורת אמן ^{38,39} כמו טפת האב נכלל בה כל כח רמ"ח אברי הולד בדרך קצרה כו'.

Y así ocurre con la Torá Escrita, en la que se alude concisamente a todo lo que la Torá Oral expone extensamente. Por eso la Torá Escrita es llamada "la instrucción de tu padre", y la Torá Oral, "la enseñanza de tu madre": así como la gota del padre contiene, de forma concisa, toda la fuerza de los 248 miembros del hijo, etc.

La Torá Escrita alude brevemente a todo lo que la Torá Oral desarrolla extensamente. Por eso la Torá Escrita es llamada «la instrucción de tu padre» y la Torá Oral, «la enseñanza de tu madre» (Proverbios 1:8): la gota del padre contiene, de forma concentrada, la fuerza de los 248 miembros del hijo.

9 ולכן נמשל בחי' זו לאות יו"ד. ומזה נמשך אח"כ הי' שהוא התפשטות וכמו ההתגלות מתשב"כ כשמתגלה בתשבע"פ באורך ורוחב כו'. וכמ"ש מזה בבה"ז פי אחרי⁴⁰ ע"פ המאמר שם דע"ט ב' הביאו עלי כפרה⁴¹ יעו"ש.

Por lo tanto, este nivel se compara con la letra yud. De él se desprende luego la hei, que es expansión, como la revelación de la Torá Escrita cuando se revela en la Torá Oral a lo largo y a lo ancho, etc. Y como se explica sobre esto en Biurei HaZohar, parashá Ajarei, acerca de la expresión que aparece allí en el folio 79b: “Traigan una ofrenda de expiación por Mí”; véase allí.

Por lo tanto, este nivel concentrado se compara con la yud, un único punto. De él se despliega luego la hei, expansión, así como la Torá Escrita se desarrolla “a lo largo y a lo ancho” en la Torá Oral. El maamar se refiere a Biurei HaZohar, parashá Ajarei, sobre la expresión del Zohar “Traigan una ofrenda de expiación por Mí” (folio 79b).

10 וזהו ענין ביו"ד נברא העולם הבא שבחי' עוה"ב זהו מה שכבר נמשך ונתגלה בבחי' השגה והוא בחי' הי' ומקור ושרש התהוות בחי' זו הוא ע"י היו"ד.

Y este es el significado de “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”: el nivel del Mundo Venidero es aquello que ya fue atraído y revelado en el nivel de la comprensión, y ese es el nivel de la hei; y la fuente y raíz de la formación de este nivel es la yud.

Esto explica “con la yud fue creado el Mundo Venidero”. El Mundo Venidero mismo, el deleite que ya fue atraído y revelado de modo que las almas puedan comprenderlo, es el nivel de la hei (revelación); su fuente y raíz, la contracción concentrada de la cual procede, es la yud.

ועמ"ש עוד מענין ביו"ד נברא העולם הבא בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה. ובהיות כי היו"ד מתחלק אח"כ לכמה פרטי פרטיות נאמר

Y véase también lo escrito acerca de “Con la yud fue creado el Mundo Venidero” en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”: “fuego negro”. Y dado que luego la yud se divide en numerosos detalles minuciosos, se dice:

Para ampliar esta enseñanza, el maamar remite a su discurso sobre “Soy negra, pero hermosa”, acerca del “fuego negro” de la Torá. Como la yud, aunque es un solo punto, luego se divide en innumerables detalles, el versículo se interpreta como referido a todo lo que la yud y la hei “formaron”: cada detalle de los dos mundos.

כי בי"ה צור עולמים⁴² כיו"ד נוצר כל פרטי תענוגי הנשמות שבעוה"ב ובה' נוצר כל פרטי פרטיות התהוות הנבראים שלמטה כמ"ש בהבראם⁴³ בה' בראם^{44, 45}

“Pues con Yah formó (tzur) los mundos”: con la yud fueron formados todos los detalles de los deleites de las almas en el Mundo Venidero, y con la hei fueron formados todos los detalles minuciosos de la formación de los seres creados de abajo, como está escrito: behibaram, “con la hei los creó”.

Con la yud fueron formados todos los deleites particulares de las almas en el Mundo Venidero; con la hei, cada detalle de la formación de las criaturas de abajo. El Talmud y el Midrash interpretan behibaram (“cuando fueron creados”, Génesis 2:4) como be-hei bera'am, “con la hei los creó”.

(ע"יין מזה באג"ה בד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בת"א פ' לך לך בד"ה שרי אשתך כו' שרה שמה בטעם מה שלהיות הולדה⁴⁶ לשרה הוא ע"י שלוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה"א במקומו

(Véase sobre esto en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Y David se hizo un nombre”, y véase lo escrito en Torah Ohr, Parshat Lej Lejá, en el discurso que comienza “Sarai, tu esposa, etc., [será] Sara su nombre”, acerca de la razón por la que, para que Sara pudiera dar a luz, se le quitó la fuerza de la yud y en su lugar se le dio la fuerza de la hei;

Comienza un paréntesis. Remite a Igueret HaKodesh (la carta que comienza “Y David se hizo un nombre”) y al discurso de Torah Ohr sobre el nombre de Sara: D'os cambió su nombre de Sarai, que termina en yud, a Sara, que termina en hei, y solo entonces pudo dar a luz.

שהגם שלמעלה בהמשכה מאור א"ס באצילות הוא ע"י היו"ד דוקא שהוא בחי' צמצום כו' מ"מ למטה בהמשכה שמבחי' שרה שהוא מל' שמאירה בכי"ע הוא להפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חושך והעלם גמור כו'.

pues, aunque Arriba, en la atracción desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia el Mundo de Atzilut (Emanación), esta se realiza específicamente por medio de la yud, que es el nivel de la contracción, etc., sin embargo, abajo, en la atracción desde el nivel de Sara, que es Maljut (soberanía) cuando ilumina en Beríá, Yetzirá y Asiá, sucede exactamente lo contrario: si la luz se contrajera, habría oscuridad y ocultamiento total, etc.

La razón que se da allí es la siguiente: Arriba, en el flujo desde la Luz Infinita hacia Atzilut, toda atracción requiere primero la contracción de la yud. Pero Sara representa a Maljut tal como ilumina en los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, y allí ocurre lo contrario: contraer la luz dejaría solo oscuridad y ocultamiento total; por eso, allí la vida se hace surgir mediante la hei, la expansión.

ועמ"ש כה"ג בביאור ע"פ כי תצא גבי וגלחה את ראשה בענין השערות שלמעלה הם קדושה עצומה י"ג ת"ד ושער רישיה כעמר נקא ⁴⁷ כו'.

Y véase algo semejante en el Biur sobre “Cuando salgas”, acerca de “y se rapará la cabeza”, en relación con los cabellos: Arriba son de una santidad inmensa, los trece tikunei dikna, y “el cabello de Su cabeza, como lana pura, etc.”

Una idea semejante aparece en el Biur de Likkutei Torah sobre el discurso “Cuando salgas [a la guerra]”, acerca de la mujer cautiva que debe raparse la cabeza. El cabello Arriba posee una gran santidad: los trece tikunei dikna (asociados con los trece atributos de misericordia) y, en la visión de Daniel, “el cabello de Su cabeza, como lana pura”.

ובנזיר קדש יהיה גדל פרע ⁴⁸ כו'. משא"כ באשה שער באשה ערוה ⁴⁹ כו'. כי השערות הם גם כן בחי צמצום כו'.

Y acerca del nazir está dicho: “Será santo; dejará crecer sus cabellos, etc.”. No sucede así con la mujer: “El cabello de una mujer es ervá (desnudez), etc.”. Pues los cabellos también son un nivel de contracción, etc.

El cabello también es sagrado en el caso del nazir, quien debe dejarlo crecer. Sin embargo, acerca de la mujer, el Talmud dice que su cabello es ervá, algo que debe cubrirse. El maamar señala que el hilo común es que el cabello también constituye una forma de contracción: en los niveles superiores, la contracción es sagrada, mientras que en el nivel que ilumina en los mundos inferiores (Maljut, representada por la mujer, como en el caso de Sara), la contracción significa ocultamiento.

ומכ"ז יובן גם כן כאן הטעם שהעולם הזה נברא בה"א דוקא ומזה יובן מ"ש לקמן שצריך להמשיך תמיד בחי"ה"א שנברא בו עוה"ז כדי שלא יהיה צמצום וחושך אלא בחי"התפשטות והרחבה שיהיה גילוי אלקות כו').

Y de todo esto también se entenderá aquí la razón por la que este mundo fue creado específicamente con la hei; y de esto se entenderá lo escrito más adelante, que siempre es preciso atraer el nivel de la hei con la que fue creado este mundo, para que no haya contracción y oscuridad, sino expansión y amplitud, de modo que haya revelación de la Divinidad, etc.)

De todo esto se desprende por qué este mundo fue creado específicamente con la hei, que representa la expansión: aquí, la contracción significaría oscuridad. Más adelante, dice el maamar, es preciso atraer constantemente la hei a este mundo, para que en lugar de contracción y oscuridad haya amplitud y revelación de la Divinidad. Aquí termina el paréntesis.

מאין ליש ולא עולם הזה השפל דוקא אלא כל העולמות דבי"ע הנק' עולמות הנפרדים בע"ג ובכלל זה גם העולמות העליונים שהן בבחי' גבול השגה כו',

de la nada a algo. Y no solo este mundo inferior, sino todos los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamados los mundos separados, [por ser] finitos (baalei gevul); esto incluye también los mundos superiores, que están en el nivel de una comprensión limitada, etc.;

La línea principal retoma el hilo: la hei forma todo lo que llega a existir «de la nada a algo». Esto se refiere no solo a nuestro mundo físico inferior, sino también a los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, llamados «los mundos separados» porque sus seres son finitos y se sienten separados de D'os. Esto incluye incluso los mundos superiores, pues también ellos captan la divinidad solo dentro de ciertos límites.

ואין הפרש בין יו"ד לה"א אלא שביו"ד נברא עלמא דאתכסיא שהוא העולם הבא נהנין מזיו הנ"ל ובה"א נברא עלמא דאתגליא כו'.

y la única diferencia entre la yud y la hei es que con la yud fue creado el mundo oculto (alma de'iskasya), que es el Mundo Venidero, [donde] disfrutaban del resplandor mencionado arriba, mientras que con la hei fue creado el mundo revelado (alma de'isgalya), etc.

Así pues, la yud y la hei solo se diferencian en esto: la yud creó el mundo oculto (alma de'iskasya), el Mundo Venidero, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), mientras que la hei creó el mundo revelado (alma de'isgalya).

הן העולמות שנתהוו מאין ליש ודבר כו'. שנקרא עולם הזה להיותם עלמא דאתגליא לכן נק' עולם הזה פי' זה ע"ש בחי' הגילוי עד שיכול להורות עליו באצבע כו'.

Estos son los mundos que llegaron a existir de la nada a algo y a una entidad, etc. Y se lo llama «este mundo» porque son el mundo revelado; por eso se lo llama «este mundo»: «este» (zeh), por el nivel de revelación, hasta el punto de que se puede señalar con el dedo, etc.

El mundo revelado abarca todos los mundos que llegaron a existir como «algo», como existencia. Se lo llama olam hazeh, «este mundo», porque la palabra «este» (zeh) se refiere a aquello que está tan manifiestamente revelado que se puede señalar con el dedo.

כמ"כ נקרא בה"א נברא העולם הזה הענין הוא ע"ש בחי' עלמא דאתגליא שנק' זה (ואפ"ל עוד שנק' עולם הזה דהנה כתיב גם את זה לעומת זה עשה האלקים⁵⁰ בקהלת ס"י ז' י"ד).

Del mismo modo, cuando se dice: «Con la hei fue creado este mundo», se alude al nivel del mundo revelado, que se llama «este» (zeh). (Y puede decirse además que se lo llama «este mundo» porque está escrito: «D'os también hizo a este (zeh) frente a aquel (zeh)», en Eclesiastés, capítulo 7, [versículo] 14.

Así pues, la afirmación del Talmud de que «con la hei fue creado este mundo» se refiere a todo el mundo revelado, el mundo de «este». En una aclaración adicional entre paréntesis, el maamar propone una segunda razón para este nombre, a partir de Eclesiastés 7:14: D'os hizo «a este frente a aquel», la santidad y su opuesto.

ובעוה"ז מעורב ב' הבחי' יחד שהרי הנפש האלקית מתלבשת בגוף ממשכא דחויא כו'. ע"כ בו מעורב יחד ב' בחי' זה הנ"ל לכן נקי העולם הזה.

Y en este mundo los dos niveles están mezclados, pues el alma divina está revestida en un cuerpo [hecho] de la piel de la serpiente, etc. Por eso, en él están mezclados los dos niveles de zeh mencionados arriba; de ahí que se lo llame «este mundo».

En este mundo ambos están mezclados: el alma divina está revestida en un cuerpo que el Zóhar llama «la piel de la serpiente». Como en él se mezclan ambos tipos de «este», se lo llama «este mundo».

ולכן ג"כ היום לעשותם⁵¹ דוקא ולהמשיך בחי' זה היינו מ"ש זה אלי ואנוהו⁵² משא"כ לע"ל ארז"ל שאין בהם לא זכות ולא חובה.⁵³ בשבת פכ"ג דקנ"א ע"ב):⁵⁴

Y por eso también [es] «hoy para cumplirlas», precisamente, y para atraer este nivel de zeh, al que alude lo escrito: «Este (zeh) es mi D'os, y lo embelleceré»; en cambio, acerca del Tiempo Venidero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que «en ellos no hay ni mérito ni obligación», en Shabbos, capítulo 23, folio 151b.)

Por eso las mitzvot deben cumplirse «hoy», en este mundo, y aquí se debe atraer el nivel de «este», tal como cantó Israel junto al Mar: «Este es mi D'os», cuando (como explica Rashi) podían señalarlo. En cambio, acerca de los días del Mashíaj, el Talmud dice que en ellos «no hay ni mérito ni obligación».

Atraído mediante la Torá y las mitzvot

11 ב והנה בחיי גילוי המשכה זו מן ההעלם בין ביו"ד שנברא בו העוה"ב להיות נהנין מזיו כו'.

2. Ahora bien, [en cuanto a] este nivel de revelación de la atracción desde lo oculto, ya sea mediante la yud, con la cual fue creado el Mundo Venidero, para que [las almas] disfruten del resplandor, etc.,

Comienza el capítulo 2. La revelación de la Divinidad atraída desde lo oculto, ya sea mediante la yud, la fuente del Mundo Venidero, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná, o mediante la hei, que forma los mundos inferiores, no ocurre por sí sola.

בין בי"ע שבה"א בראם כו' שכדי להמשיך גילוי הה"א בבי"ע להיות עולם חסד יבנה ⁵⁵ וכמ"ש בהבראם ⁵⁶ באברהם ⁵⁷ הוא ע"י אתעדל"ת וכמ"ש באג"ה בד"ה ויעש דוד שם.

o en Beriá, Yetzirá y Asiá, que “con la hei los creó”, etc.: pues atraer la revelación de la hei a Beriá, Yetzirá y Asiá, para que “el mundo se construya con bondad”, y como está escrito behibaram, [léase] be'Avraham (“por medio de Avraham”), se logra mediante un despertar desde abajo, como se explica en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Y David se hizo un nombre”.

Atraer la hei a Beriá, Yetzirá y Asiá, para que “el mundo se construya con bondad”, requiere un despertar desde abajo. El Midrash interpreta behibaram (“cuando fueron creados”) como be'Avraham, “por medio de Avraham”; es decir, por el mérito de Avraham, el hombre de bondad (Jésed), de modo que ambos versículos expresan lo mismo. El maamar remite a Igueret HaKodesh, la carta que comienza “Y David se hizo un nombre”, en relación con esta idea.

12 והוא רק ע"י תומ"צ דוקא כמ"ש ויניחחו בג"ע לעבדה ולשמרה ⁵⁸ לעבדה זו רמ"ח מ"ע ^{59,60} כו'.

Y esto ocurre únicamente por medio de la Torá y las mitzvot, específicamente, como está escrito: “Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”: “para trabajarlo” alude a los 248 preceptos positivos, etc.

Ese despertar desde abajo es la Torá y sus mitzvot, y nada más. D'os puso a Adam en el Jardín del Edén “para trabajarlo y cuidarlo”, y el Zóhar interpreta “para trabajarlo” como los 248 preceptos positivos (y “para cuidarlo” como las prohibiciones).

דהיינו שנתוסף גילוי בחיי עונג העליון בגי' עיי' רמ"ח מ"ע דוקא. וזהו כל הנשמה תהלל⁶¹ י"ה פי' תהלל לשון שבח ולשון הארה כמ"ש בהלו נרו.⁶²

Es decir, la revelación del nivel del deleite supremo en el Jardín del Edén se incrementa específicamente por medio de los 248 preceptos positivos. Y esto es [lo que significa]: “Que toda alma alabe a Yah”: te halel (“alabe”) es un término que expresa alabanza y también iluminación, como está escrito: “Cuando brillaba (behilo) Su lámpara”.

Así, la revelación del deleite supremo en el Jardín del Edén aumenta específicamente por medio de los 248 preceptos positivos. El maamar interpreta a esta luz el versículo de Salmos 150:6: “Que toda alma alabe a Yah”: te halel significa tanto “alabar” como “brillar”, como en las palabras de Job: “Cuando brillaba (behilo) Su lámpara sobre mi cabeza”.

היינו שהנשמה תמשיך אור וגילוי שם י"ה שיהיה גילוי והמשכת היו"ד בעוה"ב והמשכת ה"ה בעוה"ז.

Es decir, que el alma haga descender la luz y la revelación del Nombre Yah, de modo que haya una revelación y un descenso de la yud en el Mundo Venidero y un descenso de la hei en este mundo.

Por lo tanto, “Que toda alma alabe a Yah” significa: que el alma haga brillar el Nombre Yah, haciendo descender su yud al Mundo Venidero y su hei a este mundo.

ולכן נקראת הנשמה נר⁶³ הוי' שהיא בחי' נר הממשיך שם הוי' להיות ביה הוי' צור עולמים⁶⁴ וכמ"ש מזה בת"א פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת.

Por eso el alma es llamada “la lámpara de Havaia”: es el nivel de una lámpara que hace descender el Nombre Havaia, de modo que “con Yah, Havaia formó (tzur) los mundos”, como se explica al respecto en Torah Ohr, Parshas Miketz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija [de Sion]”.

Por eso Proverbios llama al alma “la lámpara de Havaia”: es la lámpara que hace descender y brillar el Nombre Havaia, de modo que “con Yah, Havaia formó los mundos”. El maamar remite al discurso de Torah Ohr “Canta y alégrate, hija de Sion” (Miketz) para ampliar sobre este tema.

13 והנה הטעם שהמשכה זו הוא עיי' מצות דוקא יובן בהיות ששרש המצות הוא בבחי' פנימית העונג העליון כמ"ש בתורה ואהיה אצלו כו'

Ahora bien, se comprenderá por qué esta emanación se produce específicamente mediante las mitzvot: la raíz de las mitzvot se encuentra en la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo, como está escrito acerca de la Torá: “Y yo estaba junto a Él, etc.,

¿Por qué las mitzvot son específicamente el medio para hacer descender este deleite? Porque su raíz está en la dimensión interior del deleite supremo. En Proverbios 8, la Torá habla de sí misma: “Y yo estaba junto a Él... un deleite (shaashuim), día tras día”.

שעשועים⁶⁵ פיי בחיי שעשועי המלך בעצמותו⁶⁶ כמ"ש במ"א,⁶⁷ שהוא ענין עונג העליון העצמי הנקי מקור כל התענוגים כו'. בחינת כי עמך מקור חיים⁶⁸ כו' הנ"ל.

un deleite (shaashuim)"; es decir, el nivel de los deleites del Rey en Su propia esencia, como se explica en otro lugar. Este es el deleite supremo esencial, llamado fuente de todos los deleites, etc., el nivel de "Pues contigo está la fuente de la vida, etc.", mencionado anteriormente.

El maamar interpreta esto como el deleite del Rey en Su propia esencia, el deleite de D'os en Sí mismo, que se llama la fuente de todos los deleites. Es precisamente el nivel que describe "Pues contigo está la fuente de la vida".

אך כדי שיתגלה עונג זה מן ההעלם לגילויי בנשמות בגן עדן וכדומה והיינו מ"ש ושעשועי את בני אדם⁶⁹ כו' אין זה

Pero para que este deleite se revele, pasando de lo oculto a lo manifestado, en las almas del Gan Eden y otros lugares semejantes —como está escrito: "y mis deleites están con los hijos del hombre, etc."—, esto no ocurre

Este deleite ha de revelarse en las almas del Gan Eden, como dice el versículo siguiente: "y mis deleites están con los hijos del hombre". Pero esa revelación no se produce por sí sola.

אלא על ידי התורה והמצות באמרו אשר קדשנו במצותיו הן⁷⁰ בחיי שעשועים עצמיים כו' ובזאת הכוונה דברכה של המצוה נמשך ובא לידי גילוי עונג העליון,

sino únicamente mediante la Torá y las mitzvot. Al decir "que nos santificó con Sus mitzvot", se alude a los deleites esenciales, etc.; y mediante esta intención en la bendición por la mitzvá, el deleite supremo desciende y llega a revelarse.

Esto ocurre únicamente mediante la Torá y las mitzvot. La bendición "que nos santificó con Sus mitzvot" así lo expresa: las mitzvot son los deleites esenciales de D'os, y mediante la intención en la bendición por una mitzvá, el deleite supremo desciende y se revela.

וזהו העוסק בתורה לשמה^{71,72} לשם התורה פיי שממשיך בחיי השעשועים העצמיים שבתורה לידי גילוי בדבר הלכה וע"כ נאמר על התורה דרכיה דרכי נעם⁷³ וגוי

Y esto es [lo que significa] "quien se ocupa de la Torá lishmá", por amor a la Torá: es decir, hace descender los deleites esenciales que están en la Torá y los revela en la palabra de halajá. Por eso se dice de la Torá: "Sus caminos son caminos de agrado, etc.",

Lo mismo se aplica al estudio de la Torá. Quien estudia Torá lishmá, por amor a la Torá misma, hace descender los deleites esenciales ocultos en la Torá y los revela en las palabras de halajá. Por eso Proverbios dice de la Torá: "Sus caminos son caminos de agrado".

במשלי סי' גי י"ז, פ"י נועם הוא⁷⁴ מתיקות ונועם הי הוא בחי' עונג העליון העצמי בחי' כי עמך מקור חיים

en Proverbios, capítulo 3, [versículo] 17. Noam ("agrado") significa dulzura, y noam Havaia ("el agrado de Havaia") es el nivel del deleite supremo esencial, el nivel de "Pues contigo está la fuente de la vida"

Noam, "agrado", significa dulzura; y noam Havaia ("contemplar el agrado de Havaia", Salmos 27:4) es el deleite supremo esencial, la "fuente de la vida" de Salmos 36:10.

(ועיין בפרדס ערך נעם⁷⁵ ובזח"ג פ' שלח לך דקס"א ע"ב ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי⁷⁶ פ"י נעם הי הוא ענין כח אדי הכח הנמשך מע"ק סתימא דכל סתימין^{77, 78} כוי ע"ש ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא. ועיין במא"א אות נו"ן סעיף י"ג)⁷⁹

(véase Pardes, en la entrada Noam; y Zohar, parte III, Parshas Shelach Lecha, folio 161b, sobre "Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai"; allí explica que noam Havaia corresponde al "poder de Ado-nai", el poder que desciende de Atika Kadisha, el más oculto de todos los ocultos, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y ahora, que se engrandezca [el poder]". Véase también Me'orei Or, letra nun, sección 13).

El paréntesis aporta fuentes adicionales. El Pardes, obra cabalística de Rabí Moshé Cordovero, en la entrada noam, describe noam Havaia como el flujo que llega a Maljut desde Kéter a través de los peldaños de una escalera; el Zohar sobre Shelach lo llama el "poder" que procede de Atika Kadisha, el más oculto de todos; y Me'orei Or, un léxico cabalístico, relaciona noam con Biná.

והתורה נק' דרך שבה דרכי נתיבות והילוך המשכות נועם הי מההעלם לידי גילוי, עדי"מ הדרך שבה הולכים ממקום למקום כוי, ופ"י דרכי⁸⁰ לי רבים.

Y la Torá es llamada "camino", pues en ella están los caminos, las sendas y el curso por el que desciende el agrado de Havaia desde lo oculto hasta revelarse; a modo de analogía, es como un camino por el que se va de un lugar a otro, etc. Y darchei ("caminos de") es una forma plural.

La Torá es llamada "camino" porque es la ruta por la que el agrado de Havaia pasa de lo oculto a lo manifestado, así como un camino conduce de un lugar a otro. Y el versículo dice "caminos" en plural.

הנה הפרדס ערך דרכים פי שהם חגיית והן בחיי תורה ועבודה⁸¹ וגמילות חסדים⁸² שהן כללות התורה.^{83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96}

Ahora bien, el Pardés, en la entrada «Derajim» («caminos»), explica que estos son Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); y estos son los niveles de la Torá, el servicio [divino] y los actos de bondad, que constituyen las categorías generales de la Torá.

El Pardés explica que el plural «caminos» alude a Jésed, Guevurá y Tiféret. Estos corresponden a las tres cosas sobre las que, según la Mishná (Avos 1:2), se sostiene el mundo: la Torá, el servicio divino y los actos de bondad, las categorías generales de toda la Torá.

14 ועיזי ארז"ל האשה נקנית בשלשה דרכים,^{97,98} האשה היא כנסיי.⁹⁹ בכסף זהו גמ"ח. ובשטר זהו אותיות התורה. ובביאה זהו ענין עבודה שהוא קרבנות קירוב ויחוד המדרגות כו'.

Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La mujer se adquiere de tres maneras”: la mujer es la Comunidad de Israel. “Con dinero”: esto alude a los actos de bondad. “Y con un documento”: esto alude a las letras de la Torá. “Y mediante la unión conyugal”: esto alude al servicio [divino], que son las ofrendas (korbanot), el acercamiento (kiruv) y la unión de los niveles, etc.

Las tres maneras de desposar a una mujer que menciona la Mishná se interpretan como las tres vías generales para hacer descender el deleite divino. La mujer es la Comunidad de Israel, unida a D'os; el dinero corresponde a los actos de bondad, el documento a las letras de la Torá y la unión conyugal al servicio divino: las ofrendas, cuyo nombre, korbanot, alude al acercamiento (kiruv) y a la unión de los niveles.

ועכשיו תפלה היא במקום קרבנות חיי ברכאן דצלותא כנגד חיי חוליות השדרה^{100,101} שדרך הם נמשך השפע מהמוח כו', אך דרך פרט כל מצוה היא בחיי דרך להמשכת נועם¹⁰² הוי.¹⁰³

Y ahora, la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas: las dieciocho bendiciones de la plegaria corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, por las cuales el flujo (shefa) desciende desde el cerebro, etc. Pero, en particular, cada mitzvá es el nivel de una “vía” para hacer descender la dulzura de Havaíá.

Hoy la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas. Sus dieciocho bendiciones corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, por las que el flujo de vida pasa del cerebro al cuerpo. Más allá de estas tres vías generales, cada mitzvá individual es en sí misma una “vía” para hacer descender la dulzura de Havaíá.

פיי נועם הויי שבחיי נועם ותענוג עליון נמשך עיי צמצום היויד והתפשטות ההי"א והמשכה שזהו ענין שם הויי וכו"ל בענין ביויד נברא העוה"ב כוי.

El significado de “la dulzura de Havaia” es que el nivel de dulzura y deleite supremo desciende mediante la contracción de la yud, la expansión de la hei y el descenso, que constituyen el significado del Nombre Havaia, como se explicó anteriormente respecto de “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.

“La dulzura de Havaia” significa la dulzura y el deleite supremo que descienden mediante el patrón del Nombre Havaia: la contracción de la yud, la expansión de la hei y el descenso de la vav, como se explicó anteriormente (párrafos 6-7) acerca de la yud con la que fue creado el Mundo Venidero.

SECCIÓN 4 • ¶15-21

La fuente de los deleites

15 והיינו עיי כל מצוה. וביאור הדבר הנה יש לבאר עוד פיי כי עמך¹⁰⁴ מקור חיים פיי עמך אינו מהותו ועצמותו ממש כ"א בחיי שמו ית' הנק' אור א"ס

Y esto es por medio de cada mitzvá. Y para explicar el asunto, debemos explicar además el sentido de “Pues contigo está la fuente de la vida”. “Contigo” no se refiere a Su ser y esencia mismos, sino al nivel de Su Nombre, bendito sea, que se llama la Luz Infinita (Or Ein Sof),

Cada mitzvá atrae esto hacia abajo. Para explicar cómo, el maamar vuelve a “Pues contigo está la fuente de la vida”: “contigo” no significa el ser y la esencia mismos de D'os, sino Su “Nombre”, el nivel llamado la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está “con” Él.

שהוא בחיי עמך כלול ובטל כך כאור השמש הכלול תוך עצם השמש¹⁰⁵ כמייש בס' ש"ב ח"ב פ"ג.

que es el nivel de “contigo”: está incluido y anulado en Ti, como la luz del sol, incluida dentro del cuerpo del sol, según está escrito en Sefer Shel Beinonim [Tanya], parte II, capítulo 3.

Esta luz está incluida y anulada en Él, tal como la luz del sol dentro del cuerpo del sol está anulada allí y no se percibe como algo independiente. El maamar cita el Tanya por su nombre inicial, Sefer Shel Beinonim, para esta analogía (Shaar HaYichud VehoEmunah, capítulo 3).

16 ובחיי זו נקי מקור חיים היינו מקור התענוגים וכנודע שעתיק הוא מקור התענוגים¹⁰⁶ והוא בחיי אור א"ס וכמ"ש במ"א.¹⁰⁷

Y este nivel se llama "la fuente de vida", es decir, la fuente de los deleites; como es sabido, Atik es la fuente de los deleites, y constituye el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), como se explica en otro lugar.

Esta luz, la Luz Infinita, se llama "la fuente de vida", es decir, la fuente de los deleites. En la Cábala, Atik ("el Anciano"), la dimensión interior de Kéter, es la fuente de los deleites y constituye el nivel de la Luz Infinita.

ופי מקור התענוגים שאינו כמו התענוג למטה שהוא נמשך מדבר שחוץ ממנו. כמו ממאכל ערב או מהשגת דבר חכמה.

Y el significado de "la fuente de los deleites" es que no es como el deleite de abajo, que proviene de algo exterior a uno mismo, como el que proviene de un alimento sabroso o de comprender una idea de sabiduría.

El deleite tal como lo conocemos proviene de algo exterior a la persona, como un alimento sabroso o la comprensión de una idea sabia.

מה שאין כן למעלה הרי אין שום דבר חוץ ממנו יתברך כלל וא"כ התענוג עליון אינו כ"א ע"ד שמציאותו מעצמותו הרי אין דוגמתו כלל בתענוגים שבעולם ואינן מערך וסוג שלו כלל

Pero no es así Arriba: no hay absolutamente nada fuera de Él, bendito sea; por lo tanto, el deleite supremo existe únicamente en el sentido de que su existencia proviene de su propia esencia. Así, no hay absolutamente nada semejante a él entre los deleites del mundo, y estos no pertenecen en absoluto a su orden ni a su clase.

Arriba, no hay nada fuera de D'os, por lo que Su deleite no es causado por nada más: existe por sí mismo. Ninguno de los deleites del mundo se le parece ni pertenece a su clase.

לכן בחיי זהו גבוה למעלה מעלה אפילו מחכמה עילאה כי גם בחכמה יש הרכבת ב' בחיי החכמה והתענוג שיש בהחכמה. א"כ אין תענוג זה שבחכמה ערך כלל לעצם התענוג שהוא פשוט בתכלית הפשיטות.

Por eso, este nivel está exaltado muy, muy por encima incluso de la Jojmá suprema, pues también en la Jojmá hay una composición de dos niveles: la sabiduría y el deleite que hay en la sabiduría. Por lo tanto, este deleite que hay en la Jojmá no guarda comparación alguna con la esencia del deleite, que es simple en la máxima simplicidad.

Por eso, este deleite está muy por encima incluso de la Jojmá suprema. La Jojmá es una composición de dos cosas: la sabiduría misma y el deleite que se experimenta en ella. El deleite que se encuentra en la sabiduría no puede compararse con la esencia del deleite, que es absolutamente simple.

17 וביאור הדברים היינו כי אנו רואים עד"מ למטה שהתענוג מתפשט באריכות ורוחב יותר מכל הכחות שבנפש

La explicación del asunto es que vemos, a modo de analogía, en el plano inferior, que el deleite se extiende con mayor longitud y amplitud que todas las facultades del alma;

El maamar explica mediante una analogía tomada de la vida humana: el deleite alcanza más lejos, en «longitud y amplitud», que cualquier otra facultad del alma.

היינו שבכל הדברים התכלית והמכוון הוא מה שמתענג ושמח מזה ולהפך ונגד זה הוא ענין צער ויסורים ח"ו שהם הפך התענוג.

es decir, en todas las cosas, el fin y el propósito es el deleite y la alegría que uno obtiene de ellas; y, por el contrario, frente a esto está el dolor y el sufrimiento, D'os no lo permita, que son lo opuesto al deleite.

En todo lo que una persona hace, el objetivo final es el deleite y la alegría que obtendrá de ello; lo opuesto a esto es el dolor y el sufrimiento.

18 וא"כ זהו ענין טוב ורע שהתענוג הוא נקי טוב וחיות כענין להחיות בהם נפש כל חי¹⁰⁸ דהפי' לפיקוח ותענוג^{109, 110} כמבואר בא"ח בהל' ברכות והרי שבחי' תענוג זה נקי ג"כ חיות ממש.

Si es así, esto es [el significado de] lo bueno y lo malo: el deleite es llamado "bueno" y fuerza vital, como en [la bendición] "para dar vida con ellos al alma de todo ser viviente"; su significado es: para sustentar la vida (pikuaj) y para el deleite, como se explica en Oray Jaim, en las Leyes de las Bendiciones. Así, este nivel de deleite también es llamado fuerza vital propiamente dicha.

Lo bueno y lo malo son, entonces, el deleite y su opuesto: el deleite es llamado "bueno" y "vida". La bendición posterior a la comida (Boré Nefashot) habla de cosas creadas "para dar vida con ellas al alma de todo ser viviente"; el Beit Yosef (sobre Oray Jaim 207) explica que se refiere a cosas necesarias para sustentar la vida y a cosas que se disfrutan por placer. Por eso, también el deleite es llamado vida misma.

19 ועד"ז הוא כל עמל האדם כמו העוסק במו"מ כדי להרויח ולהתעשר לפי שתענוג שלו הוא מזה ויש מי שמייגע א"ע בחכמה לפי שמזה הוא התענוג שלו כו',

Y así ocurre con todo esfuerzo de la persona. Por ejemplo, quien se dedica al comercio para obtener ganancias y enriquecerse, porque de allí proviene su deleite; y hay quien se fatiga en el estudio de la sabiduría, porque de allí proviene su deleite, etc.

Todo esfuerzo humano está impulsado por el deleite: el comerciante se esfuerza por el placer de las ganancias y la riqueza, y el estudioso se agota estudiando por el placer de la sabiduría.

וגם אנו רואים שיש מיני תענוגים רבים לאין קץ כמו דרך כלל יש תענוג בחוש הטעם באכילת מאכל ערב המתוק לחיך,

También vemos que hay innumerables clases de deleites. Por ejemplo, en general, hay deleite en el sentido del gusto, al comer un alimento sabroso y dulce al paladar;

Los deleites son infinitamente variados. El sentido del gusto, por sí solo, encuentra placer en los alimentos dulces y sabrosos.

וגם בזה יש כמה וכמה מטעמים ומשקאות מינים ממינים שונים ויש תענוג בחוש הריח והוא מין תענוג אחר מהתענוג שבחוש הטעם,

y también en esto hay muchísimas delicadezas y bebidas, de toda clase y variedad. Hay asimismo deleite en el sentido del olfato, que es una clase de deleite distinta del deleite del sentido del gusto.

Dentro del gusto hay innumerables variedades de alimentos y bebidas, y el sentido del olfato brinda un deleite de una clase distinta del gusto.

וכן יש תענוג בדבור שמתענג מצחות הלשון הגיון ומליצה ודקדוק או אפילו ממילתא דבדיחותא או משאר

Asimismo, hay deleite en el habla: uno disfruta de la pureza del lenguaje, del razonamiento, de la retórica y de la gramática, o incluso de un dicho ingenioso (milsa dibedichusa), o de otras

El habla también brinda deleite: el lenguaje elegante, el razonamiento sólido, la retórica refinada y la gramática precisa; incluso un chiste o cualquier otra cosa que la persona quiera decir.

דבורים שחפץ לדבר ואפילו דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים¹¹¹ עייז יוצא הדאגה והצער הרי על כרחן שמתענג מדבור זה ועייז נדחה הצער שהוא הפך התענוג,

palabras que desea pronunciar. E incluso “la preocupación en el corazón del hombre: que la exprese (yesijená) a otros”; de ese modo, la preocupación y el dolor salen de él. Por fuerza, entonces, disfruta de ese habla, y mediante ella se aparta el dolor, que es lo opuesto al deleite.

Incluso en el caso de la preocupación: el versículo “la preocupación en el corazón del hombre: que la exprese” se interpreta en el Talmud —según una opinión— como “que se la cuente a otros”, pues expresarla alivia el dolor. Por lo tanto, el habla misma debe brindar deleite, ya que aparta lo opuesto al deleite: el dolor.

וכן יש תענוג בשמיעה קול נאה זמרא דפומא או כלי זמר ערב וכה"ג וכן בראיה יש תענוגים רבים וכ"ש בתענוג שבשכל ובמדות כו',

Asimismo, hay deleite en oír una voz agradable, un canto vocal (zimra difuma) o el sonido placentero de un instrumento musical, y cosas semejantes. También en la vista hay muchos deleites; y con más razón, en el intelecto y en los atributos emocionales (midot), etc.

El oído brinda deleite mediante una voz hermosa, el canto o la música; la vista ofrece muchos deleites, y mayores aún son los deleites del intelecto y de las emociones.

והנה כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבה"כ והוא פסולת ממש¹¹² לגבי תענוג העליון וכנודע מענין יהי רקיע כו' מבדיל בין מים למים¹¹³

Ahora bien, todos los deleites de este mundo provienen únicamente de lo que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), y son verdaderos desechos en comparación con el deleite supremo, como se sabe por el tema de "Que haya un firmamento, etc., y que separe entre agua y agua",

Sin embargo, todos los deleites de este mundo provienen de lo que cayó en la "ruptura de las vasijas", la ruptura primordial en la que, según la Cabalá, cayeron chispas de santidad en los mundos inferiores; en comparación con el deleite supremo, son meros desechos. El maamar lo compara con el firmamento del segundo día de la Creación, que separó las aguas superiores de las inferiores.

ולכן אין ערוך כלל וכלל כל תענוגי עוה"ז אלף שנה לגבי התענוג שעה א' בג"ע התחתון מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה וכמארז"ל יפה שעה אחת¹¹⁴ של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז¹¹⁵

y por eso, todos los deleites de este mundo durante mil años no tienen comparación alguna con el deleite de una sola hora en el Gan Edén inferior, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora de dicha (korat rúaj) en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo".

Por eso, mil años de los deleites de este mundo no pueden compararse con una hora en el Gan Edén inferior, donde las almas disfrutaban del resplandor de la Shejiná. La Mishná dice: "Mejor es una hora de dicha en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo".

דהיינו אפי' חיה בעוה"ז אלף שנה בתענוג גדול וכל טוב אין זה נחשב אפי' נגד שעה אחת של הקורת רוח שבעוה"ב לפי שהוא תענוג באופן אחר ומעלה עליונה לאין קץ על מהות התענוג היותר חשוב שבעוה"ז

Es decir: aunque alguien viviera en este mundo mil años con gran deleite y disfrutara de todo lo bueno, esto no se consideraría nada siquiera frente a una hora de dicha en el Mundo Venidero, porque se trata de un deleite de otra índole, infinitamente superior a la naturaleza del deleite máspreciado de este mundo;

Ni siquiera mil años de gran placer en este mundo equivalen a una hora allí, porque ese deleite es de otra índole, infinitamente más elevado que el deleite más exquisito de aquí.

וכמו שאנו רואים למטה בתענוגי עוה"ז שהתענוג שבשכל עד"מ הוא מהות תענוג אחר לגמרי מהתענוג שבחוש הטעם.

Así como vemos aquí abajo, en los deleites de este mundo, que el deleite del intelecto, por ejemplo, es de una índole completamente distinta del deleite del sentido del gusto.

Ya en este mundo pueden verse diferencias de índole: el placer de comprender una idea es de una índole completamente distinta del placer del gusto.

20 וכעד"ז התענוג שבראייה כו' הרי יש בבחי' התענוג כמה אופנים שונים זמ"ז לגמרי. עד"ז מובן שהתענוג אפי' בג"ע התחתון הוא מהות תענוג באופן אחר מה שאין ערוך אליו כלל כל עניני התענוגים שבעוה"ז.

Y de manera similar ocurre con el deleite de la vista, etc.: dentro del deleite hay varios modos completamente distintos entre sí. De igual modo, se entiende que incluso el deleite del Gan Eden inferior es un tipo de deleite de otro orden, con el cual todos los deleites de este mundo no guardan comparación alguna.

Puesto que los deleites de la vista, el gusto y el intelecto ya difieren en su naturaleza, se desprende que el deleite incluso del Gan Eden inferior es de un orden completamente distinto, incomparable con cualquier deleite de este mundo.

21 ולכן ארז"ל גבי אלישע אחר מוטב¹¹⁶ דלדייניה וליתי לעלמא דאתי אשר כדאי כל יסורי גיהנם כל י"ב חדש מה שאש שלנו אחד מששים¹¹⁷ באש של גיהנם בשכיל שיקבל העונג גם בג"ע התחתון,

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de Elishá Ajer: "Es mejor que sea juzgado y entre en el Mundo Venidero"; es decir, vale la pena soportar todos los sufrimientos del Guehinom durante los doce meses completos —y nuestro fuego es una sesentava parte del fuego del Guehinom— para recibir incluso el deleite del Gan Eden inferior.

Por eso, acerca de Elishá ben Avuyá, llamado Ajer, que había abandonado la Torá, su alumno Rabí Meir dijo: "Es mejor que sea juzgado y entre en el Mundo Venidero". Vale la pena soportar doce meses en el Guehinom, cuyo fuego es sesenta veces más intenso que el nuestro, por el deleite incluso del Gan Eden inferior.

אבל ג"ע העליון הוא תענוג עליון למעלה מעלה מג"ע התחתון עד שיש נהר דינור המפסיק ביניהם שצריך לטבול בו כדי לשכוח התענוג¹¹⁸ שבג"ע התחתון כבואו לג"ע העליון

Pero el Gan Eden superior es un deleite supremo, muy, muy por encima del Gan Eden inferior; tanto es así que un río de fuego (nehar dinur) los separa, y [el alma] debe sumergirse en él para olvidar el deleite del Gan Eden inferior cuando llegue al Gan Eden superior,

El Gan Eden superior es mucho más elevado todavía. Entre él y el Gan Eden inferior fluye el "río de fuego" (nehar dinur), en el que debe sumergirse el alma que asciende, para olvidar el deleite del Gan Eden inferior.

כדי שלא יבלבלנו שם עמ"ש מזה בת"א בד"ה מראיהם ומעשיהם, ועד"ז יש עליות לאין קץ כו' יהללך סלה^{119, 120} והכל הוא רק בהתפשטות הארה משמו ית'

para que [ese deleite] no la confunda allí; véase lo escrito acerca de esto en Torah Ohr, en el maamar que comienza "Su apariencia y sus acciones". De la misma manera hay ascensos sin fin, etc.: "te alabarán, Selá", y todo ello consiste únicamente en la expansión de un destello de Su Nombre, bendito sea.

De otro modo, el deleite anterior la perturbaría en el Gan Eden superior; el maamar de Torah Ohr "Su apariencia y sus acciones" trata este tema. Del mismo modo hay más ascensos sin fin, como dice Tehilim 84:5: "te alabarán, Selá"; sin embargo, todos ellos son únicamente un destello que se extiende desde el Nombre de D'os.

וזהו ענין סלה¹²¹ שהוא מורה על התגלות הארה מעתיק המלוכש בבינה עי בפרדס בעה"כ ערך סלה
ובזהר פ' ויקרא דף ר' ע"א ובמק"מ שם

Y este es el significado de Selá: indica la revelación de un destello de Atik, que está investido en Biná (entendimiento). Véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada Selá; y el Zohar, Parashat Vayikrá, folio 20a, y el comentario de Mikdash Melej allí.

"Selá" indica la revelación de un destello de Atik —la dimensión interior de Kéter, fuente del deleite— tal como está investido en Biná. El maamar cita el Pardes, el Zohar sobre Vayikrá, que sitúa a Selá "donde mora Atika Kadisha", y el comentario de Mikdash Melej allí.

והיינו כי מקור כל התענוגים הוא בחי' אורו וזיוו ית' וזהו ענין נהנים מזיו השכינה והיינו

Es decir, la fuente de todos los deleites es el nivel de Su luz y resplandor, bendito sea; y este es el significado de "disfrutar del resplandor de la Shejiná". Es decir,

La fuente de todos estos deleites es la luz y el resplandor de D'os. Por eso se dice que las almas disfrutaban del "resplandor" de la Shejiná: de un resplandor, no de la esencia.

כי כל התענוגים הנ"ל הם התלבשות הארת התענוג בחו"ב שמזה נמשך בג"ע איזה הארה וגילוי והארת
התענוג הנמשך בחו"ב נמשך מבחי' אור א"ס ב"ה הוא בחי' שמו ית'

todos los deleites mencionados antes son la investidura de un destello del deleite en Jojmá (sabiduría) y Biná, de donde se extiende al Gan Eden cierto destello y revelación; y el destello del deleite que se extiende a Jojmá y Biná proviene del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el nivel de Su Nombre, bendito sea,

Todos estos deleites son un destello del deleite investido en Jojmá y Biná, del cual llega cierta luz al Gan Eden; y ese mismo destello proviene de la Luz Infinita, el nivel del Nombre de D'os.

שהוא מקור התענוגים היינו עצם התענוג שלא כענין התענוג מדבר שחוץ ממנו וכנ"ל, כ"א שבחי' אור
א"ס הוא עצמו תענוג א"ס ממש.

que es la fuente de los deleites, es decir, la esencia del deleite, no como el deleite que proviene de algo exterior a uno mismo, como se explicó antes; más bien, el nivel de la Luz Infinita es en sí mismo un deleite verdaderamente infinito.

La Luz Infinita es la fuente de los deleites, la esencia misma del deleite. Su deleite no proviene de nada exterior a ella, como se explicó en el párrafo 16: la Luz Infinita es en sí misma un deleite infinito.

Voluntad y deleite

22 וזהו כי עמך מקור חיים¹²² פיי מקור חיים ממש של כל העולמות וגם ע"ד פיי להחיות בהן נפש כל חי דהיינו בחיי תענוג כנ"ל שהמקור לכ"ז הוא בחיי הנק' כי עמך היינו שמו ית'.

Y esto es [lo que significa] “Porque contigo está la fuente de vida”: la fuente misma de la vida de todos los mundos, y también en el sentido de la explicación de “para dar vida con ellos al alma de todo ser viviente”, es decir, el nivel del deleite, como se mencionó antes; pues la fuente de todo esto es el nivel llamado “contigo”, es decir, Su Nombre, bendito sea.

Así, “Porque contigo está la fuente de vida” significa la fuente de la vida de todos los mundos y también del deleite, que —como mostró la bendición “para dar vida con ellos...”— es en sí mismo llamado vida. La fuente de todo esto es el nivel llamado “contigo”: el Nombre de D'os.

אבל מהותו ועצמותו ית' אין שייך בו לומר כלל שהוא מקור להשפעת החיים והתענוג שבע"ס ובעולמות כ"א מקור זה הוא מבחי' כי עמך כו'.

Pero, con respecto a Su propio ser y esencia, bendito sea, no corresponde decir en absoluto que Él es una fuente para el flujo de vida y deleite en las diez Sefirot y en los mundos; más bien, esta fuente proviene del nivel de “porque contigo”, etc.

De la esencia misma de D'os no se puede decir en absoluto que sea la fuente del flujo de vida y deleite hacia las diez Sefirot y los mundos; esa fuente es el nivel de “contigo”, la Luz Infinita que está con Él.

ג והנה המצות הם רצון העליון והנה הרצון הוא עדיין בבחי' מעלת ומדרגת חיצוניות שלהם.

3. Ahora bien, las mitzvot son la voluntad suprema; y la voluntad se encuentra todavía en el nivel y rango de su dimensión exterior (jitzoniut).

Aquí comienza el capítulo 3. Las mitzvot son la voluntad de D'os, pero la voluntad sigue siendo solamente su dimensión exterior.

23 וכמ"ש וראית את אחורי¹²³ ופני לא יראו. אבל פנימיותן ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה

Como está escrito: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”. Pero su dimensión interior (pnimiut) y su esencia son el deleite supremo mismo, bendito sea,

Como D'os le dijo a Moshé: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”: la voluntad es la “espalda”. La dimensión interior y la esencia de las mitzvot son el deleite supremo mismo.

שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחר וקדם צרתני¹²⁴ ועד"מ מבשרי אחזה¹²⁵ שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

que es la dimensión interior de la voluntad, como es sabido. Y acerca de esto se dice: “Me formaste por detrás y por delante”. Y, a modo de analogía, “desde mi carne percibo”: el deleite es el propósito principal, y la voluntad sigue al deleite; puesto que hay satisfacción (najat rúaj) y deleite ante Él, por eso lo quiere y lo desea.

El deleite es la dimensión interior de la voluntad, como alude Salmos 139:5: “Me formaste por detrás y por delante”. Las palabras de Job “desde mi carne percibo” nos invitan a aprender de la experiencia humana: una persona quiere algo porque le da placer; por eso, el deleite es el propósito y la voluntad lo sigue.

24 ולכן נקי הרצון בחינת אחוריים ובחי' חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלוכש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו¹²⁶ שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחי' הרצון בלבד

Por eso, la voluntad es llamada el nivel posterior (ajoráyim) y el nivel exterior con respecto al deleite supremo, bendito sea, que está investido en ella. Y sobre esto está dicho: «Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto»: la dimensión interior del deleite no se revela; solo se revela el nivel de la voluntad,

Por eso la voluntad es llamada la «espalda», el nivel exterior, en relación con el deleite investido en ella. «Verás Mi espalda» significa que solo se revela la voluntad, no el deleite interior.

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחי' רצון בלבד שמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

así como en una persona nada se ve ni se revela a otro salvo el nivel de la voluntad: le revela su voluntad de que algo sea de tal o cual manera.

Lo mismo sucede entre las personas: lo que una persona revela a otra es solo su voluntad, que algo sea de determinada manera.

אבל פנימית העונג המלוכש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתוודע ולהגלות ועונג זה הוא המלוכש במצות שהן רצונו ית'.

Pero la dimensión interior del deleite investido en ella —y el propósito de ello, qué deleite y satisfacción le produce— no puede darse a conocer ni revelarse. Y este es el deleite investido en las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea.

El placer interior que hay detrás de esa voluntad, la satisfacción que espera obtener de ella, no se da a conocer. Es este deleite oculto de D'os el que está investido en las mitzvot, que son Su voluntad.

25 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי¹²⁷ כי אשרוני^{128, 129} שהוא לשון הילול ושבת והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בו ה

Y esto es [lo que significa] “Asher (Quien) nos ha santificado con Sus mitzvot”: asher deriva de la expresión “En mi felicidad (be’oshri), pues me llamarán feliz (ishruni)”, que es un término de elogio y alabanza; y esto se debe a la inmensa abundancia de deleite que hay en ello,

Esto explica la palabra asher en “Quien (asher) nos ha santificado con Sus mitzvot”. Leá llamó a su hijo Asher y dijo: “En mi felicidad, pues las hijas me llamarán feliz”; por eso, asher es una palabra de alabanza. La alabanza se refiere a la inmensa abundancia de deleite que hay en las mitzvot.

כדי להלל ולשבח מאד ובבחי זו נאמר באשר וטובל בשמן רגלו¹³⁰ שבחי רגלו בלבד היא מלובשת בבחי שמן הוא בחי ח"ע¹³¹ כו'.

suficiente para elogiarlo y alabarlo grandemente. Y de este nivel se dice acerca de Asher: “y moja su pie en aceite”: solo el nivel de su pie está investido en el nivel del aceite, que es el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), etc.

La bendición de Moshé a la tribu de Asher —“moja su pie en aceite”— se refiere a este nivel: solo el “pie”, la parte más baja, de este deleite está investido en el “aceite”, que representa la Jojmá suprema. Por tanto, el deleite de las mitzvot es más elevado que la sabiduría misma.

26 והנה ההפרש שבין בחי אחוריים לבחי פנים מבשרי אחזה שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור א' מכסה את כולו.

Ahora bien, la diferencia entre el nivel de la espalda (ajoráyim) y el nivel del rostro (panim) se entiende a partir de “por mi carne percibo”: en la nuca no hay división en órganos, pues una sola piel la cubre por completo.

El maamar explica ahora la diferencia entre “espalda” y “rostro”, nuevamente aprendiendo del cuerpo humano: la nuca no tiene órganos separados, pues una sola piel la cubre por completo.

משא"כ בבחי פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי ראייה היא בחי אחרת משמיעה כו',

En cambio, en el rostro se ve y se revela la forma en que los órganos están divididos: los ojos para ver, los oídos para oír, etc.; y el deleite de ver es un nivel distinto [del deleite] de oír, etc.

El rostro muestra órganos diferenciados: los ojos para ver y los oídos para oír; y el deleite de ver difiere del deleite de oír.

כך הוא למעלה כביכול שבחיי רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלוכש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Así también ocurre Arriba, por así decirlo: el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, se llama el nivel de la espalda y no tiene ninguna división. Por eso, la voluntad investida en las mitzvot incluye por igual todas las mitzvot, pues todas son el nivel de Su voluntad, bendito sea;

Así también ocurre Arriba: la voluntad de D'os es la "espalda", sin divisiones. La voluntad investida en las mitzvot es la misma en todas ellas, pues cada mitzvá es igualmente Su voluntad.

והרי זה שבח אי לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כוי
y esto constituye un solo elogio para todas ellas, aunque es un elogio muy grande, como se mencionó antes, pues la voluntad suprema está por encima de Jojmá (sabiduría), etc.

Así, la voluntad otorga a todas las mitzvot un mismo elogio, pero es un elogio muy grande, pues la voluntad suprema está incluso por encima de Jojmá.

ולכן נקרא העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות¹³² כמו זמר שמנגנים ניגון אי היפה מאד הרבה פעמים כנ"ל.

Por eso, el deleite y la alegría que se derivan de esto reciben el nombre de zemirot ("canciones"), como una canción en la que se interpreta muchas veces una melodía muy hermosa, como se mencionó antes.

Por eso, la alegría que surge de la voluntad se llama zemirot, "canciones" (como en Salmos 119:54: "Tus estatutos fueron canciones para mí"): como en una canción en la que se repite muchas veces una melodía hermosa, el mismo elogio se expresa una y otra vez en cada mitzvá.

אבל העונג העליון ב"ה המלוכש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג הוא פנימי המכוון המלוכש ברצון ואין פנימית המכוון המלוכש ברצון מצוה זו מלוכש ברצון מצוה אחרת

Pero el deleite supremo, bendito sea, investido en las mitzvot, es particular para cada mitzvá; pues el deleite es el propósito interior investido en la voluntad, y el propósito interior investido en la voluntad de esta mitzvá no está investido en la voluntad de otra mitzvá,

El deleite investido en las mitzvot es diferente: cada mitzvá tiene su propio deleite particular, porque el deleite es el propósito interior de la voluntad, y el propósito de una mitzvá no es el de otra.

כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שבראיה המלוכש בעינים אינו דומה כלל לתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם¹³³ כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

pues cada mitzvá tiene una intención distinta, como es sabido. A modo de analogía, en el rostro, el deleite de ver, investido en los ojos, no se parece en absoluto al deleite de oír, en los oídos; y del mismo modo, el deleite de los sabores —“el paladar prueba el alimento”—, etc.: cada clase de deleite es una esencia distinta.

Cada mitzvá tiene su propia intención, como es sabido. Es como en el rostro: el placer de la vista en los ojos es completamente distinto del placer de oír en los oídos o del placer del gusto en el paladar; cada deleite es una esencia distinta.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Así también, el nivel del deleite supremo que se hace descender y se revela por medio de las mitzvot: en los tzitzit hay un deleite especial, distinto del deleite de otra mitzvá; y lo mismo ocurre con los tefilín, etc., y con todas las mitzvot.

Así, el deleite supremo que se revela por medio de los tzitzit es un deleite especial, distinto del de cualquier otra mitzvá; lo mismo ocurre con los tefilín y con cada mitzvá.

27 ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן. ונמצא שהמצות הן פרטיות המשכות העונג כמו עד"מ תענוג שבראיה ותענוג שבשמיעה כו'

Esto no es como la cualidad de la voluntad, que es un mismo nivel para todas ellas. Resulta que las mitzvot son las derivaciones particulares del deleite, como, a modo de analogía, el deleite de ver y el deleite de oír, etc.;

La voluntad es un mismo nivel para todas las mitzvot, pero el deleite no. Por eso, las mitzvot son los canales particulares del deleite, como los placeres distintos de la vista y del oído.

ושרשן ומקורן היא בחי' מקור התענוגים מה שלמעלה מבחי' תענוג פרטי כו' ועמ"ש¹³⁴ בת"א פ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות.

y su raíz y fuente es el nivel de la fuente de los deleites, que está por encima del nivel del deleite particular, etc. Véase también lo escrito en Torah Ohr, Parashat Yitró, en el discurso que comienza: “Y todo el pueblo veía los sonidos”.

La raíz común de todas ellas es la fuente de los deleites, que está por encima de todo deleite particular. El maamar remite al discurso de Torah Ohr “Y todo el pueblo veía los sonidos” (Yitró) para ampliar sobre este tema.

28 וזהו שהמצות נקראים דרכי נועם שהם דרכים פרטיים הנמשכים ממקור התענוגים הנקי נעם הי. ועיי בבה"ז פ' וישלח ע"פ כי ישרים דרכי¹³⁵ הוי.

Y por eso las mitzvot son llamadas “caminos de deleite”: son caminos particulares que proceden de la fuente de los deleites, llamada noam Havaia (“el deleite de Havaia”). Véase también Biurei HaZohar, Parshat Vayishlaj, sobre [el versículo] “Pues los caminos de Havaia son rectos”.

Por eso las mitzvot son llamadas “caminos de deleite”: son muchos caminos particulares, cada uno procedente de la única fuente de los deleites, noam Havaia. El maamar también remite a Biurei HaZohar sobre Vayishlaj, acerca del versículo “Pues los caminos de Havaia son rectos”.

וזהו שנקראו כל המצות מעשיות ארחות¹³⁶ הוי פ"י כמו אורח ושכיל שהולכין בה ממקום למקום וכמ"כ ע"י המצוה נעשה אורח ודרך להמשכת שם הוי ע"י צמצום והתפשטות כו

Y por eso todas las mitzvot prácticas son llamadas “los senderos de Havaia”: como un camino y un sendero por los que se va de un lugar a otro, así también, por medio de la mitzvá, se crea un sendero y un camino para atraer el Nombre Havaia, mediante contracción y expansión, etc.,

Las mitzvot prácticas también son llamadas “los senderos de Havaia”. Así como un sendero lleva de un lugar a otro, cada mitzvá crea un camino para atraer el Nombre Havaia, mediante la contracción (la yud) y la expansión (la hei).

מבחי העלם ענג העליון לידי גילוי כנ"ל, וזהו שנקרא בדרך כלל כל המצות בשם דרך וכמ"ש ושמרו דרך¹³⁷ הי לעשות צדקה כו וזהו ג"כ פ"י נעם הי כמו פ"י דרך הוי כו כנ"ל,¹³⁸

desde el nivel de ocultamiento del deleite supremo hasta su revelación, como se mencionó antes. Y por eso todas las mitzvot, en general, son llamadas “camino”, como está escrito: “Y guardarán el camino de Havaia para hacer caridad, etc.”. Y este es también el significado de noam Havaia, semejante al significado de “el camino de Havaia”, etc., como se mencionó antes.

El camino conduce desde el ocultamiento del deleite supremo hasta su revelación. En general, todas las mitzvot son llamadas “camino”, como en “guardarán el camino de Havaia para hacer caridad”, y noam Havaia, “el deleite de Havaia”, tiene el mismo significado que “el camino de Havaia”.

אך מה שנזכר צדקה בפרט ידוע לפי שהיא כוללת כל המצות מפני שכללוי כל ענין המצות הן רמ"ח המשכות מן ההעלם

Pero se menciona específicamente la caridad por una razón conocida: porque incluye todas las mitzvot. Pues el principio general de todas las mitzvot es que son 248 emanaciones desde el ocultamiento,

¿Por qué ese versículo menciona específicamente la caridad? Porque la caridad incluye todas las mitzvot: todas las mitzvot en conjunto son 248 emanaciones desde el ocultamiento.

והיינו¹³⁹ טפ"ט כוי עד¹⁴⁰ הי"ח המגדילים והצדקה הוא ענין המשכת החסד כוי וכמו ימינו של אדם שאחריה נמשך כל הגוף כוי:¹⁴¹

es decir, nueve veces nueve, etc., hasta los cinco jasadim que hacen crecer; y la caridad es la atracción de Jésed (bondad), etc., como la mano derecha de una persona, tras la cual es atraído todo el cuerpo, etc.

El número 248 se obtiene, como explica el párrafo 41, a partir de nueve veces nueve (81), cada uno con tres niveles —cabeza, medio y final— (243), y los cinco jasadim que hacen crecer. La caridad atrae Jésed, que es como la mano derecha de una persona: adonde esta se mueve, la sigue todo el cuerpo.

SECCIÓN 6 • 129-33

Seis días y Shabat

29 ד והנה כתיב ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות¹⁴² בפי תשא (ל"ד כ"א), ולכאורה¹⁴³ אינו מובן למה נזכר חריש וקציר דוקא.

4. Ahora bien, está escrito: “Seis días trabajarás, y el séptimo día descansarás; en tiempo de arar y en tiempo de cosechar descansarás”, en la parashá de Ki Tisá (34:21). A primera vista, no se entiende por qué se mencionan específicamente el arado y la cosecha.

El capítulo 4 comienza con Éxodo 34:21: “Seis días trabajarás, y el séptimo día descansarás; en tiempo de arar y en tiempo de cosechar descansarás”. ¿Por qué el versículo menciona específicamente el arado y la cosecha?

אך הענין דפי" ששת ימים תעבוד קאי על עבודת הש"י כמ"ש בפי והיה אם שמוע¹⁴⁴ ולעבדו בכל לבבכם כוי ויש בזה חרישה וזריעה וקצירה וכמ"ש זרעו לכם לצדקה.¹⁴⁵ אור זרוע לצדיק.¹⁴⁶

Pero la explicación es que “Seis días trabajarás” se refiere al servicio de D'os, bendito sea, como está escrito en la sección “Y sucederá, si escuchan”, “y servirlo con todo su corazón, etc.”. En este servicio hay arado, siembra y cosecha, como está escrito: “Siembren para ustedes justicia”, [y] “La luz está sembrada para el justo”.

“Seis días trabajarás” se refiere al servicio de D'os, como en el segundo párrafo del Shemá: “servirlo con todo su corazón”. Este servicio tiene su propio arado, siembra y cosecha, como dicen el profeta, al hablar de sembrar justicia, y el Salmo, al hablar de la luz sembrada para el justo.

30 ועמ"ש מזה ע"פ הבאים ישרש יעקב וע"פ כי תבואו אל הארץ כו' ושבתה הארץ. וכד"ה האזינו השמים ¹⁴⁷ וכד"ה ושאתם מים בששון ¹⁴⁸ כי

Y véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] “Los que vienen, Yaakov echará raíces”, y acerca de “Cuando entren en la tierra, etc., la tierra descansará”, y en el discurso que comienza “Escuchen, cielos”, y en el discurso que comienza “Y sacarán agua con alegría”. Porque

El maamar remite a lo escrito sobre este tema en otros lugares: acerca de “Los que vienen, Yaakov echará raíces”, acerca de “Cuando entren en la tierra... la tierra descansará”, y en los discursos “Escuchen, cielos” y “Y sacarán agua con alegría”.

הנה ידוע דל"ט מלאכות חורש וזורע ¹⁴⁹ כו' כמו שיש למטה כמ"כ יש למעלה כמו עד"מ הזורע שמצמיח פירות תבואתו בתוס' ברכה כו'

es sabido que las treinta y nueve labores —arar, sembrar, etc.—, así como existen abajo, existen también Arriba. Por ejemplo, quien siembra hace que los frutos de su cosecha crezcan con una bendición adicional, etc.;

Las treinta y nueve labores prohibidas en Shabat —arar, sembrar y las demás— existen Arriba tal como existen abajo. El agricultor siembra para que su cosecha crezca con una bendición adicional.

כמ"כ למעלה בחי' המשכות העונג העליון שיבא לידי גילוי שאינו אלא על ידי מצוה כנ"ל ונקרא בשם מלאכה להיותה בחי' ירידה וצמצום ¹⁵⁰ כנ"ל

así también Arriba, el nivel de las emanaciones del deleite supremo para que llegue a revelarse —lo cual solo sucede mediante una mitzvá, como se mencionó antes— es llamado “labor” (melajá), porque implica un descenso y una contracción, como se mencionó antes;

Así también Arriba, el deleite supremo es atraído hacia la revelación solo mediante una mitzvá. Esto se llama “labor” porque implica descenso y contracción.

כמו המלאכה שהוא התפשטות ירידת החיות בפועל ידיו כו' כמ"ש במ"א. אך תועלת ותקנה ¹⁵¹ מכיון ¹⁵² במלאכת עבודתו להיות תוס' ברכה כו'.

como la labor, que consiste en la expansión y el descenso de la fuerza vital para concretarse en la acción de las manos, etc., como se explica en otro lugar. Pero [el trabajador] procura obtener un beneficio y una mejora mediante la labor de su trabajo: que haya una bendición adicional, etc.

Del mismo modo, la labor física consiste en que la fuerza vital descienda y se expanda en el trabajo de las manos. Y el trabajador procura obtener una ganancia, una bendición adicional, de su trabajo.

כמ"כ למעלה התועלת מן עבודת הצדקה ¹⁵³ היא להביא תוס' ברכה מן ההעלם העונג העליון כענין ברוך אתה ה' כו' כידוע.

Así también Arriba, el beneficio del servicio de la caridad es traer una bendición adicional desde el ocultamiento del deleite supremo, como en [el sentido de] "Bendito eres Tú, D'os", etc., como es sabido.

Por lo tanto, el propósito del servicio de la caridad Arriba es traer una bendición adicional desde el deleite supremo oculto. Este es el sentido conocido de la palabra "Bendito" (baruj) en "Bendito eres Tú, D'os": una atracción de bendición.

31 וזהו הברכות של המצות מעשיות ברוך אשר קדשנו במצותיו כו' וזהו פי' לעבדו כו'. והיינו ג"כ פי' ששת ימים תעשה מעשיך ¹⁵⁴ לחרוש ולזרוע כו'.

Y este es [el significado de] las bendiciones sobre las mitzvot prácticas: "Bendito... que nos santificó con Sus mitzvot", etc.; y este es el significado de "servirlo", etc. Y este es también el significado de "Seis días harás tu trabajo": arar y sembrar, etc.

Este es el significado de las bendiciones sobre las mitzvot prácticas, "Bendito... que nos santificó con Sus mitzvot", y de "servirlo"; y también de "Seis días harás tu trabajo": arar y sembrar.

הן כל מעשה המצות שבימות החול שמעוררים המשכות ¹⁵⁵ עונג העליון כו'. אבל ביום השביעי תשבות כי בו שבת מכל מלאכתו, ¹⁵⁶

Estas son todas las acciones de las mitzvot realizadas durante los días de semana, que despiertan las emanaciones del deleite supremo, etc. Pero "el séptimo día descansarás", "pues en él descansó de toda Su obra";

Las mitzvot realizadas durante la semana despiertan la emanación del deleite supremo. Pero el séptimo día se descansa, tal como D'os descansó en él de toda Su obra.

והענין הוא דבימות החול הגם שע"י המצות מעשיות נתעורר העלם ענג העליון לבא לידי גלוי אור בג"ע כו'

Y el asunto es el siguiente: durante los días de semana, aunque por medio de las mitzvot prácticas se despierta el deleite supremo oculto para que llegue a revelarse como luz en el Gan Eden, etc.,

Durante la semana, las mitzvot prácticas despiertan el deleite supremo oculto para que se revele como luz en el Gan Eden.

מ"מ עדיין לא בא ממש לידי גילוי עד השבת אלא הוא מוכן ועומד לבא לידי גילוי ועדיין הוא בהעלם,

sin embargo, todavía no llega efectivamente a revelarse hasta Shabat; más bien, está preparado y dispuesto para llegar a revelarse, pero aún permanece oculto.

Sin embargo, no llega efectivamente a revelarse hasta Shabat. Hasta entonces está preparado, pero permanece oculto.

אבל בשבת כתיב וקראת לשבת עונג¹⁵⁷ שבא העונג העליון לידי גילוי ממש¹⁵⁸ שהרי מה שהנשמות נהנין כו'

Pero acerca de Shabat está escrito: "Y llamarás al Shabat deleite": el deleite supremo llega a revelarse efectivamente. Pues el disfrute de las almas, etc.,

Acerca de Shabat, Isaías dice: "Y llamarás al Shabat deleite": ahora el deleite supremo se revela efectivamente. Las almas lo disfrutaban precisamente en Shabat.

הוא בשבת דוקא כמ"ש והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר¹⁵⁹ כמ"ש בספר הבהיר שיש עמוד¹⁶⁰ כו',

ocurre específicamente en Shabat, como está escrito: "Y sucederá que, de una luna nueva a la siguiente y de un Shabat al siguiente, vendrá toda carne", como está escrito en Sefer HaBahir, que hay una columna, etc.;

Como dice Isaías: "de un Shabat al siguiente, vendrá toda carne" a postrarse ante D'os. El maamar cita Sefer HaBahir: hay una columna que, según la nota de Kehot, el Sidur explica como la columna del Gan Eden inferior por la cual las almas ascienden cada Shabat al Gan Eden superior.

והוא מפני שבשבת בא הענג העליון לידי גילוי כנ"ל, ואמנם אין כל חדש בגילוי זה שמתגלה בשבת

y esto se debe a que en Shabat el deleite supremo llega a revelarse, como se mencionó arriba. Sin embargo, no hay nada nuevo en esta revelación que se manifiesta en Shabat,

Todo esto se debe a que en Shabat se revela el deleite supremo. Sin embargo, en Shabat no se revela nada nuevo.

שהרי כבר הוכן בחול אלא שלא ירד למטה עדיין ואדרבה כל מה שיש בחינת גילוי עונג בשבת אינו

pues ya había sido preparado durante la semana; simplemente, todavía no había descendido abajo. Al contrario, toda la revelación del deleite que hay en Shabat no es

Todo había sido preparado durante la semana; simplemente, todavía no había descendido. Todo el deleite que se revela en Shabat proviene de esa preparación.

אלא ממה שנתעורר למעלה ע"י המצות שעשה בחול ולא יותר כנ"ל וז"ש מי שטרח בע"ש¹⁶¹ דוקא יאכל בשבת כו'.¹⁶²

sino lo que fue despertado en lo Alto por medio de las mitzvot que uno realizó durante la semana, y nada más, como se mencionó arriba. Y esto es lo que dijeron [los Sabios]: «Quien se esforzó específicamente en la víspera de Shabat comerá en Shabat», etc.

Es exactamente lo que fue despertado en lo Alto por medio de las mitzvot realizadas durante la semana, y nada más. Como dicen los Sabios: «Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat».

32 וזהו וביום השביעי תשבות¹⁶³ במה שטרח בעבודה בחול הרי הוא בא לידי גילוי בשבת וא"כ אין צריך לעבודה בשבת ע"ד¹⁶⁴ העבודה שבחול שהיא בבחי' חרישה להיות לב נשבר ונדכא¹⁶⁵ ובבחי' אתכפא.

Y esto es [lo que significa]: "Y en el séptimo día descansarás": aquello por lo que uno se esforzó en el servicio durante la semana llega a revelarse en Shabat. Por lo tanto, en Shabat no hace falta un servicio como el de los días de semana, que consiste en arar, para tener un corazón quebrantado y abatido, y en la forma de someter (itkafia).

Esto explica "en el séptimo día descansarás": aquello por lo que uno trabajó durante la semana llega a revelarse en Shabat, por lo que Shabat no requiere el tipo de servicio propio de los días de semana. El servicio de los días de semana es "arar": tener un corazón quebrantado y humillado, e itkafia, el esfuerzo por someter los impulsos del alma animal.

אלא בשבת העבודה הוא בבחינת התענגות על הי ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא והיינו שהעבודה בחול הוא ההמשכה בעולם ובשבת נמשך מההעלם אל הגילוי וזהו וקראת לשבת עונג¹⁶⁶ כו'.

En cambio, en Shabat el servicio consiste en deleitarse en D'os mediante la transformación de la oscuridad en luz (it'hapja jashoja linehora). Es decir, el servicio de los días de semana consiste en atraer la luz mientras permanece oculta, y en Shabat esta pasa de lo oculto a lo revelado; y esto es [lo que significa]: "Y llamarás al Shabat deleite", etc.

El servicio de Shabat consiste en deleitarse en D'os, lo cual se alcanza mediante it'hapja, transformar la oscuridad misma en luz. El servicio de la semana atrae la luz mientras aún permanece oculta; en Shabat, esta sale de su ocultamiento y se revela, y por eso Shabat es llamado "deleite".

33 וזהו הטעם שאומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה בלבד שיבא לידי גילוי מאשר כבר הוכן ועומד כו'. אבל בחול אומרים אשר קדשנו לשעבר דהיינו בבחי' העלם עדיין כנ"ל.

Y esta es la razón por la que en Shabat decimos “Santifícanos con Tus mitzvot” solo como una súplica: que llegue a revelarse lo que ya está preparado y dispuesto, etc. Pero entre semana decimos “Quien nos ha santificado”, en pasado; es decir, [lo que] todavía está en el nivel de ocultamiento, como se mencionó antes.

Aquí se responde la pregunta del párrafo 2. En Shabat rogamos: “Santifícanos con Tus mitzvot”, para que lo que ya está preparado se revele ahora. Entre semana decimos “Quien nos ha santificado” en pasado, porque la luz todavía está oculta.

וזהו הטעם עצמו שאומרים במצותיך לנוכח בשבת מפני שבא לידי גילוי ובחול לפי שהוא בהעלם עדיין אומרים במצותיך דרך נסתר¹⁶⁷ כו'.

Y esta es precisamente la misma razón por la que en Shabat decimos “con Tus mitzvot”, en segunda persona (nojaj): porque ha llegado a revelarse; mientras que entre semana, como todavía está oculta, decimos “con Sus mitzvot”, en tercera persona (nistar, “oculto”), etc.

La misma razón explica la persona gramatical: en Shabat decimos “Tus mitzvot”, dirigiéndonos directamente a D'os, porque la luz está revelada; entre semana decimos “Sus mitzvot”, en la forma gramatical llamada nistar, “oculto”, porque la luz todavía está oculta.

וזהו שארז"ל שקולה שבת כנגד כל המצות¹⁶⁸ כולן¹⁶⁹ כי ע"י המצות שעושים¹⁷⁰ נשאר האור בהעלם עדיין והמשכתו בגילוי זהו ע"י שבת כו'

Y esta es la razón por la que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Shabat equivale a todas las mitzvot juntas: pues, mediante las mitzvot que uno cumple, la luz permanece todavía oculta, y su descenso hasta la revelación ocurre mediante Shabat, etc.

Esto también explica la enseñanza del comienzo del maamar de que Shabat equivale a todas las mitzvot: mediante las mitzvot, la luz permanece oculta, y solo Shabat la hace descender hasta la revelación.

(ואפ"ל דוגמא לדבר ע"ד משארז"ל רפ"ו דברכות¹⁷¹ אשר פ' והיה אם שמוע נק' עדיין אין עושים רצונו של מקום שלכן נאמר בה ואספת דגנך¹⁷² כו' ע"ש והרי נאמר בה אם שמוע תשמעו אל מצותי.¹⁷³

(Y puede ofrecerse un ejemplo de esto en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al comienzo del sexto capítulo de Berajot: que la sección “Y sucederá, si escuchan” se denomina [un tiempo en que] “todavía no cumplen la voluntad del Omnipresente (Makom)”; por eso dice allí: “y recogerás tu grano”, etc.; véase allí. Sin embargo, allí dice: “si escuchan atentamente Mis mandamientos”).

Un paréntesis ofrece un paralelo. El Talmud (Berachos 35b) registra la enseñanza de Rabí Shimón bar Yojai: cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, otros realizan su trabajo; cuando no la cumple, debe hacerlo por sí mismo, como dice el segundo párrafo del Shemá: “y recogerás tu grano”. Así, ese párrafo describe un tiempo en que Israel “no cumple la voluntad del Omnipresente”, aunque en ese mismo párrafo se habla de escuchar los mandamientos de D'os.

אלא צ"ל משום שהאור הנמשך ע"י המצות נשאר בהעלם והסתר בבחי' מקיף אבל להיות עושים רצונו של מקום היינו כשנמשך ומאיר מבחי' סוכ"ע ומקיף בבחינת ממכ"ע וא"פ שמתייחדים האור מקיף עם האור פנימי

Más bien, hay que decir [que esto se debe a que] la luz que desciende mediante las mitzvot permanece en ocultamiento y escondida, en el nivel de makif (luz circundante); pero “cumplir la voluntad del Omnipresente” significa que desciende y brilla desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y makif hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz interior, de modo que la luz circundante se una con la luz interior;

La respuesta es que la luz que desciende mediante las mitzvot permanece oculta, como luz circundante (makif). “Cumplir la voluntad del Omnipresente” significa hacer descender esa luz desde el nivel circundante, sovev kol almin, hasta el nivel que mora dentro de los mundos, memalé kol almin, para que la luz circundante y la luz interior se unan.

ולכן נקי עושים רצונו של מקום שממשיך האור בבחינת שרש המקום שהוא בחי' מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷⁴ כוי וכמ"ש בבינוני ח"ב פ"ז וכמ"ש ברוך כבוד¹⁷⁵ הוי' ממקומו כוי שזהו תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים.^{176, 177}

y por eso se denomina “cumplir la voluntad del Makom”: porque uno hace descender la luz al nivel de la raíz de “lugar” (makom), que es el nivel de “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”, etc., como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, parte II, capítulo 7, y como está escrito: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”, etc.; pues este es el propósito último: que haya una morada en los mundos inferiores.

El nombre Makom, “Lugar”, alude a esto: tal servicio hace descender la luz hasta la raíz de “lugar”, Maljut, el “reinado [de D'os] sobre todos los mundos”, como explica el Tania (Shaar HaYijud VebaEmuná, capítulo 7), y como dice: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”. Esta revelación dentro de los mundos es el propósito último: una morada para D'os entre los mundos inferiores.

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל¹⁷⁸ עד.¹⁷⁹ ועד"ז בחי' שבת לגבי ששת ימי המעשה שבימי החול האור הנמשך ע"י המצות מאיר בבחי' מקיף עדיין ואינו נמשך בבחי' גילוי במקור דבי"ע אלא בשבת כוי.

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta [Havaiá]”. Y lo mismo ocurre con Shabat en relación con los seis días de la semana: entre semana, la luz que descende mediante las mitzvot todavía brilla en el nivel de makif y no descende en revelación a la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, sino solo en Shabat, etc.

El maamar remite al final del discurso “Retorna, Israel”. Shabat guarda la misma relación con los seis días de trabajo: entre semana, la luz que descende mediante las mitzvot todavía brilla solo como luz circundante; únicamente en Shabat se revela en la fuente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, el equivalente a hacer descender la luz hasta la raíz de “lugar”.

ולכן ארז"ל מזונותיו של אדם קצובים לו מר"ה ויוהכ"פ לבד מהוצאות שבת ויו"ט¹⁸⁰ כי שבת ויו"ט זהו כמו בחי' בזמן שישראל עושין רצונו של מקום¹⁸¹ שאזי מלאכתן נעשית כוי):

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El sustento de una persona le es asignado desde Rosh HaShaná y Yom Kipur, excepto los gastos de Shabat y Yom Tov”; pues Shabat y Yom Tov son como el nivel de “cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente”, porque entonces “su trabajo es realizado”, etc.)

Por eso los Sabios dicen que el sustento de una persona le es asignado entre Rosh HaShaná y Yom Kipur, excepto lo que gasta en Shabat y Yom Tov, cuyo gasto aumenta si gasta más: estos días son como el tiempo “cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente”, cuando “su trabajo es realizado” por otros. Aquí se cierra el paréntesis.

La plegaria, la escalera y la corona

34 ה והנה ידוע בכל התחברות עליון ותחתון צריך שיהיה מי שמחבר אותם כנ"ל,¹⁸² וגם כאן אחר אשר

יש עליון ותחתון

5. Ahora bien, es sabido que en toda unión entre lo superior y lo inferior debe haber algo que los una, como se mencionó antes. También aquí, puesto que hay un nivel superior y uno inferior,

Comienza el capítulo 5. Siempre que un nivel superior y uno inferior han de unirse, algo debe conectarlos; también aquí hay un nivel superior y uno inferior.

דהיינו בחינת עונג העליון העצמי ובחינת גלוי לתחתונים המקבלים ונהנין מזיו כו' צריך שיהי' מי שמחבר ויביא את העלם העונג העליון להתחבר לתחתונים בבחי' הגילוי כו' והמחבר הוא בחי' תפלה.

es decir, el nivel del deleite superno esencial y el nivel de la revelación a los seres inferiores, que reciben y disfrutan del resplandor, etc., debe haber algo que los una y que haga descender el deleite superno oculto para unirlo a los seres inferiores en una forma revelada, etc.; y quien los une es el nivel de la plegaria.

Lo superior es el deleite esencial de D'os; lo inferior, su revelación a los seres de abajo, que lo reciben y disfrutan de su resplandor. El vínculo que hace descender el deleite oculto para unirlo a los seres inferiores en forma revelada es la plegaria.

דהנה ידוע שהתפלה נק' סולם כמ"ש בזהר ע"פ סולם¹⁸³ מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה¹⁸⁴ וכו' וע"ד

הסולם הנה יש בו מדריגות הרבה והוא ע"י השליכות שבו כידוע ודרך כלל

Pues es sabido que la plegaria es llamada una escalera, como está escrito en el Zohar acerca de [el versículo] "Una escalera apoyada en la tierra, y cuya cima llegaba al cielo", etc. Y, como una escalera, tiene muchos niveles, por medio de sus peldaños, como es sabido. Y, en términos generales,

La plegaria es llamada una escalera, como explica el Zohar (en Tikunei Zohar) el sueño de Yaakov: "Una escalera apoyada en la tierra, y cuya cima llegaba al cielo". Como una escalera, la plegaria tiene muchos niveles, sus peldaños.

הנה די עולמות יש אבי"ע כידוע והן דוגמת די שליכות בסולם¹⁸⁵ להיות שהן זה למעלה מזה ועולים ממדרגה למדרגה מעשיי ליצירי כנ"ל,¹⁸⁶ וידוע להתפלה נחלק דרך כלל לדי מדרגות¹⁸⁷ האלו דאבי"ע להיות

hay cuatro mundos —Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá—, como es sabido, y son como los cuatro peldaños de una escalera, pues están uno por encima del otro y se asciende de un nivel a otro, de Asiá a Yetzirá, como se mencionó antes. Y es sabido que, en términos generales, la plegaria se divide en estos cuatro niveles de Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, puesto que

En términos generales, hay cuatro mundos: Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá, uno por encima del otro, como cuatro peldaños; se asciende de Asiá a Yetzirá y luego hacia arriba. Del mismo modo, la plegaria se divide en cuatro etapas correspondientes a esos cuatro mundos.

כי התפלה הוא ענין עליות ע"י מס"נ אליך הי נפשי אשא¹⁸⁸ כו' ודרך כלל די עליות הן נגד די העולמות מעשייה ליצירה וכנ"ל. והרי זה כמשל הסולם שיש בו די שליכות כו'.

la plegaria consiste en ascensos mediante el autosacrificio (mesirut néfesh): “A Ti, D'os, elevo mi alma”, etc.; y, en términos generales, hay cuatro ascensos, correspondientes a los cuatro mundos, de Asiá a Yetzirá, como se mencionó antes. Esto es como la analogía de una escalera con cuatro peldaños, etc.

La plegaria consiste en una serie de ascensos mediante el autosacrificio: “A Ti, D'os, elevo mi alma”. Sus cuatro ascensos principales corresponden a los cuatro mundos, como los cuatro peldaños de una escalera.

35 והנה בסולם נאמר וראשו מגיע השמימה¹⁸⁹ כו' פי' להורות שהסולם הוא בחי' הממוצע והמחבר את העליון עם התחתון שהרי כמו שעולין בו מלמטה למעלה כמ"כ יורדין בו מלמעלה למטה

Ahora bien, acerca de la escalera se dice: «y su cima llegaba al cielo», etc. Esto enseña que la escalera es el intermediario que une lo superior con lo inferior: pues así como se sube por ella de abajo hacia arriba, también se desciende por ella de arriba hacia abajo.

El versículo dice que la cima de la escalera «llegaba al cielo» para mostrar que la escalera es el intermediario que une lo superior con lo inferior: se puede subir por ella desde abajo y descender por ella desde arriba.

נמצא שע"י הסולם יוכל העליון לירד להתחתון והתחתון יוכל לעלות אל העליון וא"כ הרי הסולם הוא המחבר את העליון עם התחתון כו'.

Resulta que, por medio de la escalera, lo superior puede descender a lo inferior y lo inferior puede ascender a lo superior; por consiguiente, la escalera es lo que une lo superior con lo inferior, etc.

Así, por medio de la escalera, lo superior puede bajar a lo inferior y lo inferior puede ascender a lo superior; eso es lo que la convierte en el vínculo entre ambos.

וזהו וראשו מגיע השמימה פי' עדי'מ הקורה הנעוצה מקרקע לגג שעיי'ז הוא המחבר הגג עם הקרקע, כמ"כ הסולם מפני שראשו מגיע השמימה ונעוץ בארץ ע"כ הוא המחבר השמים עם הארץ כו'

Y este es [el sentido de] «y su cima llegaba al cielo»: a modo de analogía, como una viga fijada desde el suelo hasta el techo, que de ese modo une el techo con el suelo; del mismo modo, la escalera, dado que su cima llega al cielo y está fijada en la tierra, une el cielo con la tierra, etc.

Es como una viga fijada desde el suelo hasta el techo, que une el techo con el suelo: como la escalera está plantada en la tierra y su cima llega al cielo, une el cielo con la tierra.

(ועיין מענין והנה סולם¹⁹⁰ בזח"א ויצא די קמ"ט ע"ב ובפי' הרמ"ז שם¹⁹¹ ח"י חוליות השדרה, ועמ"ש מענין ח"י חוליות השדרה שהן כנגד ח"י ברכאן דצלותא

(Y véase sobre el tema de «y he aquí una escalera» en el Zohar, Parte I, Vayetzei, folio 149b, y en el comentario del Ramaz allí: las dieciocho vértebras de la columna vertebral. Y véase lo escrito sobre el tema de las dieciocho vértebras de la columna vertebral, que corresponden a las dieciocho bendiciones de la plegaria,

Este paréntesis aporta fuentes adicionales: el Zohar sobre la escalera de Yaakov en Vayetzei, junto con el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), que relaciona la escalera con las dieciocho vértebras de la columna vertebral; y otros discursos que explican que las dieciocho vértebras corresponden a las dieciocho bendiciones de la Amidá.

בד"ה לא הביט און ביעקב^{192, 193} ובד"ה יביאו לבוש מלכות^{194, 195} גבי רוכב על כרוב קל שלו ושאת בח"י אלף עולמות¹⁹⁶ ועיין במא"א אות סמ"ך סכ"ח¹⁹⁷ מענין סולם).

en el discurso que comienza «No ha contemplado iniquidad en Yaakov», y en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales», respecto de «Él cabalga sobre Su querubín ligero y surca dieciocho mil mundos»; y véase Me'orei Or, letra samej, sección 28, sobre el tema de la «escalera».)

Esos temas se tratan en los discursos «No ha contemplado iniquidad en Yaakov» y «Que traigan vestiduras reales»; este último aborda la imagen talmúdica de D'os cabalgando sobre un querubín ligero y surcando dieciocho mil mundos. El paréntesis también cita el léxico cabalístico Me'orei Or acerca de la «escalera».

והנמשל יובן בתפלה שהוא כדוגמת הסולם להיות שהוא עליה והסתלקות במס"נ כו', אמנם היא הנותנת שתקרא התפלה בשם ממוצע המחבר שיביא אור ירידת השפע מלמעלה למטה ג"כ ע"י התפלה

Y la analogía se comprenderá en relación con la plegaria, que es como una escalera porque es un ascenso y una elevación mediante el autosacrificio, etc. Sin embargo, precisamente esto hace que la plegaria sea llamada «intermediario que une»: también por medio de la plegaria llega la luz del descenso del flujo desde arriba hacia abajo,

La plegaria es como la escalera porque constituye un ascenso, una elevación más allá de uno mismo mediante el autosacrificio. Pero precisamente por eso se la llama el vínculo: por medio de la plegaria, el flujo de luz también desciende de arriba hacia abajo.

כמו הסולם שיורדין בו מלמעלה למטה ג"כ ועמ"ש¹⁹⁸ מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע¹⁹⁹ ובד"ה ויקהל משה.^{200, 201}

como en la escalera, por la que también se desciende de arriba hacia abajo. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Paloma mía, en las hendiduras de la roca» y en el discurso que comienza «Y Moshe reunió».

Lo mismo ocurre con una escalera, por la que también se puede bajar. El maamar remite a sus discursos «Paloma mía, en las hendiduras de la roca» y «Y Moshe reunió» para ampliar este tema.

36 וזהו הטעם שהתפלה נק' עטרה כמו ענין קושר כתרם לקונו מתפלתן של ישראל²⁰² כו' וכמ"ש בעטרה שעטרה לו²⁰³ אמו זו התפלה שעושה בחי' עטרה למעלה

Y esta es la razón por la que la oración es llamada corona, como en el dicho: “ata coronas para su Hacedor con las oraciones de Israel”, etc.; y como está escrito: “con la corona con que su madre lo coronó”: esto es la oración, que forma el nivel de una corona Arriba.

La oración también es llamada corona. El Talmud relata acerca del ángel que “ata coronas para su Hacedor”, que Tosafot allí explica que se forman con las oraciones de los justos, y el Zóhar, con las oraciones de Israel; y el Cantar de los Cantares habla de “la corona con que su madre lo coronó”, que el maamar interpreta como la oración que forma una corona Arriba.

והנה העטרה היא נתונה על הראש למעלה הימנו ועשויה מאבנים טובות ומרגליות כידוע. והנמשל יובן למעלה שמבחי' בירורים דרפ"ח ניצוצין²⁰⁴ כו'

Ahora bien, una corona se coloca sobre la cabeza, por encima de ella, y está hecha de piedras preciosas y perlas, como es sabido. Y se entenderá el equivalente Arriba: del nivel de las refinaciones (berurim) de las 288 chispas, etc.,

Una corona se posa por encima de la cabeza y está hecha de piedras preciosas y perlas. Arriba, las “piedras preciosas” son las 288 chispas de santidad que cayeron cuando se quebraron las vasijas y son refinadas (berurim).

שעולין ע"י מס"נ שבתפלה נעשה למעלה בחי' כתר ועטרה על בחי' הראש והמוחין כו' להיות כי הוא נקי סולם והסולם ראשו מגיע השמימה ומחבר בחי' הראש עם הסוף

que ascienden mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la oración; así se forma Arriba el nivel de una corona y una diadema sobre el nivel de la cabeza y el intelecto (mojin), etc.; pues se la llama una escalera, y la cima de la escalera llega al cielo y une el nivel de la cabeza con el final,

Estas chispas, elevadas mediante el autosacrificio de la oración, se convierten en una corona sobre la "cabeza", es decir, el intelecto (mojin) de los niveles superiores. Esto se debe a que la oración es una escalera cuya cima llega al cielo y une la cabeza con el final.

והוא בחי' הכתר והעטרה שבשמימה שהסולם מגיע לשם ועושה עטרה וכתר כו' (ועמ"ש מזה בד"ה מזוזה מימין ובזח"א וישלח קס"ט.²⁰⁵ זח"ג כי תצא דרע"ה ע"א).

y este es el nivel de la corona y la diadema que están en el cielo, adonde llega la escalera y donde forma una diadema y una corona, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "La mezuzá a la derecha", y en el Zóhar, Parte I, Vayishlach, [folio] 169; Zóhar, Parte III, Ki Seitzei, folio 278a.)

La cima de la escalera es la corona en el cielo: llega allí y la forma. El paréntesis remite al discurso "La mezuzá a la derecha" y al Zóhar, que dice en Vayishlach que el ángel encargado de las oraciones de Israel las convierte en una corona; la nota de Kehot propone leer la referencia a Vayishlach como el comienzo del folio 169a, junto con 167b.

ול להיות כן שהתפלה הוא המחבר להעלות התחתון אל העליון ולהביא את העליון לתחתון, ויש בה ב' הענינים ההעלאה²⁰⁶ מלמטה למעלה שבה

Y puesto que la oración es el vínculo que eleva lo inferior hacia lo superior y hace descender lo superior hacia lo inferior, tiene dos aspectos: la elevación de abajo hacia arriba que hay en ella,

Puesto que la oración es el vínculo que eleva lo inferior hacia lo superior y hace descender lo superior hacia lo inferior, comprende dos movimientos. El primero es la elevación de abajo hacia arriba.

ועל ידה מתעלה מעשה המצות שנעשו בדברים גשמיים שנפל שם התענוג עליון בשבה"כ להיות מתעלים בבחי' מ"ן בבחי' באר מים חיים וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל²⁰⁷ כו'

mediante la cual se elevan los actos de las mitzvot realizados con cosas físicas, en las que cayó el deleite supremo durante la quiebra de las vasijas, de modo que ascienden como mayin nukvin (aguas femeninas), como "un pozo de aguas vivas", según se explica en otro lugar sobre "Entonces cantó Israel", etc.,

Mediante la oración se elevan las mitzvot realizadas con cosas físicas, en las que cayó el deleite supremo durante la quiebra de las vasijas; ascienden como mayin nukvin, "aguas femeninas", como "un pozo de aguas vivas". El maamar remite a lo explicado en otro lugar sobre el Cántico del Pozo ("Entonces cantó Israel... Brota, oh pozo").

עלי באר²⁰⁸ כו' ובה ועל ידה נמשך ג"כ המשכת התענוג עליון בבחי' מ"ד מלמעלה למטה.

"Brota, oh pozo", etc.; y en ella y mediante ella también se atrae el deleite supremo hacia abajo como mayin duchrin (aguas masculinas), de arriba hacia abajo.

El segundo movimiento consiste en que, mediante la oración, el deleite supremo desciende desde arriba como mayin duchrin, "aguas masculinas".

37 וע"כ ארז"ל אלמלא שמרו בני"י ב' שבתות²⁰⁹ כהלכתן כו' פ"י כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם²¹⁰ הנ"ל שיש בו ההליכה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

Y por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Si los hijos de Israel observaran dos Shabatot conforme a sus leyes (kehiljatan)", etc. Kehiljatan significa, a modo de analogía, el recorrido (halijá) por la escalera mencionada arriba, en la que se asciende desde abajo hacia arriba y se desciende desde arriba hacia abajo;

Los Sabios dijeron que, si Israel observara dos Shabatot "conforme a sus leyes" (kehiljatan), serían redimidos de inmediato. El maamar interpreta kehiljatan, derivado de halijá, "recorrido", como las dos direcciones del recorrido por la escalera: hacia arriba y hacia abajo.

וזוהו כהלכתן בבחי' עלי' ממטה למעלה לעורר בחי' עונג העליון למעלה ע"י עבודה ומעשה המצות כנ"ל, והבי' מלמעלה למטה²¹¹ שיבא העליון לתחתון הוא בחי' גילוי עונג העליון למטה כו'

y esto es kehiljatan: [un recorrido] en forma de ascenso desde abajo hacia arriba, para despertar el nivel del deleite supernal en lo Alto por medio del servicio y de la práctica de las mitzvot, como se mencionó arriba; y el segundo, desde arriba hacia abajo, para que lo superior llegue a lo inferior, que es el nivel de la revelación del deleite supernal abajo, etc.;

Un "recorrido" es el ascenso desde abajo hacia arriba, que despierta el deleite supernal mediante el servicio y la práctica de las mitzvot; el otro va desde arriba hacia abajo y consiste en revelar ese deleite abajo.

מיד היו נגאלין מפני זה ²¹² שהתפלה הוא המחבר להביא התחתון לעליון ועליון לתחתון והוא הנקי מיוחד יחודים וכמ"ש בס' ²¹³ המקובלים. ²¹⁴

“serían redimidos de inmediato”. Esto se debe a que la plegaria es el nexo que lleva lo inferior a lo superior y lo superior a lo inferior; a esto se lo llama “unir uniones” (meyajed yijudim), como está escrito en los libros de los cabalistas.

Cuando ambos movimientos se completan, la redención llega de inmediato. Esto se debe a que la plegaria une lo inferior con lo superior y lo superior con lo inferior, lo que los cabalistas llaman “unir uniones”.

(וזהו משארז"ל כל עיסקא דשבתא כפול ²¹⁵ כוי שני כבשים ²¹⁶ כוי זכור ושמור כוי כי שמור לנוקי הוא העלי מלמטה למעלה וזכור לדכורא הוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו. ²¹⁷)

(Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo lo relacionado con Shabat es doble”, etc.; “dos corderos”, etc.; “Recuerda” y “Guarda”, etc. Pues “Guarda” corresponde a lo femenino (Nukvá), que es el ascenso desde abajo hacia arriba, y “Recuerda” corresponde a lo masculino (dejurá), que es la atracción desde arriba hacia abajo, como se explica en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”.

Un paréntesis relaciona esto con la enseñanza que dio inicio al maamar: todo lo relacionado con Shabat es doble. “Guarda” corresponde a lo femenino (Nukvá), el ascenso desde abajo; y “Recuerda”, a lo masculino, la atracción desde arriba, como explica el discurso “Recuerda el día de Shabat”.

והיינו שזהו ענין כי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת תחלה ההליכה מלמטה למעלה ואח"כ ההמשכה מלמעלה למטה כוי

Es decir, este es el significado de “dos Shabatot conforme a sus leyes”: en cada Shabat hay primero un recorrido desde abajo hacia arriba y, después, una atracción desde arriba hacia abajo, etc.;

Así, los “dos Shabatot” son dos etapas dentro de cada Shabat: primero, el ascenso desde abajo; luego, la atracción desde arriba.

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול²¹⁸ והיינו שלפי ערך ההעלאה מלמטה למעלה באתעדל"ת בכל ששת ימי המעשה בבחי' לעבדה ולשמרה²¹⁹ כו' כך הוא אח"כ הגילוי מההעלם וההמשכה מלמעלה למטה בשבת (כו').

y por eso todo lo relacionado con Shabat es doble. Es decir, la medida de la elevación desde abajo hacia arriba, mediante el despertar desde abajo durante los seis días de labor, en la forma de “trabajarla y cuidarla”, etc., determina la medida de la revelación desde lo oculto y de la atracción desde arriba hacia abajo que tiene lugar después, en Shabat, etc.)

Por eso todo lo relacionado con Shabat es doble: la revelación y la atracción desde arriba que tienen lugar en Shabat corresponden a la medida del ascenso alcanzado mediante el despertar desde abajo durante los seis días de la semana: “trabajarla y cuidarla”. Aquí termina el paréntesis.

וזהו עד יעבור עמך²²⁰ הי עד יעבור כו' פי' ב' העברות הללו הא' מלמטה למעלה בבחי' מס"נ בעליות והסתלקות כנ"ל ואז יעברו למעלה משם הוי' הנגלה בג"ע ע"י צמצום לבד כנ"ל

Y esto es “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá, hasta que [el pueblo] pase”, etc.: estas dos travesías. La primera es desde abajo hacia arriba, en la forma de autosacrificio (mesirut néfesh), mediante ascensos y separación, como se mencionó arriba; entonces pasan más allá del Nombre Havaíá que se revela en el Gan Eden solo mediante una contracción, como se mencionó arriba,

En el Cántico del Mar se dice dos veces: “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá, hasta que pase el pueblo”. La primera travesía es hacia arriba: mediante el autosacrificio en la plegaria, Israel asciende más allá del Nombre Havaíá tal como se revela en el Gan Eden mediante una contracción.

כי מעוררים בחי' עונג העליון העצמי הנק' מקור כל התענוגים כו' וכנ"ל והעברה השנית הוא מלמעלה למטה

pues despiertan el nivel del deleite supernal esencial, llamado la fuente de todos los deleites, etc., como se mencionó arriba. Y la segunda travesía es desde arriba hacia abajo:

Ascienden más allá de él porque despiertan el deleite esencial de D'os, la fuente de todos los deleites. La segunda travesía es hacia abajo.

דהיינו ששם הוי' יורד ונמשך מן ההעלם עונג העליון לידי גילוי ואז שם הוי' עובר על ישראל כי הירידה בהיפך בחי' העל"י כו'.

Es decir, el Nombre Havaíá desciende y es atraído desde el ocultamiento del deleite supremo hacia la revelación, y entonces el Nombre Havaíá pasa sobre Israel; pues el descenso es lo opuesto al ascenso, etc.

El Nombre Havaíá desciende, atrayendo el deleite supremo desde el ocultamiento hacia la revelación, y así “pasa sobre” Israel; el descenso es lo opuesto al ascenso.

Dado a ustedes

38 וזהו ראו כי ²²¹ ה' נתן לכם השבת כו' כי הנה מבואר למעלה דמי שטרה בע"ש דוקא יאכל בשבת ²²² כו'

Y esto es [lo que significa] “Vean, pues D'os les ha dado el Shabat”, etc. Pues se explicó arriba que “quien se esforzó en la víspera de Shabat” específicamente “comerá en Shabat”, etc.;

El maamar vuelve al versículo inicial: “Vean, pues D'os les ha dado el Shabat”. Como se explicó arriba, “quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”.

והיינו שאין בחיי גילוי עונג העליון בשבת רק לפ"ע מה שהוכן בחיי עונג העליון שבהעלם ע"י מצות מעשיות שעשו בחול כנ"ל. ²²³

es decir, la revelación del deleite supremo en Shabat se produce únicamente en la medida de lo que se preparó del deleite supremo oculto mediante las mitzvot prácticas que realizaron durante la semana, como se mencionó arriba.

El deleite supremo que se revela en Shabat corresponde exactamente a lo que las mitzvot prácticas de la semana prepararon mientras aún estaba oculto.

39 וזהו שנאמר במן את אשר תאפו אפו ²²⁴ וכנ"ל שהחול מכין לשבת ואין מכינים בשבת כלום כי אין עונג

השבת בא מצד עצם רק ממה שכבר מוכן בחול ע"י עשיית המצות

Y esto es lo que se dice acerca del maná: «Lo que vayan a hornear, hornéenlo», como se explicó anteriormente: los días de la semana preparan para Shabat, y en Shabat no se prepara nada; pues el deleite de Shabat no surge por sí mismo, sino únicamente de lo que ya se preparó durante la semana mediante el cumplimiento de las mitzvot,

Este es el sentido de la instrucción de Moshé acerca del maná el viernes: «Lo que vayan a hornear, hornéenlo». Los días de la semana preparan para Shabat, y en el propio Shabat no se prepara nada, pues el deleite de Shabat no surge por sí mismo, sino únicamente de las mitzvot cumplidas durante la semana.

כי הן הן הבאים לידי גילוי העלם עונג העליון ולא דבר זולתם כלל וא"כ מאין יהיה העונג בשבת וע"כ הוא נותן להם ביום הששי לחם יומים ²²⁵ כו'. ²²⁶

pues ellas mismas son las que hacen que el deleite supremo oculto llegue a revelarse, y nada más en absoluto. Si es así, ¿de dónde habría de venir el deleite en Shabat? Por eso Él les da «en el sexto día pan para dos días», etc.

Solo las mitzvot hacen que el deleite supremo oculto llegue a revelarse; sin ellas, no habría fuente para el deleite de Shabat. Por eso D'os dio «pan para dos días» en el sexto día.

40 ועיין מזה בזה"ב פ' בהר דק"י ע"ב, וזהו ראו כי²²⁷ הי נתן לכם לכם דייקא

Y véase sobre esto en el Zohar, parte III, Parashat Behar, folio 110b. Y este es [el significado de] “Vean, pues D’os les da”: “a ustedes”, precisamente;

El maamar se refiere al Zohar sobre Behar, que cita el versículo: “Vean, pues D’os ... les da en el sexto día pan para dos días”, y luego lo interpreta con precisión: “Vean, pues D’os les da”, a ustedes en particular.

דהיינו לפי אופן טורח העבודה שלכם בחול כן הוא נתן לכם את השבת בבחי' גילוי העונג העליון
כני"ל וא"כ השבת כולו ברשותכם להוסיף או לגרוע ממנו

es decir, según la forma en que se esfuerzan en el servicio durante la semana, así Él les da el Shabat, con la revelación del deleite supremo, como se mencionó arriba. Por lo tanto, todo el Shabat está en su poder, para agregarle o disminuirlo,

Según el esfuerzo de su servicio durante la semana, así D’os les da el Shabat y la revelación del deleite supremo que hay en él. Por consiguiente, todo el Shabat está en sus manos, para agregar o disminuir.

דהיינו כפי ערך עבודתכם במעשה המצות בחול וכמ"ש למעלה בענין דרכיה²²⁸ דרכי נועם כו' וזהו נתן
לכם כו' וע' ברבות בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם.²²⁹

es decir, según la medida de su servicio en la práctica de las mitzvot durante la semana, como está escrito arriba acerca de “Sus caminos son caminos de agrado”, etc. Y este es [el significado de] “les ha dado”, etc. Y véase [Midrash] Rabbah sobre Bo, sección 15, acerca de “Este mes será para ustedes”.

Depende de la medida de su servicio en las mitzvot durante la semana, como se explicó arriba acerca de “Sus caminos son caminos de agrado”. El maamar también remite al Midrash Rabbah sobre “Este mes será para ustedes”, donde aparecen las mismas palabras: “para ustedes”.

אל²³⁰ יצא איש ממקומו.^{231, 232, 233} עיין מזה בזה"ב בשלח ס"ג ע"ב²³⁴ ויקהל ר"ז א' והוא כענין הנז"ל
כפי' עושין רצונו של מקום כו'

“Que ningún hombre salga de su lugar”. Véase sobre esto en el Zohar, parte II, Beshalaj, [folio] 63, final del lado b, [y] Vayakhel, 207a; y esto es semejante al tema mencionado arriba en la explicación de “hacen la voluntad del Omnipresente (Makom)”, etc.

El mismo versículo continúa: “Que ningún hombre salga de su lugar en el séptimo día”. El Zohar sobre Beshalaj y Vayakhel, al que se refiere el maamar, interpreta “su lugar” como el “lugar” de “Bendita sea la gloria de D’os desde Su lugar”; y el maamar relaciona “su lugar” con el Makom de “hacer la voluntad del Omnipresente” (párrafo 33), es decir, atraer la luz hacia la raíz de “lugar”.

ועמ"ש מזה בד"ה כי על כבוד²³⁵ בפ"י ברוך כבוד²³⁶ הוי ממקומו ועמ"ש בפ"י ברוך המקום בד"ה בשב"י לכם מטה לחם:²³⁷

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Pues sobre [toda] la gloria”, en la explicación de “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar”; y véase lo escrito en la explicación de “Bendito sea el Omnipresente (HaMakom)” en el discurso que comienza “Cuando les quiebre el bastón de pan”.

También se refiere a los discursos “Pues sobre toda la gloria”, acerca de “Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar”, y “Cuando les quiebre el bastón de pan”, acerca de “Bendito sea el Omnipresente”, para ampliar sobre este tema del “lugar”.

SECCIÓN 9 • ¶41-45

Una luz completamente nueva

41 ו ולבאר²³⁸ הדברים קצת הנה ענין ב' פעמים עד יעבור כוי הנה ידוע דבאמת לאו דאית לך צדק ידיעא²⁴⁰,²³⁹ כוי

6. Y para explicar un poco el asunto, el significado de «hasta que pasen» dos veces, etc.: es sabido que, en verdad, «no es que Tú tengas una justicia conocida, etc.»;

El capítulo 6 comienza explicando un poco más los dos «pasos». Parte del principio, citado de la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar, de que D'os mismo no posee ningún atributo «conocido».

ושיהיה התהוות המדות מאור א"ס הוא רק ע"י תורה ומצות בהעלאת מ"ן מכירורי רפ"ח נצוצין שבמצות מעשיות כמו אתרוג ותפילין מדברים הגשמיים כוי

y que la existencia de los atributos emocionales (midot) a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof) se produce únicamente por medio de la Torá y las mitzvot, elevando mayin nukvin (aguas femeninas) a partir de la depuración de las 288 chispas en las mitzvot prácticas, como el etrog y los tefilín, que provienen de objetos físicos, etc.

Así, los atributos emocionales (midot) llegan a existir a partir de la Luz Infinita únicamente por medio de la Torá y las mitzvot: las mitzvot prácticas, realizadas con objetos físicos como el etrog y los tefilín, depuran las 288 chispas caídas y las elevan como mayin nukvin, las «aguas femeninas» que suscitan el flujo desde arriba.

ורמ"ח פקודין נעשים רמ"ח אברין²⁴¹ למלכא פי' רמ"ח כלים למדות דאצילות כמבואר בע"ח דט'²⁴²
פעמים ט' עולה פ"א ובכל א' ג' בחי' ראש תוך סוף עולה רמ"ג וה"ח המגדילים רמ"ח כו'

Y «las 248 mitzvot se convierten en 248 miembros del Rey», es decir, 248 vasijas para los atributos del Mundo de Atzilut (Emanación), como se explica en Etz Chaim: nueve por nueve es 81, y en cada uno hay tres niveles —cabeza, medio y final—, lo que da 243; y los cinco jasadim que hacen crecer [lo llevan a] 248, etc.;

El Tikkunei Zohar dice que las 248 mitzvot positivas se convierten en «248 miembros del Rey», es decir, 248 vasijas para los atributos de Atzilut. Etz Chaim llega a este número de la siguiente manera: nueve por nueve es 81; al contar en cada uno cabeza, medio y final, se obtienen 243; y los cinco jasadim lo llevan a 248.

וכמבואר במ"א ולכך נק' התורה והמצות בשם דרך²⁴³ הוי' להיות שהן הדרך להמשכות שם הוי' בכל
מדה וספ"י כו'

como se explica en otro lugar. Por eso, la Torá y las mitzvot reciben el nombre de «el camino de Havaíá», pues son el camino por el cual el Nombre Havaíá se extiende a cada atributo y sefirá, etc.

Por eso la Torá y las mitzvot reciben el nombre de «el camino de Havaíá»: son la senda por la cual el Nombre Havaíá se extiende a cada atributo y sefirá.

וזהו עד יעבור עמך ה' שע"י תורה ומצות שלהם עוברים למעלה מעלה מבחי' שם הוי' עד שממשיכים
שם הוי' כו'

Y esto es [lo que significa] «hasta que pase Tu pueblo, Havaíá»: por medio de su Torá y sus mitzvot, pasan muy, muy por encima del nivel del Nombre Havaíá, hasta que hacen descender el Nombre Havaíá, etc.

Este es el primer «hasta que pase Tu pueblo, Havaíá»: por medio de su Torá y sus mitzvot, Israel pasa muy por encima del nivel del Nombre Havaíá y, de ese modo, hace descender el Nombre Havaíá.

ועד יעבור הב' הוא מלמעלה למטה ששם הוי' עובר עליהם ומגביה אותם כענין ארון נושאו נשא²⁴⁴
וכמבואר במ"א.

Y el segundo «hasta que pasen» es de arriba hacia abajo: el Nombre Havaíá pasa sobre ellos y los eleva, como en la expresión «el Arca cargó a quienes la cargaban», según se explica en otro lugar.

El segundo «hasta que pasen» va de arriba hacia abajo: el Nombre Havaíá pasa sobre Israel y lo eleva, como dice el Talmud, que el Arca del Pacto cargaba a quienes la cargaban.

42 ושרש ענין התפלה שהוא כמו הסולם וכו'. הנה ידוע בחי' סדר ההשתלשלות הנה בחי' נהי' שבעליון נעשים מוחין לתחתון כמו נהי' דאוי'א מוחין לזי'א ונהי' דזי'א מוחין לנוקי' כו'

Y la raíz del concepto de que la plegaria es como una escalera, etc.: es sabido que, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), las tres Sefirot inferiores —Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento)— del nivel superior se convierten en el intelecto (mojin) del nivel inferior. Por ejemplo, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima (Jojmá y Biná) [se convierten] en los mojin de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, en los mojin de Nukvá (lo femenino / Maljut), etc.

Ahora se explica la raíz de la plegaria como escalera. En la cadena ordinaria de descenso, cada nivel recibe sustento del nivel que está por encima: las Sefirot inferiores del nivel superior —Nétzaj, Hod y Yesod— se convierten en el intelecto (mojin) del nivel inferior. Así, Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima se convierten en los mojin de Zeir Anpín, y los de Zeir Anpín, en los mojin de Nukvá.

וזהו שרש ענין מלך עוזר ^{245, 246} שהוא ²⁴⁷ בבחי' נהי' בלבד כו' וכי' הסדר לא נפיק לעולם מפני דאוי'א זוגייהו תדיר בשביל המשכת מוחין כו'

Esta es la raíz del concepto de “un rey que ayuda” (melej ozer), que corresponde únicamente al nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, etc. Y todo este orden nunca cesa, porque “Aba e Ima se unen continuamente” (zivug), con el fin de hacer descender mojin, etc.

Esta es la raíz de la expresión “un rey que ayuda” en la Amidá, que corresponde únicamente a Nétzaj, Hod y Yesod. Este orden nunca se interrumpe porque, como enseña la Cabalá, la unión de Aba e Ima es constante, para seguir proveyendo mojin.

²⁴⁸ אמנם אין נמשך מזה התענוג התדירי מוחין חדשים לגמרי רק לחדש את הישנות כמ"ש בע"ה

Sin embargo, de este deleite constante no descienden mojin completamente nuevos, sino solo [mojin] que renuevan los ya existentes, como está escrito en Etz Chaim.

Pero el “deleite constante” de esa unión continua, según Etz Chaim, no produce mojin completamente nuevos; solo renueva los existentes.

אבל התפלה הנקי' סולם כנ"ל הוא הממשיך תוספת אורות ובחי' מוחין החדשים לגמרי וזהו בעטרה שעטרה לו אמו ²⁴⁹ כו'

Pero la plegaria, llamada escalera, como se mencionó antes, es lo que hace descender luces adicionales y el nivel de mojin completamente nuevos. Y este es [el significado de] “con la corona con que su madre lo coronó”, etc.

La plegaria, la escalera, es lo que hace descender luces adicionales y mojin completamente nuevos. Esto es “la corona con que su madre lo coronó”.

ויוכן זה עד"מ מבחי' הלידה שאנו רואים שיש בלידה תוס' מוחין חדשים כי הנה המוח שבראש הגם שיורד הטפה ממנו נשאר המוח כמקדם

Esto se comprenderá mediante una analogía del nacimiento, en el que vemos que hay una adición de mojin nuevos: pues, aunque la gota desciende del cerebro que está en la cabeza, el cerebro permanece como antes

Una analogía de la procreación humana muestra que engendrar añade mojin nuevos: aunque la gota de semen desciende del cerebro, este permanece tal como estaba.

ולא נחסר מאומה א"כ צ"ל שטפה זו חדשה היא מאשר נתוסף בהמוחין והוא דוקא אשר מוליד דבר חדש כולד הנוצר מן הטפה כו' וכמ"כ בזמן הלידה ממש שהאשה תלד הולד

y no le falta nada. Por lo tanto, debe ser que esta gota es nueva, producto de lo que se añadió a los mojin; y precisamente esto da origen a algo nuevo, como el niño formado a partir de la gota, etc. Del mismo modo, en el momento mismo del nacimiento, cuando la mujer da a luz al niño:

Puesto que al cerebro no le falta nada, la gota debe ser algo nuevo que se le añadió; y solo una gota nueva así puede dar origen a algo nuevo, un niño. Lo mismo se observa en el momento mismo del nacimiento.

הנה האשה יושבת על המשבר והולד נוצר מרחמה שהוא נחשב²⁵⁰ מעצמות גופה ואין הולד יוצא מבחי' נה"י שהן הרגלים כפי סדר ההשתלשלות דנה"י דעליון נעשה מוחין לתחתון כו'

la mujer se sienta en el asiento de parto, y el niño se forma en su vientre, que se considera parte de la sustancia misma de su cuerpo; el niño no sale del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod, que son las piernas, según el orden de hishtalshelut, en el que Nétzaj, Hod y Yesod del nivel superior se convierten en los mojin del nivel inferior, etc.

El niño se forma en el vientre de la madre, que es parte de su propio cuerpo, y no nace de sus "piernas", Nétzaj, Hod y Yesod, el conducto por el que la cadena ordinaria de descenso pasa de un nivel superior a uno inferior.

א"כ מזה הוראה שבשעת הלידה יש התחדשות מוחין חדשים אשר עדיין לא היו כלל ע"כ א"א שיבואו מבחי' נה"י

Por lo tanto, esto demuestra que en el momento del nacimiento se renuevan mojin nuevos que antes no existían en absoluto; por consiguiente, es imposible que provengan del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod,

Esto demuestra que el nacimiento implica mojin nuevos que antes no existían, por lo que no pueden provenir de Nétzaj, Hod y Yesod.

כי המשכות מוחין חדשים א"א ע"פ סדר ההשתלשלות אלא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לפי שהוא מחודש מעיקרו ובסדר ההשתלשלות אין כל חדש²⁵¹ כו'

porque es imposible atraer nuevos mojin según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); solo pueden atraerse desde muy, muy por encima de ese orden, pues son nuevos desde su raíz misma, y en la cadena descendente de los mundos no hay nada nuevo, etc.

Los mojin verdaderamente nuevos no pueden venir por la cadena ordinaria de descenso, donde "no hay nada nuevo"; deben venir desde muy por encima de ella, pues son nuevos desde su raíz misma.

ויוכן מזה דגם למעלה כן הוא דבחי' זווג תדירי דא"א שמהם סדר ההשתלשלות כידוע אין כל חדש בהמשכות מוחין חדשים לגמרי כו'

De esto se entenderá que también Arriba es así: en el nivel de la unión constante de Aba e Ima, de la cual procede el orden de la cadena descendente de los mundos, como es sabido, no hay nada nuevo en cuanto a atraer mojin completamente nuevos, etc.;

Arriba sucede lo mismo: la unión constante de Aba e Ima, de la cual procede la cadena ordinaria de descenso, no trae nada nuevo.

ע"כ בא הסדר מבחי' נה"י דעליון לתחתון כו' אבל התפלה שראשו מגיע השמימה הנה היא הגורמת בחי' זיווג

por eso, el orden va del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod del nivel superior al inferior, etc. Pero la plegaria, cuya "cima llega al cielo", es lo que provoca un nivel de unión

Por eso, el orden ordinario va de Nétzaj, Hod y Yesod del nivel superior al inferior. La plegaria, cuya cima llega al cielo, provoca un tipo diferente de unión.

כמו בבחי' כח המוליד שבטפת דכורא שהוא למעלה מבחי' סדר ההשתלשלות וממשיך מוחין חדשים לגמרי כמבואר בפע"ח²⁵² שבכל כוונת היחודים שבתפלה הוא לעורר הטפה דכורא כו'

como el nivel de la fuerza procreadora que está en la gota masculina, que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos y atrae mojin completamente nuevos, como se explica en Pri Etz Jaim: en todas las intenciones (kavanot) de las uniones de la plegaria, [el propósito] es despertar la gota masculina, etc.

Esa unión es como la fuerza procreadora de la semilla masculina, que está por encima del orden ordinario y atrae mojin completamente nuevos. Pri Etz Jaim explica que todas las intenciones de las uniones de la plegaria tienen por objeto despertar esta "gota" masculina.

והוא מבחיי המיין גיכ דבירורי רפי"ח כוי כי הדם הוא הנפש²⁵³ ומהמאכל נעשה הטפה במוחין דנוקי בבחיי תוסי

Y esto también proviene del nivel de las aguas femeninas (mayin nukvin) de las elevaciones de las 288 chispas, etc.; pues “la sangre es el alma”, y de los alimentos se forma la gota, en los mojin de Nukvá, como un agregado,

Esta nueva gota también proviene de las aguas femeninas (mayin nukvin) de las 288 chispas refinadas: así como “la sangre es el alma” y la semilla se forma a partir de los alimentos, las chispas refinadas se convierten en un agregado en los mojin de Nukvá.

דהיינו חדשים לגמרי כוי והן הן העטרות והכתרים ש נעשו מן התפלות כמ"ש למעלה בעטרה שעטרה לו אמו כוי.²⁵⁴

es decir, completamente nuevos, etc. Y estos son precisamente las diademas y coronas que se hacen de las plegarias, como se escribió arriba, acerca de “con la corona con que su madre lo coronó”, etc.

Estos son mojin completamente nuevos, y son las diademas y coronas que se hacen de las plegarias: la “corona con que su madre lo coronó” mencionada arriba.

43 ובזה יוכן גיכ ענין מלך עומד ואגוסטוס²⁵⁵ יושב^{256, 257} הנזכר ברבות בשלח פכ"כ כי הנה בחיי מלך עומד זהו כשנמשך ע"פ סדר ההשתלשלות שהוא ע"פ זיווג תדירי שאין כל חדש כוי בא ההשתלשלות מבחיי נהי"י כנ"ל

Y con esto también se comprenderá el asunto de “el rey está de pie y el Augusto está sentado”, mencionado en [el Midrash] Rabá sobre Beshalaj, sección [23]. Pues el nivel de “el rey está de pie” es cuando [la luz] se prolonga según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), que sigue el acoplamiento constante, en el cual no hay nada nuevo, etc.; la hishtalshe-lut proviene del nivel de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), como se mencionó antes.

Esto explica la parábola del Midrash sobre el rey que ganó una guerra y fue proclamado “Augusto”: “el rey está de pie y el Augusto está sentado”. “El rey está de pie” es la luz que se prolonga a través de la cadena ordinaria de descenso, el acoplamiento constante que no produce nada nuevo y pasa por Nétzaj, Hod y Yesod. (La edición indica la sección del Midrash con כ"כ, que no es un número; la parábola está en la sección 23, Shemot Rabá 23:1.)

אבל אגוסטוס יושב זהו כשנמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כמו קיי"ס שהוא בחי' לידה דבעתיקא תליא

Pero "el Augusto está sentado" es cuando [la luz] se prolonga desde por encima del orden de la hishtalshelut, como en la partición del Mar de Juncos, que corresponde al nivel del nacimiento, el cual "depende de Atika";

"El Augusto está sentado" es la luz que se prolonga desde por encima del orden ordinario, como en la partición del Mar de Juncos, que es semejante a un nacimiento y que, según dice el Zóhar, "depende de Atika", el Anciano, el nivel más interior de Kéter.

²⁵⁸ והיינו שבבחי' לידה לא בא השפע מבחי' נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו' כ"א מבחי' חג"ת כו'.

es decir, en el nivel del nacimiento, el flujo no proviene del nivel de Nétzaj, Hod y Yesod; por el contrario, los muslos se enfrían, etc.; sino del nivel de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), etc.

En el nacimiento, el flujo no proviene de Nétzaj, Hod y Yesod, los "muslos", que, por el contrario, se enfrían, como dice el Talmud acerca de una mujer a punto de dar a luz (Sotah 11b); proviene de Jésed, Guevurá y Tiféret.

44 והנה עד"מ הקטן אינו מוליד ²⁵⁹ מפני שאין לו כלי המוח בשלימות א"כ אנו רואים שגם בחי' כח המוליד שממשיך מוחין

Ahora bien, a modo de analogía, un menor no engendra, porque no tiene plenamente desarrollada la vasija del cerebro. Si es así, vemos que incluso la fuerza procreadora, que hace descender mojin

Hay aquí otra condición, que también se aprende de la analogía: un menor no puede engendrar hijos porque su cerebro aún no está plenamente desarrollado. Así, incluso la fuerza procreadora, que hace descender nuevos mojin, depende de que el cerebro esté completo.

חדשים תלוי בכלי המוח שאם ²⁶⁰ אין המוח בשלימות לא יוליד ועד"ז שאר תיקון כל האברים שאם אינו בבחי' שלם בכל אבריו לא יוכל להוליד וכדומה

nuevos depende de la vasija del cerebro: si el cerebro no está completo, no engendrará. Lo mismo se aplica al desarrollo adecuado de todos los demás miembros: si no está completo en todos sus miembros, no podrá engendrar, y cosas semejantes.

También depende del desarrollo adecuado de todos los miembros: quien no está completo en todos sus miembros no puede engendrar.

והנמשל מובן למעלה דהגם שהתפלה היא המשכת מוחין חדשים בבחי' כח המוליד כנ"ל עכ"ז אם אין כלי המוח וכלי האברים שלמים בכל כחם א"א להמשיך מוחין חדשים בתפלה לבד

Y se comprende el paralelo en lo Alto: aunque la oración hace descender nuevos mojin en el nivel de la fuerza procreadora, como se mencionó antes, no obstante, si la vasija del cerebro y las vasijas de los miembros no están completas en toda su capacidad, es imposible hacer descender nuevos mojin solo mediante la oración.

Así también en lo Alto: aunque la oración hace descender nuevos mojin como una fuerza procreadora, no puede hacerlo por sí sola si la «vasija del cerebro» y las vasijas de los miembros no están completas.

והענין הוא דעל ידי תורה ומצות נעשה בנין כל הגוף ברמ"ח אברים דמלכא כנ"ל ואח"כ יוכל להיות

El asunto es que, por medio de la Torá y las mitzvot, se construye todo el cuerpo, con los 248 miembros del Rey, como se mencionó antes; y después puede haber

La Torá y las mitzvot construyen todo el «cuerpo», los 248 miembros del Rey, y solo una vez que está construido puede la oración cumplir su función.

המשכת אורות ומוחין חדשים על ידי התפלה והעיקר במצות ת"ת שהוא בחי' המוחין עצמן כו' וכ"ז ממשיכים ישראל בתורה ובמצות כנ"ל.

una descarga de luces y nuevos mojin por medio de la oración. Y lo principal es la mitzvá del estudio de la Torá, que corresponde al nivel de los mojin mismos, etc.; y todo esto lo hacen descender Israel por medio de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes.

Entonces la oración puede hacer descender nuevas luces y nuevos mojin. La mitzvá principal en este contexto es el estudio de la Torá, que constituye los mojin mismos; y todo esto lo hacen descender Israel por medio de la Torá y las mitzvot.

45 והנה בכל ששת ימי המעשה נבנה בנין הגוף שהוא כל האורות והכלים ברמ"ח אברים ע"י תורה ומצות שעושין כנ"ל

Ahora bien, durante los seis días de trabajo se construye la estructura del cuerpo, que comprende todas las luces y vasijas de los 248 miembros, mediante la Torá y las mitzvot que se cumplen, como se mencionó antes;

En conclusión: durante los seis días de la semana, la Torá y las mitzvot construyen el "cuerpo": todas las luces y vasijas de los 248 miembros.

אבל עדיין נשאר האור באצילות בלבד ולא בא לידי גילוי והגם שעל ידי התפלה שבחול נמשך גם כן מוחין ואורות חדשים לגמרי כנ"ל

pero la luz todavía permanece únicamente en el Mundo de Atzilut (Emanación) y no ha llegado a revelarse. Y aunque mediante la plegaria de los días de semana también se atraen intelecto (mojin) y luces completamente nuevos, como se mencionó antes,

Pero esa luz permanece en Atzilut y todavía no se revela abajo. La plegaria de los días de semana sí atrae mojin y luces completamente nuevos, como se explicó antes.

אבל הכל בבחינת האצילות בלבד ולא בא לידי גילוי ממש²⁶¹ ולכן אומרים אשר קדשנו במצותיו שעדיין היה בהעלם במוחין עד"מ התעוררות הטפה במוח עדיין כו'

todo ello está únicamente en el nivel de Atzilut y no ha llegado a una revelación efectiva. Por eso decimos: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot", pues todavía estaba oculto en los mojin, como, a modo de analogía, el despertar de la gota mientras aún está en el cerebro, etc.

Sin embargo, todo permanece en Atzilut y no llega a revelarse efectivamente. Por eso la bendición de los días de semana dice "Que nos ha santificado con Sus mitzvot", en pasado y en tercera persona: la luz todavía está oculta en los mojin, como una semilla que aún está en el cerebro.

אבל בשבת עיקר הזווג לחדש ממש היינו שמתגלה למטה ממש וזהו וקראת לשבת עונג²⁶² כו' וכמ"ש אז תתענג על²⁶³ הויה למטה בבחי' גילוי ממש וע"כ אומר במצותיך לנוכח כו'

Pero en Shabat tiene lugar la unión principal, para producir algo verdaderamente nuevo; es decir, que se revele efectivamente abajo. Y esto es [el significado de] "Y llamarás al Shabat deleite", etc.; y como está escrito: "Entonces te deleitarás en Havaíá", abajo, en una revelación efectiva. Por eso se dice "con Tus mitzvot", en segunda persona, etc.

En Shabat tiene lugar la unión principal, que produce algo verdaderamente nuevo: la revelación llega efectivamente abajo. Esto es "Y llamarás al Shabat deleite" y "Entonces te deleitarás en Havaíá"; por eso en Shabat decimos "con Tus mitzvot", dirigiéndonos a D'os directamente.

ועיקר ההפרש בין חול לשבת שבחול כתיב בעטרה שעטרה לו אמו²⁶⁴ מבחי' אימא עילאה שהוא בבחי' או"ח למעלה ואינו יורד ובא למטה כנ"ל בענין ההפרש שבין חכמה לבינה כו'

Y la diferencia principal entre los días de semana y Shabat es que, respecto de los días de semana, está escrito: "con la corona con que su madre lo coronó"; proviene del nivel de la Ima Suprema, que está en el nivel de la luz reflejada (or jozer), que asciende y no desciende ni llega abajo, como se mencionó antes al tratar la diferencia entre Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), etc.

La diferencia esencial es que, durante los días de semana, la luz proviene de la Ima Suprema (Biná), la "madre" de "la corona con que su madre lo coronó". Su luz es "luz reflejada" (or jozer), que asciende y no desciende abajo, como se explicó al hablar de la diferencia entre Jojmá y Biná.

אבל בשבת בחינת אבא שיורד מלמעלה למטה בבחי' או"י וכמ"ש מקראי קדש²⁶⁵ בחינת ההמשכה מלמעלה למטה כו' וכמ"ש במ"א:

Pero en Shabat es el nivel de Aba, que desciende de arriba hacia abajo como luz directa (or yashar), como está escrito: “convocaciones sagradas” (mikraei kodesh), el nivel de la atracción de arriba hacia abajo, etc., como se explica en otro lugar.

En Shabat, la luz proviene de Aba (Jojmá), que desciende de arriba hacia abajo como “luz directa” (or yashar). El término de la Torá para los días sagrados, “convocaciones sagradas” (mikraei kodesh), expresa esta atracción de arriba hacia abajo.

EN LA AVODÁ

El servicio de los seis días de semana —el estudio de la Torá, las mitzvot prácticas y la plegaria, con el corazón quebrantado y en autoanulación— es lo que prepara el Shabat; el servicio propio del Shabat es deleitarse en D'os. El Shabat les es dado «a ustedes» en la medida del esfuerzo de la semana: «quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la bendición por una mitzvá dice «que nos ha santificado con Sus mitzvot», en tiempo pasado y en tercera persona, mientras que en Shabat rezamos «Santifícanos con Tus mitzvot»?
2. ¿Cómo puede la yud, un único punto, ser a la vez una contracción y la fuente de cada deleite particular del Mundo Venidero?
3. ¿Por qué la voluntad presente en todas las mitzvot es idéntica, mientras que el deleite de cada mitzvá es diferente? ¿Qué podría significar esto para la manera de abordar cada mitzvá?
4. ¿En qué sentido es la plegaria una escalera, y por qué solo puede atraer una luz nueva después de que la Torá y las mitzvot hayan construido las vasijas?
5. Si Shabat revela únicamente lo que la semana preparó, ¿qué significa que Shabat está «en sus manos, para aumentarlo o disminuirlo»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ראו כי

La nota fecha este maamar en 5565 según Or HaTorah sobre Mishpatim (p. 3016), donde se registra “una explicación sobre ‘Re’u ...’, Beshalach 5565”.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקס"ה — ראה אוה"ת משפטים ע"י ג"ט: ביאור ע"פ ראו. . בשלח תקס"ה. היום יום י"ז שבט ע"י כ. ביאור לדי"ה זה נדפס במאמרי אדה"י פרשיות פי בשלח ע"י רפז. ובסד"מ תקס"ה ח"א ע"י רמא. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. המאמר באריכות במאמרי אדה"א שמות-א ע"י רח. ראה אוה"ת בשלח ע"י תרנו. כך ח ע"י ב"תתקע. ראה שיחת ש"ק פי כי תשא תשד"מ. נדפס גם בלקו"ש חכ"ו ע"י 386. בביכל שמינית בויגין שתיי ראיתי שינויים (קלים) ויורשם פה, למראה עינים. [כ].

2 ראו כי הי נתן לכם

Moshé les dice al pueblo, en Shabat del maná: “Vean, pues D'os les ha dado el Shabat; por eso, el sexto día les da pan para dos días”. Al final del maamar (párrafos 38-40), el Alter Rebe interpreta que la revelación de Shabat se concede de acuerdo con el trabajo de la semana.

שמות ט"ז:29 Exodus 16:29

ראו כי"ה נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחזיקו אליצא איש ממקמו ביום השביעי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, כט.

3 במדרש תלים

La nota señala este discurso de 5627 y las fuentes que enumera sobre el Midrash Tehilim citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויאמר לך לך תרכיז [בהוצאת תש"ס] ע"י ט ובמ"מ לשם. בדי"ה לך לך תר"ל ע"י ט בענין הכפל דשבת.

4 מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול

A propósito de “Un salmo, un canto para el día de Shabat”, el Midrash pregunta qué significa “Vean”, y Rabí Itzjak dice que todo lo relacionado con Shabat es doble: el ómer, su ofrenda, su castigo, su recompensa, sus admoniciones (“Recuerda” y “Guarda”) y su salmo.

Midrash Tehillim 92:1 א"י: צ"ב: תהילים

מזמור שיר ליום השבת. אמר ר' יצחק (שמות טז כט) ראו כי הי נתן לכם השבת. מהו ראו. אמר רבי יוסי מרגניתא דיהיבת לכו. אמר רבי יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול (שם כב) שני העומר לאחד. קרבנו כפול (במדבר כח ט) וביום השבת שני כבשים. עונשה כפול (שמות לא יד) מחלליה מות יומת. שכרה כפול (ישעיה נח יג) וקראת לשבת עונג ולקדוש הי מכובד. אזהרותיה כפולות זכור ושמור. מזמורו

כפול מזמור שיר ליום השבת. זה שאמר הכתוב (קהלת א ב) הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים. שבעה הבלים ...

OYW (Public Domain)

5 La ofrenda adicional de Shabat: “Y el día de Shabat, dos corderos de un año, sin defecto”.

במדבר כ"ח:9 Numbers 28:9

ויקיום השבת שני כבשים כנישנה תמימים ושני עשרנים סלת מנחה כלולה בשמן ונסכו:

Y en el día de Shabat, dos corderos de un año, sin defecto, y dos décimas de efá de harina fina como ofrenda vegetal, mezclada con aceite, y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ששקולה שבת כנגד כל המצות

Rabí Leví dice que, si Israel observara debidamente siquiera un Shabat, vendría el hijo de David, porque Shabat equivale a todas las mitzvot; Rabí Elazar bar Avina lo demuestra a partir de la Torá, los Profetas y los Escritos.

שמות רבה כ"ה:י"ב Shemot Rabbah 25:12

... וכשם שמצינו שעל כל המצות בן דוד בא, על שמירת יום אחד של שבת בן דוד בא, לפי שהשבת שקולה כנגד כל המצות. אמר רבי אלעזר בר אבינא: מצינו בתורה ובנביאים ובכתובים, ששקולה שבת כנגד כל המצות בתורה. מנין שבשעה ששכח משה לומר להם מצות שבת, אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות טז, כח): עד אנה מאנתם לשמור מצותי וגו' ומה כתיב אחריו? ראו כי הי נתן לכם את השבת. בנביאים מנין? שנאמר (יחזקאל כ, כא): וימרו בי בית ישראל במדבר בחוקותי לא הלכו. מה כתיב אחריו? (שם שם, ...)

Rabí Leví dijo: Si Israel observa debidamente el Shabat, aunque sea un solo día, vendrá el hijo de David. ¿Por qué? Porque equivale a todas las mitzvot. Asimismo dice: «Porque Él es nuestro D'os, y nosotros somos el pueblo de Su pastizal y el rebaño de Su mano; hoy, si tan solo escuchaseis Su voz» (Salmos 95:7). Rabí Yohanan dijo: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Aunque he fijado un límite para el fin, y este llegará tanto si se arrepienten como si no se arrepienten, llegará únicamente en ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ששקולה שבת כנגד כל המצות

Al final del tercer capítulo de Nedarim, el Talmud de Jerusalén encuentra en la Torá, los Profetas y los Escritos que Shabat equivale a todas las mitzvot de la Torá; su prueba a partir de la Torá es el versículo de este maamar: “Vean, pues D'os les ha dado el Shabat”. El maamar menciona esta fuente al comienzo del párrafo siguiente.

תלמוד ירושלמי נדרים ג'ט:ג' Jerusalem Talmud Nedarim 3:9:3

... חוץ מן השבת. תלמוד לומר וביום. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצות שבתורה. בתורה.

דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצוותי ותורותיי. וכתיב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הבנים בחוקותי לא הלכו וגוי. וכתיב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ועל הר סיני ירדת וכתיב ואת שבת קדשך הודעת להם וגוי. אמר רבי אלעזר בירבי אבונא. מצוות שבת מלא. ...

«Al octavo día se lo circuncidará. 12:2.», incluso en Shabat. ¿Cómo puedo confirmar «quien lo profane ciertamente morirá. 31:14.»? ¿Incluso por la circuncisión? ¿Cómo puedo confirmar «al octavo día se lo circuncidará»? ¿Incluso en Shabat? El versículo dice: «. 12:2. Pero al octavo día se lo circuncidará», incluso en Shabat 132a, Sifra Tazria' Perek 1(4)] el argumento para realizar la circuncisión en Shabat se basa en la expresión «en el día de Shabat» y no simplemente «en Shabat».. En la Torá, los Profetas y los Hagiógrafos encontramos que el Shabat tiene ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

- 8 El sexto día, el pueblo recogió una porción doble de maná, “dos ómeres por persona”.

שמות ט"ז: כ"ב Exodus 16:22

ויהי ביום הששי לקטו להם משנה שני העמר לאחד ויבאו כל-נשיא העדה ויגידו למשה:

Y aconteció que en el sexto día recogieron el doble de pan, dos ómeres para cada uno; y todos los jefes de la congregación fueron y se lo dijeron a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 9 קדשנו במצותיך

Allí la pregunta se formula con más fuerza: por el contrario, en Shabat sería apropiado usar el tiempo pasado, pues la mitzvá de Shabat es la primera mitzvá, que el Santo, bendito sea, ya cumplió Él mismo; el pasaje trata el tema extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ברכת התפלה דשבת ויו"ט. במאמרי אדה"א שמות-א ע' ר' מקשה עוד יותר "ואדרבה בשבת היי ראוי לומר לי עבר לפי שמצות שבת היא מצוה הראשונה שכבר קיים הקב"ה בעצמו" ע"ש בארוכה. בענין קדשנו במצותיך — ראה לקמן פ' במדבר ח, ד. קטע מובא באוה"ת פ' יתרו כרך ז ע' בית"ש.

- 10 דרכי דרכי נועם

Dicho de la Torá: “Sus caminos son caminos agradables, y todas sus sendas son paz”. El maamar interpreta los “caminos” como las sendas por las que se hace descender “el deleite de Havaíá”, el deleite supremo (párrafos 13 y 28).

משלי ג: י"ז Proverbs 3:17

דרכיה דרכי נועם וכל-נתיבותיה שלום:

Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יז.

- 11 La nota de Kehot remite a Jerusalem Talmud Nedarim 3:9:3 para estas palabras.

תלמוד ירושלמי נדרים ג:ט: ג'ג:3:9:3 Jerusalem Talmud Nedarim

ביום השמיני ימול. אפילו בשבת. מה אני מקיים מחלליה מות יומת. אף במילה. מה אני מקיים בשמיני ימול. חוץ מן השבת. תלמוד לומר וביום. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצוות שבתורה. בתורה. דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצוותי ותורותיי. וכתיב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הבנים בחוקותי לא הלכו וגוי. וכתיב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ...

«Al octavo día se lo circuncidará. 12:2.», incluso en Shabat. ¿Cómo puedo confirmar «quien lo profane ciertamente morirá. 31:14.»? ¿Incluso por la circuncisión? ¿Cómo puedo confirmar «al octavo día se lo circuncidará»? ¿Incluso en Shabat? El versículo dice: «. 12:2. Pero al octavo día se lo circuncidará», incluso en Shabat 132a, Sifra Tazria' Perek 1(4)] el argumento para realizar la circuncisión en Shabat se basa en la expresión «en el día de Shabat» y no simplemente «en Shabat».. En la Torá, los Profetas y los Hagiógrafos encontramos que el Shabat tiene ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 3

- 12 ושמרו דרך הי

D'os dice de Avraham que él ordenará a sus hijos y a su casa después de él: “y guardarán el camino de Havaíá, practicando la caridad y la justicia”. El párrafo 28 explica por qué se menciona en particular la caridad.

בראשית י"ח: ט"ט Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך הי לעשות צדקה ומשפט למען הביא הי עלי-אברהם את אשר-דבר עליו:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, ט.

- 13 צורה — כוי

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafot); arriba, 20a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

- 14 ביו"ד נברא העוה"ב

Rabí Yehudá bar Rabí Ilai expone el versículo: estos son los dos mundos que creó el Santo, bendito sea, uno con la hei y otro con la yud; de “behibaram” la Guemará aprende que este mundo fue creado con la hei, y explica que el

Mundo Venidero fue creado con la yud porque sus justos son pocos.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. במאמרי אדה"א שמות-א ע' ריב מבאר איך מאות י' גשמי יומשך חיי העוה"ב שהוא חיי עולם הרוחני ולא יתכן לומר ענין ציור גשמי דאות היו"ד שלנו. וראה בענין זה גם בלקו"ת שה"ש ד, ב.

15 ביו"ד מאמרות נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ה, מ"א.

16 ביו"ד מאמרות נברא העולם

"Con diez enunciados fue creado el mundo". El maamar escribe diez como yud y así encuentra la yud de la creación en los diez enunciados.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה'א:1

בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלֵתוּ שֶׁכֶּר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדְּמוּ אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 כי ביה הי צור עולמים

"Confien en D'os para siempre, porque con Yah, Havaia es la Roca de los mundos". El Talmud interpreta tzur olamim como que D'os formó los mundos con las dos letras del Nombre Yah.

Isaiah 26:4 ישעיהו כ"ו:4

בְּטַחוּ בַּיהוָה עַד־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

18 בחכי בתבונה ובדעת כוי

Estas palabras citan Chagigah 12a:13-14; el pasaje se

muestra abajo.

חגיגה י"ב א:י"ג-י"ד Chagigah 12a:13-14

אָמַר רַב זוטְרָא בַר טוֹבְיָא אָמַר רַב: בַּעֲשָׂרָה דְּכָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַחַּ וּבִגְעָרָה וּבְגִבּוּרָה, בְּצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה — דְּכַתִּיב: "ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה". בְּדַעַת — דְּכַתִּיב: "בְּדַעַתוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ". בְּכַחַּ וּבִגְבּוּרָה, דְּכַתִּיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוּרָה". בְּגִעָרָה — דְּכַתִּיב: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְעָרָתוֹ". בְּצִדִּיק וּמִשְׁפָּט — דְּכַתִּיב: "צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאָד". בְּחֶסֶד וּרְחֻמִּים — דְּכַתִּיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

19 יו"ד — להאיר רק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם איי "לא היי" רק ותי להאיר לי שם. [כ]. [ובאוה"ת בשלח ע' תרנו הוא כבפנים].

PÁRRAFO 4

20 La nota de Kehot remite a Exodus 31:3 para estas palabras.

שמות ל"א:ג Exodus 31:3

וְאֶמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹקִים בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

y lo he llenado del espíritu de D'os, de sabiduría, entendimiento y conocimiento, y de toda clase de labor artesanal, Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בחכמה ובתבונה ובדעת

El Rav dice que el mundo fue creado con diez cosas: con sabiduría, entendimiento y conocimiento; con fuerza, comprensión y poder; con rectitud y justicia; con bondad y compasión. El maamar las menciona como la raíz de las diez expresiones.

חגיגה י"ב א:י"ג-י"ד Chagigah 12a:13-14

אָמַר רַב זוטְרָא בַר טוֹבְיָא אָמַר רַב: בַּעֲשָׂרָה דְּכָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַחַּ וּבִגְעָרָה וּבְגִבּוּרָה, בְּצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. בְּחִכְמָה וּבִתְבוּנָה — דְּכַתִּיב: "ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה". בְּדַעַת — דְּכַתִּיב: "בְּדַעַתוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ". בְּכַחַּ וּבִגְבּוּרָה, דְּכַתִּיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוּרָה". בְּגִעָרָה — דְּכַתִּיב: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְמָהוּ מִגְעָרָתוֹ". בְּצִדִּיק וּמִשְׁפָּט — דְּכַתִּיב: "צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאָד". בְּחֶסֶד וּרְחֻמִּים — דְּכַתִּיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 לאו דאית לך צדק . . ולא מכל אינון מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו ואמר).

23 לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולא מכל אינון מדות כלל

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): no es que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio, ni una ley conocida, que es misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ל ב:ה"ז-ה"ו:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגא רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגא לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

24 כי אמרתי עולם חסד יבנה

"Pues dije: El mundo será construido con bondad; los cielos, estableces en ellos Tu fidelidad". El maamar lo interpreta como la construcción del mundo mediante las diez expresiones, por medio de la elevación de mayin nukvin.

Psalms 89:3 ט"ג:89

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, ג.

PÁRRAFO 5

25 "Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz". El maamar interpreta «la fuente de la vida» como la fuente de todos los deleites, y «contigo» como el nivel que está con D'os, más allá de aquello que llega a las almas (párrafos 6 y 15-22).

Psalms 36:10 י"ו:36

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 נהנין מזיו השכינה

Rav: en el Mundo Venidero no hay comer ni beber, «sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». El maamar añade que este deleite se alcanza mediante la comprensión.

Berakhot 17a:12 א"י:17

מרנלגא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los

justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27 השכל — כו'

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafot); arriba, 20a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

28 ע"פ ההשגה שמשיגים

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafot); arriba, 20a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PÁRRAFO 6

29 להנחיל אוהבי יש

La sabiduría dice: «para hacer heredar sustancia (yesh) a quienes me aman, y llenaré sus tesoros». El maamar interpreta yesh como el deleite divino que se convierte en un «algo» definido que las almas pueden captar.

Proverbs 8:21 ח':21

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

30 כי עמך מקור חיים

"Porque Contigo está la fuente de la vida": la fuente de todos los deleites y de toda vida está "Contigo", en la esencia de D'os, más allá de la revelación que alcanza a las almas.

Psalms 36:10 י"ו:36

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 כי עמך מקור חיים

En el Zóhar sobre Tzav, Rabí Jiyá expone el versículo: la fuente de la vida es el aceite supremo que fluye sin cesar y mora dentro de la sabiduría suprema; "Contigo", nunca se separa de Ti; es la fuente y el manantial de vida del árbol supremo. El maamar lo cita entre paréntesis.

Sfot Zohar, Tzav 21:154-24:166 י"ד:קס"ד-י"ד:קס"ד

Otra razón era que se adelantaban en el lugar de su padre. Una tercera era que no estaban casados, pues tales no son aptos para traer bendiciones al mundo. Y una cuarta era que estaban embriagados de vino. ESTA ES LA PORCIÓN DE LA UNCIÓN DE AARÓN Y DE SUS HIJOS. Rabí Yose dijo:

«Zoth (Shejiná) es ciertamente la porción de la unción de Aarón, pues él trajo del aceite de la unción suprema e hizo que fluyera abajo; y por mano de Aarón, Zoth fue ungida con la santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

כי עמך מקור חיים

En el Zóhar sobre Emor se cita el versículo junto con “Porque Contigo está el perdón”, en un pasaje sobre Rosh HaShaná, cuando D'os acepta a quienes hacen teshuvá y pasa del trono del juicio al trono de la misericordia. El maamar lo cita entre paréntesis.

Zohar, Emor 40:227 מ:רכ"ז אמור, ספר הזהר,

R. Abba dijo: «En Rosh Hashaná fue creado Adam, y fue llevado a juicio ante su Maestro; se arrepintió y fue perdonado por el Todopoderoso. Él le dijo: “Adam, serás una señal para tus descendientes por todas las generaciones. En este día son llevados a juicio, y si se arrepienten, los perdonaré, bajaré del Trono del Juicio, me sentaré en el Trono de la Misericordia y tendré misericordia de ellos”».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

העונג — הנ"ל

El manuscrito no contiene aquí las palabras “como se mencionó arriba” (הנ"ל); dice que la extensión del deleite hacia la revelación “está en la forma de la yud, y es la fuente...”.

LA NOTA DE KEHOT

ת"י הנ"ל ל"י שם. וז"ל שם לגילוי "הוא בבחי' צורת היידי" והוא מקור כו'. [כ].

34

הנשמות — ובמ"א

La nota señala que falta en el manuscrito el pasaje que va desde “Y en otro lugar se explica” (párrafo 7) hasta la referencia al discurso “Soy negra” (párrafo 10).

LA NOTA DE KEHOT

אלו המוקפים שעשיתי [מתיבת (ובמ"א עד תיבת שחורה שבשו"ה בד"ה)] ל"י שם בהכ"י. [כ].

PÁRRAFO 7

35

מקור — וכמ"ש בת"א פ' לך לך

El discurso de Torah Ohr pregunta por qué, para que Sarah diera a luz, la yud de su nombre (Jojmá) fue sustituida por una hei (Biná).

LA NOTA DE KEHOT

יג, ב.

PÁRRAFO 8

36

ע"ד — בדרך . . כו'

La nota de Kehot dice únicamente: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); más arriba, 20a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

37

לעולם ישנה אדם לתלמידו

Rav Huna en nombre de Rav (algunos dicen que en nombre de Rabí Meir): la persona debe enseñar siempre a su alumno de manera concisa. La Guemará lo cita para explicar en qué casos se prefiere la concisión.

Pesachim 3b:3 ג:ב:פסחים

ובאורייתא מי לא כתיב "טמא"? אלא: כל היכא דכי הדדי גינהו — משתעי בלשון נקייה, כל היכא דנפישין מילי — משתעי בלשון קצרה. כדאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לה, אמר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:10-12 ב:י"ב-י"א חולין

מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה א"ר יצחק עוף טהור נאכל במסורת נאמן הצייד לומר עוף זה טהור מסר לי רבי א"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן בעי ר' זירא רבו חכם או רבו צייד ת"ש דא"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן אי אמרת בשלמא רבו צייד שפיר אלא אי אמרת רבו חכם בשלמא שמיייה גמיר להו אלא אינהו מי ידע להו אלא לאו ש"מ רבו צייד ש"מ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, ב. חולין סג, ב. ראה ביאור"ה (עו, ד). ביאור"ה להצ"צ (ע' ססג-ד) ובכ"מ (ע"פ רמב"ם ה"ל דיעות פ"ב ה"ד) — שבמארו"ל זה מדבר על דרך קצרה הכוללת את כל האריכות (כמו לשון המשנה). ומובן שאין זה סתירה לפירוש הפשוט, כ"א הוספה שביחד עם זה צ"ל קיצור הכולל את כל האריכות, — לקו"ש ח"כ ע' 88 הערה 17. וראה גם בד"ה וידבר אלקים אנכי תשכ"ח (סה"מ מלוקט ח"ג) ע' קסה הדיוק בלשון "דרך קצרה" ולא "שכל קצר" שצריך להשפיע להתלמיד כל העומק והפרטים שבהשכל, אלא שכל זה צריך ללמוד בדרך קצרה, כדיבורים קצרים שמהם יוכל התלמיד להבין כל הפרטים".

38

מוסר אביך . . תורת אמן

“Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre”. El maamar aplica “tu padre” a la Torá Escrita y “tu madre” a la Torá Oral.

Proverbs 1:8 ח:א:משלי

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּשְׁתַּח תּוֹרַת אִמְךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, ח.

39

תושב"כ . . תורת אמן

La nota remite más adelante a Likkutei Torah sobre Shemini Atzeres (88b), y a las fuentes citadas allí, como paralelo de esta asociación entre la Torá Escrita y «tu padre», y la Torá Oral y «tu madre».

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק לשמע"צ (פח, ב). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 9

40

בבה"ז פ' אחרי

La nota indica la página del pasaje de Biurei HaZohar citado por el maamar, sobre la expresión del Zohar “Traigan una ofrenda de expiación por Mí”, en parashá Ajarei.

LA NOTA DE KEHOT

לאדה"א עו, ג.

41

הביאו עלי כפרה

Rabí Shimón: el Santo dijo: “Traigan una ofrenda de expiación por Mí en Rosh Jodesh”; literalmente, por Mí, porque “Yo hice menguar la luna”. El maamar alude a la explicación de Biurei HaZohar sobre este pasaje.

Sf. Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413-ת"ה-ע"ב: מות אחרי מות ע"ב: ת"ה-ג

y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de inmundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpiente! ¡Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vivió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tierra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

42

כי ב"ה צור עולמים

“Porque con Yah, Havaíá es la Roca de los mundos”; el Talmud interpreta esto como la formación de dos mundos mediante las dos letras de Yah. El maamar lo interpreta como la formación de cada particular: los deleites del Mundo Venidero mediante la letra yud, y las criaturas de los mundos inferiores mediante la letra hei.

Isaiah 26:4: שעי"הו כ"ו: ד'

בטחו בה' עדי"עד כי בקה הי צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

בהבראם

“Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados (behibaram)”. Los Sabios dividen la palabra en be-hei bera'am: “con la hei los creó”.

Genesis 2:4: בראשית ב' ד'

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות הי אלקים ארץ ושמים:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בהבראם בה' בראם

La Guemará: cuando dice “Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra behibaram”, no se debe leer behi-

baram, sino be-hei bera'am: “con la hei los creó”.

Menachot 29b:10-12: ב"י-י"ב: כ"ט ב' י"ב-י"ב

כשהוא אומר (בראשית ב, ד) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם אל תקרי בהבראם אלא בה"י בראם [הוי אומר העולם הזה בה"י והעולם הבא ביו"ד] ומפני מה נברא העולם הזה בה"י מפני שדומה לאכסדרה שכל הרוצה לצאת יצא ומ"ט תליא כרעיה דאי הדר בתשובה מעיילי ליה וליעייל בהך לא מסתייעא מילתא כדריש לקיש דאמר ריש לקיש מאי דכתיב (משלי ג, לד) אם ללצים הוא יליץ ולענוים יתן חן בא לטהר מסייעין אותו בא לטמא פותחין לו ומ"ט אית ליה תאנא אמר הקב"ה אם חוזר [בו] אני קושר לו קשר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

45

בהבראם בה' בראם

Rabí Pinjás, en nombre de Rabí Levi: behibaram, “con la hei los creó”.

Bereshit Rabbah 12:2: י"ב: ב' י"ב: ב' י"ב: ב'

רבי פנחס בשם ר' לוי אמר: בהבראם בה"א בראם. (ישעיה סו): ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה', ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי. אמר רבי יהודה בשם רבי סימון: לא בעמל ולא ביגיעה ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, שנאמר: ואת כל אלה ידי עשתה. רבי יודן אמר: בזכות התורה, שנא' (ויקרא כז): אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה. רבי יהושע בר נחמיה אומר: בזכות השבטים, שנא' (שמות א): ואלה שמות. וכתיב: ויהיו ...

Rabí Pinjás dijo en nombre de Rabí Levi: “Cuando fueron creados [behibare'am]” — con la letra he [beheh] (véase la sección 10). Los creó [bera'am]. “Mi mano hizo todas estas cosas [eleh], y todas estas cosas llegaron a ser, palabra de D'os, pero miraré a este: al pobre y abatido, y al que tiembla ante Mi palabra” (Isaías 66:2)». Rabí Yehudá dijo en nombre de Rabí Simón: «No fue con esfuerzo ni con trabajo que el Santo, bendito sea, creó el mundo, como está dicho: “Mi mano hizo todas estas ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

הולד — ולכן . יו"ד

La nota de Kehot dice únicamente: véase la nota del Rebe impresa en los agregados (hosafot); arriba, 20a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

47

ושער רישיה כעמר נקא

En la visión de Daniel del Anciano de Días, “el cabello de Su cabeza era como lana pura”. La Cabalá lo interpreta como los “cabellos” sagrados de los niveles más elevados.

Daniel 7:9: דניאל ז' ט'

הזה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא קרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 קדש יהיה גדל פרע

Acerca del nazir: “será santo; dejará crecer los mechones del cabello de su cabeza”. Su cabello es llamado santo.

Numbers 6:5: במדבר ו:ה

כל ימי נדר נזיר לא יעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שער באשה ערוה

Al hablar de aquello hacia lo que no se debe estar vuelto al recitar el Shemá, Rav Sheshet dice que el cabello de una mujer es ervá, y cita: “Tu cabello es como un rebaño de cabras” (Song of Songs 4:1).

Berakhot 24a:17: ברכות כ"ד א:17

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: “גלי שוק עברי נהרות”, וכתבי: “תגל ערותה וגם תראה הרפתה”. אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: “כי קולך ערב ומראה נאה”. אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: “שערך כערך העצים”.

Rab Hisda dijo: La pantorrilla de la pierna de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Descubre la pierna, pasa por los ríos» (Is. 47:2), y continúa: «Tu desnudez será descubierta; sí, tu vergüenza será vista» (Is. 47:3). Samuel dijo: La voz de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Porque dulce es tu voz, y hermosa tu apariencia» (Cant. 2:14). Rab Sheshet dijo: El cabello de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Tu cabello es como un rebaño de cabras» (ibid. 4:1).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

50 גם את זה לעומת זה עשה האלקים

“En el día de la dicha, alégrate; y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo también esto frente a aquello”. El maamar interpreta los dos «esto» como dos niveles opuestos, mezclados en este mundo.

Ecclesiastes 7:14: קהלת ז:יד

ביום טובה היה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעומת זה עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 היום לעשותם

“Guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que hoy te ordeno, para cumplirlos”. Los Sabios lo in-

terpretan así: hoy, en este mundo, para cumplirlos; y mañana, en el Mundo Venidero, para recibir su recompensa.

Deuteronomy 7:11: דברים ז:יא

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 זה אלי ואנוהו

De la Canción del Mar: “Este es mi D'os, y lo glorificaré”. El maamar lo cita para el nivel revelado llamado «esto» (zeh).

Exodus 15:2: שמות ט"ו:ב

עז וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלקי אבי וארממנהו:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 שאין בהם לא זכות ולא חובה

Sobre “años de los cuales dirás: ‘No tengo deseo en ellos’” (Eclesiastés 12:1), el Talmud dice que se refiere a los días del Mashíaj, en los que no hay mérito ni obligación. El maamar denomina a este lugar mismo.

Shabbat 151b:11: שבת קנ"א ב:11

תניא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: עשה עד שאתה מוצא, ומצוי לה, ועודך בידך. ואף שלמה אמר בהקמתו: “וזכור את בוראך בימי בחורותיך עד [אשר] (ש) לא יבאו ימי הרעה” — אלו ימי הזקנה, “והגיעו שנים אשר תאמר אין לי בהם חפץ” — אלו ימי המשית, שאין בהם לא זכות ולא חובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 La mujer capturada en la guerra “se afeitará la cabeza y dejará crecer sus uñas”. El maamar cita el Biur de Likkutei Torah sobre este pasaje por su enseñanza acerca del cabello.

Deuteronomy 21:12: דברים כא:יב

והבאתה אליה ביתך וגלחת את ראשה ועשתה את צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

55 עולם חסד יבנה

“Pues dije: El mundo será construido con bondad.” Como en el párrafo 4, la construcción del mundo depende de un despertar desde abajo.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:ג

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בהבראם — בה' בראם

“Estas son las generaciones de los cielos y la tierra cuando fueron creados (behibaram).”

Genesis 2:4 בראשית ב' ד':

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 12:2 בראשית רבה י"ב: ב':

רבי פנחס בשם ר' לוי אמר: בהבראם בה"א בראם. (ישעיה טו): ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה', ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי. אמר רבי יהודה בשם רבי סימון: לא בעמל ולא ביגיעה ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, שנאמר: ואת כל אלה ידי עשתה. רבי יודן אמר: בזכות התורה, שנא' (ויקרא כז): אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה. רבי יהושע בר נחמיה אומר: בזכות השבטים, שנא' (שמות א): ואלה שמות. וכתוב: ויהיו ...

Rabí Pinjás dijo en nombre de Rabí Levi: «“Cuando fueron creados [behibare'am]” — con la letra he [beheh] (véase la sección 10). Los creó [bera'am]. “Mi mano hizo todas estas cosas [eleh], y todas estas cosas llegaron a ser, palabra de D'os, pero miraré a este: al pobre y abatido, y al que tiembla ante Mi palabra” (Isaías 66:2)». Rabí Yehudá dijo en nombre de Rabí Simón: «No fue con esfuerzo ni con trabajo que el Santo, bendito sea, creó el mundo, como está dicho: “Mi mano hizo todas estas ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד. ב"ר יב, ב.

57

בהבראם באברהם

Rabí Yehoshúa ben Korchá: behibaram, be'Avraham, “por el mérito de Avraham”. El maamar entiende que la construcción del mundo por medio de la hei depende del servicio de los de abajo.

Bereshit Rabbah 12:9 בראשית רבה י"ב: ט':

אמר רבי יהושע בן קרחה: בהבראם, באברהם, בזכותו של אברהם. רבי עזריה אמר על הדא דרבי יהושע בן קרחה: (נחמיה ט): אתה הוא הי לבדך אתה עשית וגוי. וכל אשר בהם כל האונקים הזה בשביל מה? בשביל, אתה הוא הי האלקים, אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור כשדים ושמט שמו אברהם. אמר רבי יודן: בהרים הגבוהים היעלים אין כתיב כאן, אלא (תהלים קד): הרים הגבוהים ליעלים. הרים הגבוהים למה נבראו? בשביל היעלים. מה יעלה זו תשייה היא מתיירא מן החיה, ובשעה שהיא מבקשת לשתות, הקדוש ברוך הוא מכניס בה רוח של ...

Rabí Yehoshua ben Korḥa dijo: «Cuando fueron creados [behibare'am]» —be'Avraham y be'Avraham se escriben con las mismas letras—, por el mérito de Abraham. Rabí Azarya dijo acerca de esta declaración de Rabí Yehoshua ben Korḥa: «Tú solo eres D'os; Tú hiciste [los cielos, el cielo de los cielos y todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella,

los mares] y todo lo que hay en ellos» (Nehemías 9:6). ¿Y con qué propósito se realizó todo este esfuerzo? Por esto: «Tú eres D'os, el D'os que escogió ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 12

58

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

“Y D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, para trabajarlo y cuidarlo”.

Genesis 2:15 בראשית ב' ט"ו:

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגִנְעֶדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמ"ח מ"ע

Cuando una persona retorna mediante la teshuvá y se dedica a la Torá, el Santo, bendito sea, la coloca en Su jardín, la Shejiná, “para trabajarlo” con los mandamientos positivos y “para cuidarlo” con los mandamientos negativos.

Sf. Zohar, Bereshit 22:255-24:264 כ"ב:רנ"ה- כ"ד:רס"ד

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, etc. ¿De dónde lo tomó? Lo tomó de los cuatro elementos, insinuados en el versículo «y de allí se dividía y se convertía en cuatro brazos». D'os lo apartó de estos y lo puso en el Jardín del Edén. Así hace D'os ahora con todo hombre formado de los cuatro elementos cuando se arrepiente de sus pecados y se ocupa de la Torá: D'os lo aparta de sus elementos originales, como está dicho: «y de allí se ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

60

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמ"ח מ"ע

El Zóhar, en Terumá, interpreta “para trabajarlo y cuidarlo” como el secreto de los mandamientos de la Torá: “trabajarlo” alude a los 248 miembros superiores y “cuidarlo”, a los 365 miembros inferiores; los superiores corresponden a “Recuerda” y los inferiores, a “Guarda”. Esta es una de las fuentes que la nota de Kehot ofrece para esta interpretación.

Sf. Zohar, Terumah 73:716-725 ע"ג:תשט"ז-תשכ"ה

61

כל הנשמה תהלל י"ה

El último versículo de los Salmos: “Que toda alma alabe a Yah, Aleluya”. El maamar interpreta tehallel como “hacer brillar”.

Psalms 150:6 תהילים ק"נ: ו'

כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל קָה הַלְלוּ־קָה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בהלו נרו

Job recuerda los días “en que Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza”. El maamar lo cita para mostrar que la

raíz de tehallel también significa brillar.

איוב כ"ט:ג' Job 29:3

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶף חֶשֶׁךְ:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 הנשמה נר הוי

“El alma del hombre es la lámpara de Havaíá”. El maamar lo interpreta como que el alma hace descender e ilumina el Nombre Havaíá.

משלי כ"ז:27 Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כְּלִי־חֲדָרִי־כֶסֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ביה הויא צור עולמים

“Porque con Yah, Havaíá es la Roca de los mundos”, interpretado como la formación de los mundos mediante la yud y la hei; el alma es lo que las hace descender.

ישעיהו כ"ד:4 Isaiah 26:4

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

65 ואהיה אצלו כו' שעשועים

La Torá, en cuanto sabiduría, dice: “Entonces yo estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite (sha'ashuim) día tras día”. El maamar lo interpreta como el deleite de D'os en Su propia esencia, la raíz de las mitzvot.

משלי ח:30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 שעשועי המלך בעצמותו

La nota remite a la sección de Emek HaMelej, obra cabalística cuyo nombre significa “los deleites del Rey”, en relación con la idea del deleite de D'os en Su propia esencia.

LA NOTA DE KEHOT

עמק המלך שער זה.

67 כמ"ש במ"א

La nota identifica el lugar mencionado como “otro lugar” donde se explican los deleites del Rey en Su propia esencia: Likkutei Torah sobre Parshas Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' במדבר. אוה"ת ברכה ע' א'תתנו.

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

68 כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida”: aquí se identifica con el noam Havaíá, el deleite supernal esencial.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ושעשועי את בני אדם

“Y mis deleites están con los hijos del hombre”: el mismo deleite revelado a las almas, que se produce por medio de la Torá y las mitzvot.

משלי ח:31 Proverbs 8:31

מִשְׁחֶקֶת כְּתַבֵּל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשָׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 הן — שנקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. מן תיבות שנקרא עוה"ז עד ת"י [בשורה עלמא] פ"ז זה ל' בהכתי"י — ושם אי "וכענין שנא' זה א-לי ואנוהו" פ"ז זה כו' ומדויק יותר דה"ק וגם בזה יובן יותר ההגהה כאן בהמקפים. [כ].

71 העוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ו. ובכ"מ.

72 העוסק בתורה לשמה

“Quien se ocupa de la Torá por su propio mérito (lishmá) merece muchas cosas”. El maamar interpreta lishmá como hacerlo por el mérito de la Torá, haciendo que su deleite oculto se revele.

משנה אבות ו':1 Pirkei Avot 6:1

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר כָּל הָעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמָּה, זֹכֶה לְדַבָּרִים הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁכָּל הָעוֹלָם כְּלוּ כְּדֵי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֶהוּב, אוֹהֵב אֶת הַמָּקוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמִלְבָּשָׁתוּ עֲנוּה וְיִרְאָה, וּמִכְשָׁרָתוּ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנָאֵמָן, וּמְרַחֲקוֹ מִן הַחֲטָא, וּמְקַרְבָּתוֹ לִידֵי זְכוּת, וְנִהְיִין מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabi Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La

84

ממשכא דחויא

Estas palabras citan Tanya, Likkutei Amarim 31:13; el pasaje se muestra abajo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:13 Likkutei Amarim, Tanya
ל"א:י"ג

ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שכתוב בזהר דנקרא "משכא דחויא", כי מהותה ועצמותה של הנפש הבתמית לא נהפך לטוב ליכלל בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעיניו - לשמור בשמחתה יותר מהגוף הנבזה, שלא לערוב ולכלל שמחת הנפש בעצבון הגוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

Zohar I, 36b לו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"א בשם הזהר. וראה זח"א לו, ב. אה"ת בראשית תלו, ב.

85

היום לעשותם

Estas palabras citan Deuteronomy 7:11; el pasaje se muestra abajo.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז', יא.

86

זה א-לי ואנוהו

La nota de Kehot remite a Exodus 15:2 para estas palabras.

שמות ט"ו:ב' Exodus 15:2

עזי וזמרת קה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלמי אבי וארמננהו:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ב.

87

להיות — שכדי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

88

בהבראם — באברהם

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 12:9; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 12:9 ט"ב:ר

אמר רבי יהושע בן קרחה: באברהם, באברהם, בזכותו של אברהם. רבי עזריה אמר על הדא דרבי יהושע בן קרחה: (נחמיה ט): אתה הוא הי לבדך אתה עשית וגוי. וכל אשר בהם כל האונקים הזה בשביל מה? בשביל, אתה הוא הי האלקים, אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור כשדים ושמט שמו אברהם. אמר רבי יודן: בהרים הגבוהים היעלים אין

כתיב כאן, אלא (תהלים קד): הרים הגבוהים ליעלים. הרים הגבוהים למה נבראו? בשביל היעלים. מה יעלה זו תשייה היא מתיירא מן החיה, ובשעה שהיא מבקשת לשנות, הקדוש ברוך הוא מכניס בה רוח של ...

Rabí Yehoshua ben Korḥa dijo: «Cuando fueron creados [behibare'am] —be'Avraham y be'Avraham se escriben con las mismas letras—, por el mérito de Abraham. Rabí Azarya dijo acerca de esta declaración de Rabí Yehoshua ben Korḥa: «Tú solo eres D'os; Tú hiciste [los cielos, el cielo de los cielos y todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares] y todo lo que hay en ellos» (Nehemías 9:6). ¿Y con qué propósito se realizó todo este esfuerzo? Por esto: «Tú eres D'os, el D'os que escogió ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יב, ט.

89

ויניחנהו בג"ע לעבדה ולשמרה

Estas palabras citan Genesis 2:15; el pasaje se muestra abajo.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את האדם ויניחנהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

90

לעבדה זו רמ"ח מ"ע כו'

La nota de Kehot remite a Zohar I, 27a para estas palabras.

Zohar I, 27a כו, זח"א

Zohar II, 165b זח"ב קסח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א כו, א. ת"ז סוף ת"י נד. זח"ב קסח, ב.

91

דהיינו — וזהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים אלו (וזהו עד שורה מקץ — בת) ל"י שם בהכתי"י. [כ].

92

כל הנשמה תהלל י-ה

Estas palabras citan Psalms 150:6; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 150:6 וי' ק"נ תהילים

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Todo lo que respira alabe a D'os. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קנ, ו.

93

בהלו נרו

Estas palabras citan Job 29:3; el pasaje se muestra abajo.

Job 29:3: איוב כ"ט:ג

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אלה חשך:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כט, ג.

94

נקראת הנשמה נר הי

La nota de Kehot remite a Proverbs 20:27 para estas palabras.

Proverbs 20:27: משלי כ:כ"ז

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

95

האשה נקנית בשלשה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

משנה ריש קידושין.

96

בג

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

וראה גמ' קידושין (ב, ב) ושנויי הנוסחאות למשניות שם. (וראה עוד על משנה זו — סה"מ הקצרים עי קצח. אוה"ת בראשית-א קו, א. אוה"ת שבוועות עי קצט. רד. אוה"ת על מארז"ל וענינים עי לג. ד"ה האשה נקנית פי תבוא תרלי"ה. סה"מ תרל"ו ח"ב עי רעו. תקכו. לקויש ח"ו עי 320. ח"ט עי 218. וראה כש"ט סי' יו"ד בפ"י הפנימי. לקוטי לוי"צ אגרות עי רד).

PÁRRAFO 14

97

האשה נקנית בשלשה דרכים

“Una mujer se adquiere de tres maneras: con dinero, con un documento y mediante la cohabitación”. El maamar interpreta las tres como bondad, las letras de la Torá y el servicio Divino, mediante los cuales la Comunidad de Israel queda unida a D'os.

Mishnah Kiddushin 1:1: משנה קידושין א:א

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי ואמרי, בדינר ובשטר דינר. ובית הלל אמרי, בפרוטה ובשטר פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הפעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Una mujer es adquirida de tres maneras y se libera a sí misma de dos: es adquirida por dinero, por documento o por cohabitación. «Por dinero»: Bet Shamai dice: un denario o el valor de un denario; Bet Hilel dice: una perutá o el valor de una perutá. ¿Y cuánto vale una perutá? La octava parte de un issar italiano. Y se libera a sí misma mediante el divorcio

o la muerte de su marido. Una yevamá es adquirida mediante cohabitación. Y se libera a sí misma mediante jalitzá o ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

98

בשלשה דרכים

La Guemará pregunta por qué la Mishná dice shalosh (la forma femenina) y responde que derej, “manera”, es femenino; también explica por qué habla de “maneras”. La nota de Kehot remite aquí y a las variantes de lectura de la Mishná, pues el maamar escribe sheloshah.

Kiddushin 2b:14-15: קידושין ב' ט"ד-ט"ו

והא דתנן: “בשלשה דרכים בודקין את הנדה”, ליתני “דברים”! הן הן קא משמע לו, דדקא דמיכלא יתיבא לאתני ליד זיבה, ודקא דמישתא יתיבא לאתני ליד זיבה. והא דתנן: “אתרוג שנה לאילן בשלשה דרכים”, ליתני “דברים”! משום דבעינן מתני סיפא: “ולירק בדרך אחד”. סיפא נמי, ניתני “דבר”!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99

האשה היא כנסי

Citado en apoyo de la interpretación de “la mujer” de esta Mishná como la Comunidad de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 217.

100

ח"י ברכאן . ח"י חוליות השדרה

Rabí Tanjum, en nombre de Rabí Yehoshúa ben Levi: las dieciocho bendiciones de la Amidá corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral.

Berachot 28b:9-10: ברכות כ"ח ב:ט-י

אמר להם: אילו לפני מלך בשור ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בקבר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — אין איסורו איסור עולם, ואם ממיתני — אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה, ועכשיו שמוליכים אותי לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא חי וקיים לעולם ולעולמי עולמים, שאם כועס עלי — כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — איסורו איסור עולם, ואם ממיתני ...

Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey humano, que hoy está aquí y mañana en la tumba, cuya ira contra mí, si se encolerizara, no sería eterna, cuyo encarcelamiento, si me encarcelara, no sería para siempre, cuya sentencia de muerte, si me condenara a muerte, no sería para siempre, y a quien puedo aplacar con palabras y sobornar con dinero, aun así lloraría; pero ahora, cuando me llevan ante el Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que vive y perdura por toda la eternidad, cuya ira contra ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

להלן לקו"ת בלק ע, ד: כנודע מהוהר ובגמ' ברכות. ראה ברכות כח, ב. תנחומא וירא, א.

101

כנגד ח"י חוליות השדרה

Entre las razones que da el Midrash para las dieciocho bendiciones, Rabí Simón dice que corresponden a las die-

110 להחיות בהם נפש כל חי דהפי' לפיקוח ותענוג

El Beit Yosef explica la bendición Borei Nefashot: D'os creó numerosos seres y «lo que les falta», es decir, las cosas necesarias para sostener su vida, como el pan y el agua, así como todo lo demás que creó, que no es necesario, sino que sirve únicamente para el deleite, como la fruta. El maamar extrae de ello que también el deleite se denomina vida.

בית יוסף, אורח חיים רי"א:א' 211: Beit Yosef, Orach Chayim 211:1a
היו לפניו מינים הרבה רבי יהודה אומר אם יש בהם ממין ז' וכו' משנה
בפרק כיצד מברכין (ברכות מ:) ובגמרא (מא.) אמר עולא מחלוקת
כשברכותיהן שוות דרבי יהודה סבר מין ז' עדיף ורבנן סברי מין חביב
עדיף אבל כשאין ברכותיהן שוות כלומר כגון צנון וזית דברי הכל
מברך על זה וחוזר ומברך על זה ופירש"י כשברכותיהם שוות. כגון
זיתים ותפוחים דתרווייהו פרי העץ ובא לפטור את שתיהן בברכה אחת
אבל אין ברכותיהם שוות דברי הכל אין ברכה אתה פוטרן ושוב אין
כאן מחלוקת וכתבו התוס' והרא"ש דמתוך פירושו משמע דכשאיין ...
Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

111 דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים

«La preocupación en el corazón del hombre lo abate, pero una buena palabra lo alegra». El maamar interpreta el versículo siguiendo el Talmud: que se lo cuente a otros.

משלי י"ב:כ"ה Proverbs 12:25
דאגה בלב איש ישיחנה ודבר טוב ישמחנה:
La preocupación en el corazón del hombre lo abate; pero una buena palabra lo alegra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יומא ע"ה א"ב:ג' 75a:2 Yoma 75a:2
"דאגה בלב איש ישיחנה", רבי אמי ורבי אסי, חד אמר: ישיחנה מדעתו,
וחד אמר: ישיחנה לאחרים. "ונחש עפר לחמו", רבי אמי ורבי אסי, חד
אמר: אפילו אוכל כל מעדני עולם — טועם בהם טעם עפר, וחד אמר:
אפילו אוכל כל מעדני עולם — אין דעתו מיושבת עליו עד שיאכל עפר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סוטה מ"ב ב:י"ג-ט"ו 42b:13-15 Sotah 42b:13-15
אמר רב מרי, שמע מינה: האי מאן דנפיש זיכליה, חולי מעיים הוא.
למאי נפקא מינה? ליטרח בנפשיה. "דאגה בלב איש ישיחנה", רבי אמי
ורבי אסי חד אמר: ישיחנה מדעתו, וחד אמר: ישיחנה לאחרים. "ואתם
אי אתם בן כו"י, וכל כך למה? מפני שהשם וכל כינויו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, כה. יומא עה, א. סוטה מב, ב.

112 כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבחה"כ והוא פסולת ממש

Allí se explica este punto: que todos los deleites de este mundo provienen únicamente de lo que cayó en la ruptura de las vasijas y son meros desechos.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר באוה"ת שמות-ז ע' ב'תקמ.

113 יהי רקיע . . בין מים למים

«Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre agua y agua». El maamar lo cita para explicar la separación entre el deleite superior y aquello que cayó abajo.

בראשית א':ו' Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבידיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ו.

114 יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

115 יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

«Mejor una hora de dicha en el Mundo Venidero que toda la vida de este mundo». El maamar explica por qué: el deleite allí es de una clase completamente distinta.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה,
מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל
חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 21

116 גבי אלישע אחר מוטב

Cuando murió Ajer, se dijo que no podía ser juzgado ni entrar en el Mundo Venidero; Rabí Meir dijo: «Es mejor que sea juzgado y entre en el Mundo Venidero».

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידיניה, ולא לעלמא דאתי ליתי.
לא מידן לדידיניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי —
משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב לדידיניה וליתי לעלמא דאתי.
מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך
מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

117 אש שלנו אחד מששים

Cinco cosas equivalen a una sexagésima parte de algo mayor; entre ellas: «el fuego es una sexagésima parte del

Guehinom».

ברכות נ"ז ב"י: Berakhot 57b:13

הַמֶּשֶׁה וְשֵׁשֶׁה וְעֶשְׂרֵה סִימָן: הַמֶּשֶׁה אֶחָד מִשְׁשִׁים, אֵלּוּ הֵן: אֵשׁ, דְּבֶשׁ, וְשִׁבְתָּ, וְשִׁינָה, וְחֵלֶם. אֵשׁ — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְגִיּוֹנָם. דְּבֶשׁ — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְמֶן. שִׁבְתָּ — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְעוֹלָם הַבָּא. שִׁינָה — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְמִיתָה. חֵלֶם — אֶחָד מִשְׁשִׁים לְנִבּוּאָה.

(Cinco, seis y diez: una regla mnemotécnica.) Cinco cosas son una sexagésima parte de otra cosa: el fuego, la miel, el Shabat, el sueño y un sueño. El fuego es una sexagésima parte del Gehinnom; la miel, una sexagésima parte del maná; el Shabat, una sexagésima parte del mundo venidero; el sueño, una sexagésima parte de la muerte; un sueño, una sexagésima parte de la profecía.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נז, ב. ועיי באגה"ת ספ"ב.

118

נהר דינור . לשכוח התענוג שבגעה"ת

El Zohar, sobre Vayakhel: después de que el alma ha residido en el Gan Eden inferior, todavía no se ha desprendido por completo de las imágenes de este mundo; antes de ser elevada más arriba, debe desprenderse de todo lo que está abajo. Por eso se la hace pasar por el río de fuego (nehar di nur) y se la deja completamente blanca.

Zohar I, 201a, זח"א רא,

Zohar II, 211b, זח"ב ריא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רא, א. זח"ב ריא, ב. ועוד. וראה פע"ח שי התפלגין פ"י. כנפי יונה ח"ד סי' כט.

119

יהללך סלה

«Dichosos los que habitan en Tu casa; todavía Te alabarán, Selá». El maamar lo interpreta como ascensos incesantes en el Gan Eden.

Psalms 84:5, תהילים פ"ד:ה

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:

Dichosos los que habitan en Tu casa; siempre Te alaban. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 54b, עירובין נ"ד ב

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ה. וראה עירובין נד, ב.

120

יהללך סלה

La escuela de Rabí Eliezer ben Yaakov enseñó que siempre que la Escritura dice nétzaj, selá o vaed, significa sin interrupción, para siempre. Por eso, «Te alabarán, Selá» habla de una alabanza sin fin, de los ascensos incesantes del maamar.

Eruvin 54a, עירובין נ"ד א

121

ענין סלה

Sobre «y perdonaste la iniquidad de mi pecado, Selá», el Zohar dice: esto es muy elevado, el lugar donde mora Ati-

ka Kadisha. El maamar lo cita para explicar que Selá es una revelación de Atik.

Sofar, Zohar, ויקרא מ"ז:של"ד-49:342-47:334, Zohar, מ"ט:שמ"ב

PÁRRAFO 22

122

כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida”: la fuente de vida y deleite para todos los mundos está “contigo”, en el Nombre de D’os, no en Su esencia.

Psalms 36:10, תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

123

וראית את אחורי

D’os le dijo a Moshé: “Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no se verá”. El maamar interpreta la espalda como voluntad y el rostro como el deleite que hay en ella.

Exodus 33:23, שמות ל"ג:כ"ג

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֵרִי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

124

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste”. Se cita en relación con las dos dimensiones: la voluntad (la espalda) y el deleite (el frente).

Psalms 139:5, תהילים קל"ט:ה

אֲחֹר וקָדָם צָרַתְנִי וְתִשֵּׁת עָלַי כִּפְכָּה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

125

מבשרי אחזה

“Y desde mi carne veo a D’os”. El Jasidut lo interpreta como aprender acerca de lo divino a partir del funcionamiento del alma humana.

Job 19:26, איוב כ"ו:יט

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְשָׂרִי אֲחִיזָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D’os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

PÁRRAFO 24

126 וראית את אחורי ופני לא יראו

“Y verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”: solo se revela la voluntad, no el deleite que hay dentro de ella.

Exodus 33:23:גכ"ג: שמות

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרַי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

127 אשר מלשון באשרי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא בת"ז (עד, רע"ב) ת"ל ושם (ריש תט"ל). [כ].

128 באשרי כי אשרוני

Cuando Zilpá dio a luz a un segundo hijo, Leá dijo: “En mi felicidad, pues las hijas me llamarán feliz”, y lo llamó Asher.

Genesis 30:13:ג"י: בראשית

וְתֹאמַר לְאֵה בְּאֶשְׁרִי כִּי אֲשֶׁרוֹנִי כִּנּוּת וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

129 אשר מלשון באשרי כי אשרוני

El Tikkunei Zohar explica asher mediante “En mi felicidad, pues las hijas me llamarán feliz”, y entiende “asher te sacó de Egipto” como la alabanza del Rey a Sí mismo.

Tikkunei Zohar 74b:2בב"ז: תקוני זוהר ע"ד

וְעוֹד אֲשֶׁר עַל שֵׁם בְּאֶשְׁרִי כִּי אֲשֶׁרוֹנִי כִּנּוּת (בראשית ל יג), אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם (שמות כ ב), וְכִי עָבַד דְּאִיְהוּ בְּבֵי אֲסִירִי דְּמִלְכָּא, וְאֶבְטֵחַ לָקָה מִלְכָּא לְאַפְקָא לָקָה מִבֵּי אֲסִירִי, אֵית לָקָה לְמִלְכָּא לְשִׁבְחָא גְרָמִיָּה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כְּמָה זְמַנִּין, אֲלָא חֲמִשִּׁין זְמַנִּין אֲדָכִיר בְּאוֹרֵייתָא יְצִיאַת מִצְרַיִם, לְקַבֵּל חֲמִשִּׁין תַּרְעִין דְּבִינָה, לְאַשְׁתַּמּוּדָּעָא לֹוּ מֵאֵן אֲתֵר אֲפִיק לֹוּ מִן גְּלוּתָא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

130 וטובל בשמן רגלו

La bendición de Moshé a Asher: “Que sea favorecido por sus hermanos y moje su pie en aceite”. El maamar interpreta el aceite como la Jojmá suprema, a la que solo llega el “pie” de este deleite.

Deuteronomy 33:24:גכ"ד: דברים

וְלֹאֲשֶׁר אָמַר כְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר יִהְיֶה רִצּוֹי אֲחִיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רִגְלוֹ:

Y de Asher dijo: Bendito sea Asher por encima de los hijos; sea favorecido por sus hermanos, y moje su pie en aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כד.

131 שמן הוא בחי ח"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות שי סמ"ח.

PÁRRAFO 26

132 בשם זמירות

“Tus estatutos fueron canciones (zemiroth) para mí en la casa de mi peregrinación”. El maamar explica por qué las mitzvot, en cuanto voluntad uniforme de D'os, son llamadas “canciones”.

Psalms 119:54:ט"ד: תהילים קי"ט

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, נד.

133 חיך אוכל יטעם

“¿Acaso el oído no prueba las palabras, como el paladar saborea los alimentos?”. Se cita para señalar el deleite particular de cada sentido.

Job 12:11:י"ב: איוב

הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחֶן וְחֵךְ אֵכֵל יִטְעֵם־לוֹ:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, יא.

PÁRRAFO 27

134 ועמ"ש — וזהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

גם אלו המוקפים (וזהו עד שורה שנקראו) ל"י שם. וז"ל שם ועדי"ו כל המצוות מעשיות נקראות ארחות הוי"פ כ"ו. [כ].

PÁRRAFO 28

135 כי ישרים דרכי הוי

“Porque los caminos de Havaia son rectos; los justos andan por ellos, y los transgresores tropiezan en ellos”. El maamar cita Biurei HaZohar sobre este versículo.

Hosea 14:10:י"ד: הושע

מִי חָכֵם וְיָבִין אֲלֵה נְבוֹן וְיַדְעֵם כִּי־יִשְׁרִים דְּרָכֵי ה' וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָם:

Quien sea sabio, que entienda estas cosas; quien sea prudente, que las conozca. Porque los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; pero los transgresores tropiezan en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

rectos de corazón”.

Psalms 97:11א”י: צו: י”א

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, יא.

PÁRRAFO 30

147

ובד”ה האזינו השמים

En el discurso “Escuchen, cielos”, el descenso del alma divina al alma animal se compara con una semilla sembrada en la tierra física: solo en la tierra está la fuerza que la hace crecer y dar una cosecha adicional; de igual modo, el alma, “luz sembrada”, produce salvación mediante su descenso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת האזינו עד, ג.

148

ובד”ה ושאתם מים בששון

En el discurso “Y sacarán agua con alegría”, la caridad y la bondad que los judíos practican durante todo el año son una semilla que solo puede brotar en una tierra arada: durante los Diez Días de Teshuvá quiebran su corazón y se humillan como la tierra arada; entonces se siembra la semilla, y su crecimiento llega en Sucot, con “Su mano izquierda está bajo mi cabeza” antes de “Su mano derecha me abraza”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת סוכות עט, א.

149

ל”ט מלאכות חורש וזורע

La Mishná: las labores principales prohibidas en Shabat son treinta y nueve, comenzando por sembrar y arar. El maamar dice que estas labores tienen una correspondencia en lo Alto.

Shabbat 73a:6-7א”י: א: ו”ז-7א: 73a:6-7

מתני’ אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הזורע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזורח. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקט, והמנפץ, והצובע, והשוה, והמיסד, והעושה שתי כתי גיריו, והאורג שני חוטיו, והפוצע שני חוטיו. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עג, א.

150

בתוס’ ברכה . . בחי’ ירידה וצמצום

En este manuscrito el texto dice solamente “con una bendición adicional, etc.; así también Arriba”, y falta el resto del pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 631: “בתוס’ ברכה כו’ כמו”כ למעלה” והשאר ליתא שם.

התפשטות — ותקנה

151

El manuscrito dice “ותקוה” (“y esperanza”) en lugar de “ותקנה” (“y mejora”).

LA NOTA DE KEHOT

שם אי ותקוה. [כ].

152

מכיון

El manuscrito dice “כאן” (“aquí”) en lugar de “מכיון” (“procura”).

LA NOTA DE KEHOT

שם אי “כאן”. [כ].

153

עבודת — הצדקה

La nota de Kehot dice solamente: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); arriba, 20a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ”ק אדמו”ר בהוספות — לעיל כ, א. שם “המצוה”. [כ].

PÁRRAFO 31

154

ששת ימים תעשה מעשיך

“Seis días trabajarás, y el séptimo día descansarás”. El maamar interpreta los seis días de trabajo como el servicio de las mitzvot durante la semana.

Exodus 23:12ב”י: כ”ג

ששת ימים תעשה מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך וחקמך וינפש בן אמתך ובהגר:

Seis días harás tu trabajo, pero el séptimo día descansarás, para que reposen tu buey y tu asno, y para que el hijo de tu sierva y el extranjero puedan recobrar fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, יב.

155

המשכות — כי

El manuscrito dice “como está escrito, ‘pues en él...’” (כמ”ש כי בו), introduciendo explícitamente el versículo.

LA NOTA DE KEHOT

בהכתיב “כמ”ש” כי בו. [כ].

156

כי בו שבת מכל מלאכתו

“Y D’os bendijo el séptimo día y lo santificó, pues en él descansó de toda Su obra”.

Genesis 2:3ג’: ב’

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר עָבַד אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D’os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D’os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ג.

157

וקראת לשבת עונג

“Y llamarás al Shabat deleite”. El maamar lo interpreta como la revelación efectiva del deleite supremo en

ע"ז ג, א. קה"ר א, לו.

Shabat.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג.

שבא העונג העליון לידי גילוי ממש

Citado para la revelación efectiva del deleite supremo en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ ת"ש ע' 86 ואילך.

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר

"Y sucederá que, de una luna nueva a la otra y de un Shabat al otro, toda carne vendrá a postrarse ante Mí". Se cita en relación con el ascenso de las almas en Shabat.

ישעיהו ס"ו:כ"ג: Isaiah 66:23

והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל-בשר להשתחוות לפני אִמְרֵי ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בסי הבהיר שיש עמוד

El Zohar, en Vayakhel, describe una columna que se alza en medio del Jardín, por la cual las almas ascienden hasta la abertura del firmamento que está sobre ella; en los Shabatot, las estaciones y las festividades se reúnen las almas aptas para ascender y se las hace subir por ella. La nota de Kehot remite aquí en relación con la columna.

Zohar II, 211a, ריא, א

LA NOTA DE KEHOT

בגעה"ת שבו עולין הנשמות לגה"ע מדי שבת בשבתו — סידור קעג, ג. ראה זח"ב ריא, א ובהנסמן במאמרי אדה"צ פרשיות-ב ע' תשעג. ובמאמרי אדה"א שבועות ע' תמ "דעליית הנשמות בג"ע הוא ע"י העמוד שבהיכל שעולים בו בבחי' ביטול המציאות". ע"ש.

מי שטרח בע"ש

En el Tiempo Venidero, las naciones pedirán nuevamente la Torá; D'os responderá: "Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat". El maamar lo aplica a las mitzvot de la semana y a la revelación de Shabat.

Avodah Zarah 3a:10, זרה ג' א:10

אִמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרָאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶן הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוֹטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שָׁבַת יֵאָכֵל בְּשָׁבַת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שָׁבַת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשָׁבַת? אֵלֶּא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

La nota de Kehot remite a Sefer HaBahir 102 para estas palabras.

ספר הבהיר קי"ב Sefer HaBahir 102

תנא עמוד אחד מן הארץ לרקיע וצדיק שמו על שם הצדיקים, וכשיש צדיקים בעולם מתגבר ואם לאו מתחלש, והוא סובל כל העולם דכתיב (שם) צדיק יסוד עולם, ואם חלש לא יוכל להתקיים העולם, הלכך אפי' אין בעולם אלא צדיק אחד מעמיד העולם שנאמר וצדיק יסוד עולם לפיכך קחו תרומתי ממנו תחילה ואח"כ וזאת התרומה אשר תקחו מאתם, מאת הנשאר, ומהו, זהב וכסף ונחשת:

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PÁRRAFO 32

וביום השביעי תשבות

"Seis días trabajarás, y el séptimo día descansarás; en el arado y en la cosecha descansarás". El maamar citó este versículo de Ki Sisa en el párrafo 29; aquí, el descanso del séptimo día es la revelación de aquello que el servicio de la semana preparó.

שמות ל"ד:כ"א Exodus 34:21

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּחִרְיִשׁ וּבְקִצִּיר תִּשְׁבֹּת:

Seis días trabajarás, pero el séptimo día descansarás; en tiempo de arada y de siega descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

הרי — ע"ד

El pasaje que contrapone el servicio de los días de semana de arar y someterse con el servicio de Shabat de deleitarse, mediante la transformación de la oscuridad en luz, falta en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים [[ע"ד עד שורה לנהורא]] ל"י בהכתי"י. [כ].

לב נשבר ונדכה

"Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y aplastado, D'os, Tú no despreciasrás". El maamar describe el servicio de los días de la semana como esta clase de "arado".

תהילים נ"א:19 Psalms 51:19

זָכַחִי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי-נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

וקראת לשבת עונג

"Y llamarás al Shabat deleite": en Shabat, el servicio consiste en deleitarse en D'os.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

167

נסתר — וזהו

Ambos pasajes faltan en el manuscrito: la explicación de por qué Shabat equivale a todas las mitzvot y todo el paréntesis sobre cumplir la voluntad del Omnipresente.

LA NOTA DE KEHOT

ב' המוקפים הללו [וזהו . . שבת כו' שבשורה שעושים] ומן שורה המתחלת (ואפ"ל עד סוף הפרק) ל"י שם בהכתי"י. [כ].

168

שקולה שבת כנגד כל המצות

“Shabat equivale a todas las mitzvot”. El maamar explica por qué: las mitzvot dejan la luz oculta, y Shabat la revela.

Shemot Rabbah 25:12 כ"ה: י"ב

... וכשם שמצינו שעל כל המצות בן דוד בא, על שמירת יום אחד של שבת בן דוד בא, לפי שהשבת שקולה כנגד כל המצות. אמר רבי אלעזר בר אבינא: מצינו בתורה ובנביאים ובכתובים, ששקולה שבת כנגד כל המצות בתורה. מגין שבשעה ששכח משה לומר להם מצות שבת, אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות טז, כח): עד אנה מאנתם לשמור מצותי וגוי? ומה כתיב אחריו? ראו כי ה' נתן לכם את השבת. בנביאים מגין? שנאמר (יחזקאל כ, כא): וימרו בי בית ישראל במדבר בחוקותי לא הלכו. מה כתיב אחריו? (שם שם, ...

Rabí Leví dijo: Si Israel observa debidamente el Shabat, aunque sea un solo día, vendrá el hijo de David. ¿Por qué? Porque equivale a todas las mitzvot. Asimismo dice: «Porque Él es nuestro D'os, y nosotros somos el pueblo de Su pastizal y el rebaño de Su mano; hoy, si tan solo escuchaseis Su voz» (Salmos 95:7). Rabí Yohanan dijo: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Aunque he fijado un límite para el fin, y este llegará tanto si se arrepienten como si no se arrepienten, llegará únicamente en ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 89a פט, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ברכות א, ה. נדרים ספ"ג. שמו"ר כה, יב. זח"ב פט, א.

169

שקולה שבת כנגד כל המצות כולן

El Talmud de Jerusalén demuestra, a partir de la Torá, los Profetas y los Escritos, que Shabat equivale a todas las mitzvot de la Torá.

Jerusalem Talmud Nedarim 3:9 ג'ט: ג'ט: ג'ט: ג'ט:

... חזן מן השבת. תלמוד לומר ובימים. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצות שבתורה. בתורה. דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצותי ותורותי. וכתיב ראו כי י' נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הנגים בחוקותי לא הלכו וגוי. וכתיב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ועל הר סיני

ירדת וכתוב ואת שבת קדשך הודעת להם וגוי. אמר רבי אלעזר בירכ"ב אבונא. מצוות שבת מלא. ...

«Al octavo día se lo circuncidará. 12:2.», incluso en Shabat. ¿Cómo puedo confirmar «quien lo profane ciertamente morirá. 31:14.»? ¿Incluso por la circuncisión? ¿Cómo puedo confirmar «al octavo día se lo circuncidará»? ¿Incluso en Shabat? El versículo dice: «. 12:2. Pero al octavo día se lo circuncidará», incluso en Shabat 132a, Sifra Tazria' Perek 1(4)] el argumento para realizar la circuncisión en Shabat se basa en la expresión «en el día de Shabat» y no simplemente «en Shabat».. En la Torá, los Profetas y los Hagiógrafos encontramos que el Shabat tiene ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

170

שעושים — כו

La nota de Kehot remite al lector a una nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafos) de la edición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

171

רפ"ו דברכות

Likkutei Torah sobre Sheminí explica que todavía no se dice que el segundo párrafo del Shemá cumpla la voluntad del Omnipresente “como corresponde”, porque no dice “con todas tus fuerzas”, como sí lo hace el primer párrafo: hacer descender la luz de sovev a memalé, lo que se denomina cumplir la voluntad del Omnipresente, solo se logra mediante “con todas tus fuerzas”, sin límite.

LA NOTA DE KEHOT

לה, ב. ראה גם לקמן שמיני יח, ב. בהעלותך לה, ד. שלח מב, ג. נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תרנו ואילך.

172

ואספת דגנך

Del segundo párrafo del Shemá: “y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite”.

Deuteronomy 11:14 ד"א: י"ד

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

אם שמוע תשמעו אל מצותי

“Y sucederá que, si escuchan diligentemente Mis mandamientos”. El maamar pregunta por qué este párrafo sigue contando como un caso en que no se cumple la voluntad del Omnipresente.

Deuteronomy 11:13 ג"א: י"ג

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לא-הכה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”. El maamar identifica a Maljut como la raíz de “lugar”.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

175 ברוך כבוד ה' ממקומו

“Bendita es la gloria de Havaiá desde Su lugar”. Se cita para la revelación de la gloria de D'os en el “lugar” de los mundos.

Ezekiel 3:12: יחזקאל ג: י"ב

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד-ה' ממקומו:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

176 שזה תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 13:6 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 13:6: במדבר רבה י"ג: ו'

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחוקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

177 דירה בתחתונים

El Midrash dice que, desde el momento de la creación, el Santo, bendito sea, deseó una morada en los mundos inferiores. El maamar llama a esto el propósito último.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: מדרש תנחומא, נשא ט"ז: א'

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

178 אלא — כו

La nota de Kehot remite al lector a una nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafos) de la edición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

179 סד"ה שובה ישראל עד

El final de “Retorna, Israel, hasta (ad)” explica el retorno como el restablecimiento de la revelación del reinado de D'os en su fuente, la propia Luz Infinita, para que Él brille como Rey del mundo y el mundo ya no lo oculte; esto depende del servicio del ser humano y debe darse en la modalidad de ad, “para siempre”, no solo en momentos establecidos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש טז, ג.

180 מזונותיו של אדם . . שבת ויו"ט

El sustento de una persona se le asigna desde Rosh HaShanah hasta Yom Kippur, excepto los gastos de Shabat y Yom Tov (y el estudio de Torá de sus hijos): si gasta menos, se le da menos, y si gasta más, se le da más. El maamar explica la excepción: en esos días Israel es como quienes cumplen la voluntad del Omnipresente.

Beitzah 16a:1-2: ביצה ט"ז א-ב' 1-2

כל מזונותיו של אדם קצובים לו מראש השנה ועד יום הכפורים, חוץ מהוצאת שבתות והוצאת יום טוב והוצאת בניו לתלמוד תורה, שאם פחת — פוחתין לו, ואם הוסיף — מוסיפין לו. אמר רבי אבהו, מאי קראה: “תקעו בחדש שופר (בכסא) ליום חגגו”, אינהו חג שהחדש מתקפה בו — הוי אומר זה ראש השנה, וכתוב: “כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 30:1: ויקרא רבה ל' א: 1

LA NOTA DE KEHOT

ביצה טז, א. וראה ויק"ר ל, א.

181 Rabí Shimón bar Yojai: cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, otros realizan su trabajo (“extraños estarán de pie y cuidarán sus rebaños”); cuando no la cumple, lo realiza por sí mismo (“y recogerás tu grano”).

Berakhot 35b:7: ברכות ל"ה ב: 7

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דישה, וזורע בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: “ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'”, ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמו, שנאמר: “ואספת דגנך”. ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידו, שנאמר: “ועבדת את ...

Rabí Shimón bar Yojái dice: ¿Es posible que el hombre are en tiempo de arar, siembre en tiempo de siembra, coseche en tiempo de cosecha, trille en tiempo de trilla y avente cuando sopla el viento? ¿Qué será entonces de la Torá? Pero cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros hacen su trabajo, como está dicho: «Y extranjeros apacientarán vues-

tros rebaños», etc. (Is. 61:5); y cuando Israel no cumple la voluntad de D'os, ellos mismos tienen que hacer su trabajo, como está dicho: «Y recogerás tu grano». Y no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

182

אותם — כנ"ל

El manuscrito no incluye aquí las palabras “como se mencionó antes”; la nota sugiere que quizá debería leerse “etc.”

LA NOTA DE KEHOT

תמי כנ"ל ליי בהכתי"י ואולי צ"ל כו. [כ].

183

כמ"ש בוהר ע"פ סולם

La nota cita el Tikkunei Zohar (Tikkun 45): “la escalera es la plegaria”, y remite a este discurso de Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

בת"ז (תמ"ה) סולם דא צלותא ועל"ק [דרושים ליוהכ"פ סה, ב] ד"ה לבאר ענין יוהכ"פ (רפ"ב ושם לה"ט [=לשונו הטהור] בתיקונים אמרו שהתפלה [כי התפלה] היא סולם ועי' בהשמות זח"א (רסו, ב) סי' נ' כלי הת"ז הנ"ל. [כ].

184

סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה

El sueño de Yaakov: “una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba al cielo, y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella”. El Tikkunei Zohar identifica la escalera con la plegaria.

Genesis 28:12 כ"ח: י"ב

וַיַּחְלֵם וַהֲנֵה סֶלֶם מָצָב אֶרֶץ וְרָאָשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהָנָה מְלָאכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיִרְדִּים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ד' שליבות בסולם

La obra cabalística Megaleh Amukos, citada en Yalkut Reuveni, es la fuente que la nota indica para los cuatro peldaños de la escalera.

LA NOTA DE KEHOT

מג"ע (אופן רטו) [ריז] הובא בילקוט ראובני [ר"פ ויצא]. [כ]. ראה לקמן פ' בלק ע, ב בשם הרמ"ז.

186

למעלה — כנ"ל

El manuscrito dice “etc.” (וכי) en lugar de “como se mencionó antes”.

LA NOTA DE KEHOT

בהכתי"י אי' וכי, ולא כנ"ל. [כ].

187

התפלה . . . לדי מדרגות

La nota cita la frase: “la plegaria asciende por cuatro peldaños”.

LA NOTA DE KEHOT

ראו כי הי נתן לכם השבת וגוי

עי' מג"ע (אופן רטו) בזה"ל התפלה עולה דרך ד' שליבות הובא בילקוט ראובני [ר"פ ויצא]. [כ].

188

אליך הי נפשי אשא

“A Ti, D'os, elevo mi alma”. Se cita para ilustrar la plegaria como el ascenso del alma mediante el autosacrificio.

Psalms 25:1 א' כ"ה: תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ הִי נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

PÁRRAFO 35

189

וראשו מגיע השמימה

“Y su extremo llegaba hasta el cielo”. El maamar lo interpreta como la escalera que une el cielo y la tierra.

Genesis 28:12 כ"ח: י"ב

וַיַּחְלֵם וַהֲנֵה סֶלֶם מָצָב אֶרֶץ וְרָאָשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהָנָה מְלָאכֵי אֱלֹקִים עֲלִים וְיִרְדִּים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, יב.

190

והנה סולם

El Zóhar, en Vayetzei, explica que la escalera de Yaakov es “el nivel del que cuelgan los demás niveles”, el Yesod del mundo. El comentario del Ramaz allí, tal como lo cita la nota de Kehot, relaciona la escalera con las vértebras de la columna vertebral.

Zohar, Vayetzei 8:47-55 נ"ה-נ"ז ח"י ויצא

191

בזח"א ויצא . . . ובפ"י הרמ"ז שם

Allí se cita al Ramaz: “La escalera es Yesod, y por medio de ella se asciende; es el comienzo de la línea central, la médula espinal formada por niveles, y estos son las vértebras”; el pasaje de Vayetzei explica las palabras del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

“סולם הוא היסוד ובו עולים למעלה שהוא תחילת קו האמצעי חוט השדרה העשוי מדרגות הן הן החוליות” — אוה"ת פ' פנחס ע' א'קכב. פ' ויצא דף תתמ, ב ושם מבאר לשון הרמ"ז.

192

בד"ה לא הביט און ביעקב

El discurso pregunta por qué la plegaria, “el servicio del corazón», no se cuenta entre las 613 mitzvot, aunque los Sabios fueron más estrictos respecto de la intención en la plegaria que en el Shemá, y responde mediante las dieciocho bendiciones, que corresponden a las dieciocho vértebras por las que pasa la médula espinal.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק ע, ד.

193

לא הביט און ביעקב

La bendición de Bilam: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov". Con ella comienza el discurso de Likkutei Torah que cita el maamar, sobre las dieciocho vértebras.

Numbers 23:21א"כ:ג:כ

לא־הִבִּיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֶלְקִי עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

ובד"ה יביאו לבוש מלכות

En la explicación (biur) de «Que traigan vestiduras reales», acerca de «y el caballo sobre el que cabalgó el rey», los dieciocho mil mundos de la expresión talmúdica «Él cabalga sobre Su querubín ligero y surca dieciocho mil mundos» son las dieciocho bendiciones de la plegaria, que corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, por las cuales la sabiduría del cerebro descien- de hasta los muslos y las piernas.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א זא, ד. באוה"ת ויצא ע' תתמא, א מוסיף "ובהביאור שם מזה בד"ה וסוס אשר רכב ובפי יתרו בד"ה אלפי שנאן".

195

יביאו לבוש מלכות

"Que traigan vestiduras reales". Con ello comienza el discurso de Torah Ohr que cita el maamar.

Esther 6:8ח"ו:ח

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן מִלְּכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

רוכב על כרוב קל שלו ושאת בח"י אלף עולמות

Quando le preguntaron qué hace D'os por la noche, el Talmud responde, entre otras cosas, que "cabalga sobre Su querubín de luz y recorre flotando dieciocho mil mundos". El maamar remite al discurso que explica esto junto con las dieciocho vértebras y las dieciocho bendiciones de la oración.

Avodah Zarah 3b:13ג"ב:י"ג

וּבְלִילֵיָּא מַאי עָבִיד? אִיבְעִית אִימָא: מַעֲיָן יִמְמָא, וְאִיבְעִית אִימָא: רֹכֵב עַל כְּרוּב קַל שְׁלֹו וְשֵׁט בְּשִׁמּוֹנָה עֶשֶׂר אֲלָף עוֹלָמוֹת, שְׁנַאֲמַר: "רֹכֵב אֲלָקִים וְבָתִּים אֲלָפֵי שְׁנָאָן", אַל תִּקְרִי "שְׁנָאָן" אֶלָּא "שְׁאִינָן", וְאִיבְעִית אִימָא: יוֹשֵׁב וְשׁוֹמֵעַ שִׁירָה מִפִּי חַיִּוֹת, שְׁנַאֲמַר: "יּוֹמָם יִצְוָה ה' חֲסִדּוֹ וּבְלִילֵיָּא שִׁירָה עֲמִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

197

במא"א אות סמך סכ"ח בענין סולם

Or HaTorah cita Me'orei Or: «Yesod es llamado una escalera, pues es una escalera para ascender por ella a Daat, para atraer de allí la gota.

LA NOTA DE KEHOT

"סולם נק' היסוד כי הוא סולם לעלות בו עד הדעת להמשיך משם הטיפה. סולם נק' מט"ט כי הוא סולם לעלות בו אל אלקות עכ"ל" — אוה"ת פי ויצא ע' תתמא, א. וראה גם אוה"ת פי פנחס ע' אקכב.

198

למטה — ועמ"ש

Las referencias a los discursos «Paloma mía» y «Y Moshe reunió» faltan en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים [(ועמ"ש . . משה)] לי בהכתי"י. [כ].

199

בד"ה יונתי בחגוי הסלע

El discurso explica que el alma no está revestida por completo en el cuerpo: solo un destello de ella lo está, mientras que el alma entera permanece arriba como un nivel circundante llamado su mazal.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד. באוה"ת פי ויצא דף תתמא, ב מציינ: "ובד"ה יונתי בחגוי פי ענין שהתפלה הנק' סולם מוצב כו' כי בהנשמה יש ב' בחי' האי המלוכשת בגוף, הב' הנשמה שמבחי' מקיף הנק' מזלי' שהוא בבחי' כתר וזכ' כו' . . והתחברות ב' בחי' הנ"ל הוא ע"י התפלה".

200

הוא — ועיין

Todo el paréntesis de fuentes adicionales sobre la escalera falta en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים [(ועיין עד תיבת סולם) בשורה עולמות] לי בהכתי"י. [כ].

201

ובד"ה ויקהל משה

En «Y Moshe reunió», la contemplación de los seis días de la semana convierte la voluntad inferior en una vasija para la voluntad suprema, que reposa dentro de ella en Shabat en una unión verdadera; esto es «un Shabat de pleno descanso para Havaiá», cuando se revela la voluntad suprema que está por encima del Nombre Havaiá.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א פח, א.

PÁRRAFO 36

202

קושר כתרין לקונו מתפלתן של ישראל

Acerca del ángel Sandalfón, la Baraita dice que está detrás de la Carroza y ata coronas para su Hacedor. La nota de Kehot añade que Tosafot explica allí: a partir de las plegarias de los justos.

Zohar I, 167bזח"א קסו, ב

Zohar II, 58aזח"ב נח, א

Zohar III, 252bזח"ג רנב, ב

Chagigah 13b:4ד"ד:ג:יג

"וְאֵרָא חַיִּיּוֹת וְהִנֵּה אֹפֶן אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל חַיִּיּוֹת", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאשׁוֹ מִגִּיעַ אֶצֶל חַיִּיּוֹת. בְּמַתְנִיתָא

תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. אינני? והכתים: "פרוך כבוד הי ממקומו", מכלל דמקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתנא ואזל ויתב בר'ישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קסו, ב. זח"ב נח, א. זח"ג רנב, ב. ועייג"כ תוד"ה וקושר חגיגה יג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תש"ח ע' 202. חגיגה (יג, ב) ובתוס' "מתפלתן של צדיקים" וע' זח"ג (נב, ב. רעח, א) ובזח"א (קסו, ב) "צלוחון ד'ישראל" יעו"ש. ע' ד"ה מזווי מימין ובלקו"ת שה"ש ד"ה מה יפו פעמך פ"ב ומביא על מטי"ט בתוי"א שם (ול"מ) ובפנחס ד"ה צו את בניי הבי פ"ב — ובזח"ב (נח, א) ובעה"מ ש' קרית ארבע (פ"ב) על סנדל כו' עיי' תפילתן ומי"ט של ישראל יעו"ש. [כ].

203

בעטרה שעטרה לו

"Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la corona con que su madre lo coronó." El maamar interpreta la corona como la plegaria.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

204

דרפ"ח ניצוצין

Citado en relación con la refinación de las 288 chispas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

205

בד"ה — קס"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וי"ל הציון (קסט ריש א') (קסו, ב) כצ"ל. [כ].

206

לתחתון — ההעלאה

El manuscrito dice "la atracción de arriba hacia abajo y la elevación, etc.", formulación que la nota considera más precisa, y omite las palabras desde "que hay en ella" hasta el final del párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ההמשכה מלמעלמ"ט וההעלאה כו' כן אי' בהכתי' ומדויק יותר והמוקפין מן תי' שבה עד תי' למטה [בשורה התענוג] ל"י שם בהכתי'. [כ].

207

בשבה"כ — וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל

Citado para la explicación de "Entonces cantó Israel... Brota, oh pozo", a la que remite el maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת חוקת ע' תתמד.

208

אז ישיר ישראל כו' עלי באר

"Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brot, pozo; cantenle!" El maamar alude a lo explicado en otro lugar acerca de este cántico: las acciones de las mitzvot ascienden como "aguas femeninas", como un pozo que brota.

Numbers 21:17א"י: במדבר כ"א

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענור'לה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brot, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

209

אלמלא שמרו בניי בי שבתות

Rabí Yojanán en nombre de Rabí Shimón bar Yojai: si Israel observara dos Shabatot conforme a sus leyes, serían redimidos de inmediato.

Shabbat 118b:4ד'ב: שבת קי"ח

אמר רב יהודה אמר רב: אלמלי שמרו ישראל שבת ראשונה לא שלטה בהן אומה ולשון, שנאמר: "ויהי ביום השביעי יצאו מן העם ללקוט", וכתוב ב'תריה': "ויבא עמלק". אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: אלמלי משמרו ישראל שתי שבתות כהלכתן — מיד נגאלים, שנאמר: "כה אמר ה' לסריסים אשר ישמרו את שבתותי", וכתוב ב'תריה': "ויהביאותים אל הר קדשי וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיה, ב.

210

פיי כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם

Likkutei Torah sobre Behar inicia su discurso sobre "Mis Shabatot observarán" interpretando el plural como los dos Shabatot de la enseñanza de los Sabios: "si Israel observara dos Shabatot...".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בפ' בהר מא, א. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכא ואילך שיש כזה ב' שיטות וכאן מבאר כשיטה השני' דהיינו דשבת הא' הוא מלמטה למעלה והב' מלמעלה למטה. וזהו כהלכתן ב' בחי' הילוך, עיי"ש. וראה באוה"ת בראשית-א נז, א בדקדוק לשון כהלכתן.

211

ההליכה מלמטה למעלה . . והב' מלמעלה למטה

Allí, Likkutei Torah describe dos maneras en que se revela la Divinidad: una atracción hacia abajo, en la que el mundo permanece tal como es y la Divinidad es atraída hacia él; y un ascenso desde abajo, en el que el mundo mismo se refina, como en el Tiempo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בהר מב, ד ובהמ"מ שם מאוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט דשם מבאר דהב' ענינים הם עליות. וראה גם אוה"ת בראשית-א ע' סא, א.

עונג — מפני זה

El manuscrito dice: "y todo esto se debe a que la plegaria..." (וכ"ז מפני שהתפלה).

LA NOTA DE KEHOT

בהכתי' שם אי' בזה"ל "וכ"ז מפני שהתפלה". [כ].

בס' — וזהו 213

Todo el paréntesis sobre la duplicación de Shabat, “Recuerda” y “Guarda”, falta en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים](וזהו עד כו' בשורה מההעלם) ל"י בהכת"י. [כ].

וכמ"ש בס' המקובלים 214

La nota identifica aquí los “libros de los cabalistas”: la idea de la plegaria como “unir uniones” aparece en Emek HaMelech.

LA NOTA DE KEHOT

נז' בס' עמה"מ ש' קרית ארבע (פ"ב). [כ].

כל עיסקא דשבתא כפול 215

Rabí Yitzjak: todo lo relacionado con Shabat es doble; entre otras cosas, su ofrenda y sus admoniciones: “Recuerda” y “Guarda”.

מדרש תהילים צ"ב:א'1:92 Midrash Tehillim

... אמר ר' יצחק (שמות טז כט) ראו כי ה' נתן לכם השבת. מהו ראו. אמר רבי יוסי מרגנתא דיהיבת לכו. אמר רבי יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול (שם כב) שני העומר לאחד. קרבנו כפול (כמדבר כח ט) וביום השבת שני כבשים. עונשה כפול (שמות לא יד) מחלליה מות יומת. שכרה כפול (ישעיה נח יג) וקראת לשבת עונג ולקדוש ה' מכובד. אזהרותיה כפולות זכור ושמור. מזמורו כפול מזמור שיר ליום השבת. זה שאמר הכתוב (קהלת א ב) הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים. שבעה הבלים אמר קהלת. הבל ...

OYW (Public Domain)

שני כבשים 216

“Y en el día de Shabat, dos corderos.” Una de las duplicaciones de Shabat.

במדבר כ"ח:ט' Numbers 28:9

וביום השבת שני כבשים בני שנה תמימים ושני עֲשָׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בלולה בשמן ונסכו:

Y en el día de Shabat, dos corderos de un año, sin defecto, y dos décimas de efá de harina fina como ofrenda vegetal, mezclada con aceite, y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זכור את יום השבת לקדשו 217

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo.” Con esto comienza el discurso que cita el maamar acerca de “Recuerda” como la atracción desde arriba.

Exodus 20:8: שמות כ"ח:ח'

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול 218

Ese discurso explica que “todo lo relacionado con Shabat es doble” también significa que cada uno de los dos Shabatot es, a su vez, doble y contiene ambos movimientos.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בד"ה אלה תולדות נח תנש"א ושם מדייק "כל עיסקא דשבתא כפול נכלל גם שכל אחד משתי השבתות הוא כפול, היינו שכל אחד מהם כלול משניהם" ע"ש. וראה במקומות שנשמנו שם בהערה 16.

לעבדה ולשמרה 219

“Para trabajarlo y guardarlo”, léase (párrafo 12) como los mandamientos positivos y negativos, el servicio de los días de semana.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עד יעבור עמך ה' 220

De la Canción del Mar: “hasta que pase Tu pueblo, Havaiá, hasta que pase el pueblo que adquiriste”. El maamar entiendo los dos pasos como ascenso y descenso.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:16

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָהּ וּפָחַד בְּגִדְלָהּ זָרוּעַךְ יִדְמֻ כָּאֶבֶן עֲדִי־עֹבֵר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עֹבֵר עִמָּיִךְ קִנִּיתִי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

PÁRRAFO 38

ראו כי ה' נתן לכם השבת 221

“Vean, pues D'os les ha dado el Shabat”: ahora el maamar explica el versículo con el que comenzó.

שמות ט"ז:29 Exodus 16:29

רְאוּ כִּי־יָדָהּ נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בְּיוֹם הַשִּׁשִּׁי לָחֶם יוֹמִים שָׂבוּ אִישׁ תַּחֲתֵיוֹ אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת 222

“Quien se esforzó en la víspera de Shabat comerá en Shabat”. El Talmud lo dice respecto de este mundo y del Mundo Venidero; el maamar lo aplica a la semana y al Shabat.

עבודה זרה ג' א' Avodah Zarah 3a:10

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תְּנֶה לָנוּ מֵרָאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׂבָעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שַׁבָּת יֹאכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֹאכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֶף עַל פִּי כֹן, מִצָּוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעָשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

223

כוי — כוי

La nota de Kehot remite al lector a una nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos) de la edición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PÁRRAFO 39

224

את אשר תאפו אפו

Moshé, en vísperas del primer Shabat del maná: "Lo que vayan a hornear, hornéenlo; y lo que vayan a cocinar, cocínenlo".

Exodus 16:23 ט"ז:כ"ג שמות

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' שְׁבֹתוֹן שְׁבֹת־קֹדֶשׁ לַה' מִקֹּדֶשׁ אֶת־אֲשֶׁר־תֹּאפּוּ אָפּוּ וְאֶת־אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֶת־כָּל־הַעֲדָף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתּוֹ עַד־הַבֹּקֶר:

Y les dijo: «Esto es lo que ha dicho D'os: Mañana es día de reposo solemne, un santo sábado para D'os. Hornead lo que habéis de hornear, y coced lo que habéis de cocer; y todo lo que sobre, guardadlo para vosotros hasta la mañana».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, כג.

225

ביום הששי לחם יומים

«Por eso Él les da el sexto día pan para dos días». El maamar lo interpreta como que las mitzvot de la semana proporcionan el deleite del Shabat.

Exodus 16:29 ט"ז:כ"ט שמות

רְאוּ כִּי־יָהּ נָתַן לָכֶם הַשֶּׁבֶת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי לָחֶם יוֹמִים שְׁבֹב אִישׁ תַּחְתּוֹתָיו אֶל־יְצֵאָה אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

יהיה — ועיין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים [התיבות (ועיין . . ע"ב)] ל"י שם. [כ].

PÁRRAFO 40

227

ראו כי ה' נתן לכם

El Zóhar sobre Behar cita "Miren, pues D'os... les da en el sexto día pan para dos días" y lo compara con la bendición del sexto año antes de la Shemitá: "Ordenaré para ustedes Mi bendición en el sexto año".

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט"ז:ח-ט"ז:ט שמות

De ahí que, «si decís: "¿Qué comeremos en el séptimo año?"», la respuesta es: «Mandaré mi bendición sobre vosotros en el sexto año»; tal como está escrito en otro lugar: «Mirad que D'os... os da en el sexto día pan para dos días» (Éx. 16:29).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

228

דרכיה — ועי

Todo lo que va desde la referencia al Midrash Rabbah hasta el final del capítulo 5 no aparece en el manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

המוקפים [(ועי ברבות עד סוף הפרק)] ל"י שם. [כ].

229

החדש הזה לכם

«Este mes será para ustedes el comienzo de los meses». El maamar se refiere al Midrash Rabá sobre este versículo.

Exodus 12:2 ט"ב:ב שמות

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשׁ חֳדָשִׁים רֵאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנָה:

«Este mes será para vosotros el comienzo de los meses; será para vosotros el primer mes del año.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

הזה — אל

La nota de Kehot remite al lector a una nota del Rebe publicada en los agregados de la edición (hosafos).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

231

אל יצא איש ממקומו

«Miren, pues D'os les ha dado el Shabat; por eso, en el sexto día les da pan para dos días». El maamar destaca «les»: el Shabat se da conforme a su servicio.

Exodus 16:29 ט"ז:כ"ט שמות

רְאוּ כִּי־יָהּ נָתַן לָכֶם הַשֶּׁבֶת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי לָחֶם יוֹמִים שְׁבֹב אִישׁ תַּחְתּוֹתָיו אֶל־יְצֵאָה אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, כט.

232

אל יצא איש ממקומו

El Zóhar sobre Beshalaj interpreta "su lugar" como el "lugar" de "Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar": un lugar conocido, llamado Makom, donde se da a conocer la gloria suprema.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ט"ח:ת"ח-ט"ח:ת"ח שמות

PERMANEZCA CADA HOMBRE EN SU LUGAR; QUE NADIE SALGA DE SU LUGAR EN EL SÉPTIMO DÍA. Este «lugar» es el «Lugar» por donde es correcto caminar. El sentido interior de la palabra es como en el versículo: «Quítate el calzado de los pies, porque el lugar sobre el cual estás es tierra santa» (Éx. 3:5): el Lugar conocido (es decir, la etapa de contemplación) donde uno es consciente de la Gloria Superior.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

233

אל יצא איש ממקומו

El Zóhar sobre Vayakhel explica "su lugar" del mismo modo: como el lugar de la santidad, fuera del cual se en-

שי הזווגים (פ"א) ומאד"ז ע"ש. [כ].

בהכתי"י שלפננו איי בזה"ל דג"פ טי עולה כ"ז וג"פ כ"ז עולה פ"א וג"פ פ"א עולה רמ"ג וה"ח המגדילים רמ"ח כ"ז. ועי' ע"ה סוף שער פרקי הצלם (פ"ו). [כ].

243 סוף — ולכך נק' התורה והמצות בשם דרך הי

Torah Ohr sobre Beshalach explica «el camino de Havaia, para hacer caridad y justicia»: la caridad y la justicia incluyen todas las mitzvot, y la caridad —el despertar de la compasión abajo— suscita un despertar desde arriba, de modo que la Luz Infinita se inviste en la Torá y las mitzvot; esta extensión es el «camino».

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א סג, ב.

244 ארון נושאיו נשא

Cuando Israel cruzó el Jordán, el Arca llevó a quienes la transportaban; y la Guemará dice acerca de Uza: «Los llevó a quienes la transportaban; con mayor razón, a sí misma». El maamar aplica esto al Nombre Havaia, que eleva a Israel.

סוטה ל"ה א: ט"ו-ט"ז Sotah 35a:15-16

נמצא ארון ונושאיו וכהנים מצד אחד, וישראל מצד אחד. נשא ארון את נושאיו ועבר, שנאמר: "ויהי כאשר תם כל העם לעבר ועבר ארון הי וכהנים לפני העם". ועל דבר זה נענש עוזא, שנאמר: "ויבאו עד גרן כידן וישלח צא את דוד לאחז את הארון", אמר לו הקדוש ברוך הוא: עוזא, נושאיו נשא, עצמו לא כל שכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה לה, א.

PÁRRAFO 42

245 מלך עוזר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת שמו"ע.

246 לנוק' — עוזר

El manuscrito dice "un rey que está de pie" (מלך עומד) en lugar de "un rey que ayuda", variante que la nota considera más precisa; compárese "el rey está de pie" en el párrafo siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

עומד כן איי בהכתי"י ומדויק יותר. [כ].

247 לנוק' — שהוא

La nota de Kehot remite al lector a una nota del Rebe publicada en los añadidos de esta edición (hosafos).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

248 כמ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בעטרה שעטרה לו אמו

"Con la corona con que su madre lo coronó": los nuevos mojin que se hacen descender mediante la oración.

שיר השירים ג: י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 מוחין חדשים — שיבואו

El manuscrito dice "que salieron" (שיצאו) en lugar de "que vienen".

LA NOTA DE KEHOT

שיצאו כן איי בהכתי"י. [כ].

251 אין כל חדש

"Lo que fue es lo que será... y no hay nada nuevo bajo el sol". El maamar aplica esto a la cadena descendente ordinaria, que no trae nada nuevo.

קהלת א: ט"ו Ecclesiastes 1:9

מה-שקיה הוא שיהיה ומה-שנעשה הוא שי-עשה ואין כלי-חדש תחת השמש:

Lo que ha sido es lo que será, y lo que se ha hecho es lo que se hará; y no hay nada nuevo bajo el sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת א, ט.

252 כמבואר בפע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שי הק"ש פ"ד, ה, ט, יא, יב. [כ].

253 כי הדם הוא הנפש

"Porque la sangre es el alma". Se cita para referirse a la vida que se extrae del alimento, así como las chispas refinadas son atraídas hacia nuevos mojin.

דברים י"ב: כ"ג Deuteronomy 12:23

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-הבשר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג.

254 נה"י . . מוחין לתחתון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

la revelación del deleite abajo en Shabat.

Isaiah 58:14 י"ח: ד"ה: ישעיהו

אז תתענג על־Havayah והרכבתיה על־[במת] (במות) ארץ
והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

264

בעטרה שעטרה לו אמו

“Con la corona con que su madre lo coronó”: la luz de los días de semana procedente de la Imma suprema, que as-
ciende mediante la plegaria.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום
חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

מקראי קדש

“Estos son los tiempos señalados de D'os, convocaciones sagradas, que proclamarán en su tiempo”. El maamar in-
terpreta “convocaciones” como la atracción de lo alto ha-
cia abajo.

Leviticus 23:4 ד"ג: ויקרא

אלה מועדי הי מקראי קדש אשר־תקראו אתם במועדם:

Estas son las fiestas señaladas de D'os, santas convocacio-
nes, que proclamaréis en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/beshalach/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak